Lucain

Pharsale. livre I texte continu

Annoté (I, 1 – 350)

Notes de bas de pages : opt cmd F

**Edition utilisée.**

Le texte est pris sur le site Perseus (éd de C. H. Weise) et révisé sur le texte de la CUF. J’ai toutefois laissé les accusatifs pluriel en **-es** de l’édition Weise pour une éventuelle utilisation scolaire.

Bourgery A. Lucain la guerre civile (la Pharsale) édition Budé, tome I.

Bourgery A. et Max Ponchon … pour le tome II.

**Editions consultées en ligne.**

Site de Philippe Remacle

Site Itinera electronica.

Site Perseus

Weise C.H. Pharsaliae Libri X. M. Annaeus Lucanus. Carolus Hermannus Weise. Leipzig. G. Bassus. 1835. (Ed. en ligne sur le site Perseus) ;

Weise C.H. notes et commentaires en ligne sur Googlebooks.

Sir Edward Ridley, Pharsalia. M. Annaeus Lucanus. Sir Edward Ridley. London. Longmans, Green, and Co. 1905. (en ligne sur le site Perseus).

Leys Léon La Pharsale, édition scolaire, E. Belin, non daté.

Lemaire P. A 1830. deux volumes ; notes en latin.

Naudet J., Lucain préparé pour l’usage des étudiants, chez A Guyot et Scribe.1832

Morisset et Thévenot, Les lettres latines, p. 971-982.

Paul Roche, Lucan de bello Civili book I, Paul Roche, Oxford.

**(B.&P.)** renvoie à l’édition et aux notes de A. Bourgery et Max Ponchon.

(**Magnard** § \*\*\*) renvoie au précis de grammaire des lettres latines, collection Morisset / Gason, Thomas, Baudiffier chez Magnard.

**(E. &Th. § \*\*\*)** renvoie à la Syntaxe latine de Ernout et Thomas.

NB. J’ai reporté la présentation et une bibliographie plus précise, à la fin du fichier pour donner accès plus rapidement à la lecture guidée proprement dite.

Jean-Paul Woitrain.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

1. Bella per Ēmăthios plus quam civilia campos[[1]](#footnote-1)

2. Iusque datum sceleri canimus, populumque potentem[[2]](#footnote-2)

3. In sua victrici conversum viscera dextra, [[3]](#footnote-3)

4. Cognatasque acies, et rupto foedere regni, [[4]](#footnote-4)

5. Certatum totis concussi viribus orbis[[5]](#footnote-5)

6. In commune nefas, infestisque obvia signis[[6]](#footnote-6)

7. Signa, pares aquilas, et pila minantia pilis. [[7]](#footnote-7)

8. Quis furor, o cives, quae tanta licentia ferri, [[8]](#footnote-8)

9. Gentibus invisis Latium praebere cruorem? [[9]](#footnote-9)

10. Cumque superba foret Babylon spolianda tropaeis[[10]](#footnote-10)

11. Ausoniis, umbraque erraret Crassus inulta, [[11]](#footnote-11)

12. Bella geri placuit nullos habitura triumphos? [[12]](#footnote-12)

13. Heu quantum terrae potuit pĕlăgique parari[[13]](#footnote-13)

14. Hoc, quem civiles hauserunt, sanguine, dextrae, [[14]](#footnote-14)

15. Unde venit Titān, et nox ubi sidera condit, [[15]](#footnote-15)

16. Quaque dies medius flagrantibus aestuat horis, [[16]](#footnote-16)

17. Et qua bruma, rigens ac nescia vere remitti, [[17]](#footnote-17)

18. Adstringit Scўthĭco glacialem frigore pontum ! [[18]](#footnote-18)

19. Sub iuga iam Sēres, iam barbarus isset Araxes, [[19]](#footnote-19)

20. Et gens, si qua iacet, nascenti conscia Nilo. [[20]](#footnote-20)

21. Tunc, si tantus amor belli tibi, Roma, nefandi, [[21]](#footnote-21)

22. Totum sub Latias leges cum miseris orbem, [[22]](#footnote-22)

23. In te verte manus : nondum tibi defuit hostis. [[23]](#footnote-23)

24. At nunc semirutis pendent quod moenia tectis[[24]](#footnote-24)

25. Urbibus Italiae, lapsisque ingentia muris[[25]](#footnote-25)

26. Saxa iacent, nulloque domus custode tenentur[[26]](#footnote-26)

27. Rarus et antiquis habitator in urbibus errat, [[27]](#footnote-27)

28. Horrida quod dumis multosque inarata per annos[[28]](#footnote-28)

29. Hesperia est, desuntque manus poscentibus arvis, [[29]](#footnote-29)

30. Non tu, Pyrrhe ferox, nec tantis cladibus auctor[[30]](#footnote-30)

31. Poenus erit : nulli penitus discindere ferro[[31]](#footnote-31)

32. Contigit : alta sedent civilis vulnera dextrae. [[32]](#footnote-32)

33. Quodsi non aliam venturo fata Neroni[[33]](#footnote-33)

34. Invenere viam, magnoque aeterna parantur [[34]](#footnote-34)

35. Regna deis, caelumque suo servire tonanti[[35]](#footnote-35)

36. Non nisi saevorum potuit post bella Gigantum: [[36]](#footnote-36)

37. Iam nihil, o superi, querimur : scelera ipsa nefasque[[37]](#footnote-37)

38. Hac mercede placent : diros Pharsalia campos[[38]](#footnote-38)

39. Impleat, et Poeni saturentur sanguine manes; [[39]](#footnote-39)

40. Ultima funesta concurrant proelia Munda. [[40]](#footnote-40)

41. His, Caesar, Perusina fames, Mutinaeque labores[[41]](#footnote-41)

42. Accedant fatis; et quas premit aspera classes[[42]](#footnote-42)

43. Leucas; et ardenti servilia bella sub Aetna: [[43]](#footnote-43)

44. Multum Roma tamen debet civilibus armis, [[44]](#footnote-44)

45. Quod tibi res acta est. Te, cum, statione peracta, [[45]](#footnote-45)

46. Astra petes serus, praelati regia caeli [[46]](#footnote-46)

47. Excipiet, gaudente polo ; seu sceptra tenere, [[47]](#footnote-47)

48. Seu te flammigeros Phoebi conscendere currus, [[48]](#footnote-48)

49. Telluremque nihil mutato sole timentem [[49]](#footnote-49)

50. Igne vago lustrare iuvet : tibi numine ab omni [[50]](#footnote-50)

51. Cedetur, iurisque tui natura relinquet, [[51]](#footnote-51)

52. Quis deus esse velis, ubi regnum ponere mundi. [[52]](#footnote-52)

53. Sed neque in Arctoo sedem tibi legeris orbe, [[53]](#footnote-53)

54. Nec polus aversi calidus qua vergitur Austri; [[54]](#footnote-54)

55. Unde tuam videas obliquo sidere Romam. [[55]](#footnote-55)

56. Aetheris immensi partem si presseris unam, [[56]](#footnote-56)

57. Sentiet axis onus. Librati pondera caeli [[57]](#footnote-57)

58. Orbe tene medio: pars aetheris illa sereni [[58]](#footnote-58)

59.Tota vacet, nullaeque obstent a Caesare nubes. [[59]](#footnote-59)

60. Tunc genus humanum positis sibi consulat armis, [[60]](#footnote-60)

61. Inque vicem gens omnis amet : Pax missa per orbem [[61]](#footnote-61)

62. Ferrea belligeri compescat limina Iani. [[62]](#footnote-62)

63. Sed mihi iam numen: nec, si te pectore vates [[63]](#footnote-63)

64. Accipio, Cirrhaea velim secreta moventem [[64]](#footnote-64)

65. Sollicitare deum, Bacchumque avertere Nysa. [[65]](#footnote-65)

66. Tu satis ad vires Romana in carmina dandas. [[66]](#footnote-66)

67. Fert animus causas tantarum expromere rerum, [[67]](#footnote-67)

68. Immensumque aperitur opus, quid in arma furentem [[68]](#footnote-68)

69. Impulerit populum, quid pacem excusserit orbi : [[69]](#footnote-69)

70. Invida fatorum series, summisque negatum [[70]](#footnote-70)

71. Stare diu; nimioque graves sub pondere lapsus ; [[71]](#footnote-71)

72. Nec se Roma ferens. Sic, cum, compage soluta, [[72]](#footnote-72)

73. Saecula tot mundi suprema coegerit hora, [[73]](#footnote-73)

74. Anticum repetens iterum chaos, omnia mixtis [[74]](#footnote-74)

75. Sidera sideribus concurrent: ignea pontum [[75]](#footnote-75)

76. Astra petent : tellus extendere litora nolet, [[76]](#footnote-76)

77. Excutietque fretum : fratri contraria Phoebe [[77]](#footnote-77)

78. Ibit, et, oblicum bigas agitare per orbem [[78]](#footnote-78)

79. Indignata, diem poscet sibi : totaque discors [[79]](#footnote-79)

80. Machina divulsi turbabit foedera mundi. [[80]](#footnote-80)

81. In se magna ruunt: laetis hunc numina rebus [[81]](#footnote-81)

82. Crescendi posuere modum. Nec gentibus ullis [[82]](#footnote-82)

83. Commodat in populum, terrae pelagique potentem, [[83]](#footnote-83)

84. Invidiam Fortuna suam. Tu causa malorum, [[84]](#footnote-84)

85. Facta tribus dominis communis, Roma, nec umquam [[85]](#footnote-85)

86. In turbam missi feralia foedera regni. [[86]](#footnote-86)

87. O male concordes nimiaque cupidine caeci, [[87]](#footnote-87)

88. Quid miscere iuvat vires, orbemque tenere [[88]](#footnote-88)

89. In medio? Dum terra fretum, terramque levabit [[89]](#footnote-89)

90. Aer, et longi volvent Titana labores, [[90]](#footnote-90)

91. Noxque diem caelo totidem per signa sequetur, [[91]](#footnote-91)

92. Nulla fides regni sociis, omnisque potestas [[92]](#footnote-92)

93. Impatiens consortis erit. Nec gentibus ullis [[93]](#footnote-93)

94. Credite, nec longe fatorum exempla petantur. [[94]](#footnote-94)

95. Fraterno primi maduerunt sanguine muri. [[95]](#footnote-95)

96. Nec pretium tanti tellus pontusque furoris [[96]](#footnote-96)

97. Tunc erat: exiguum dominos commisit asylum. [[97]](#footnote-97)

98. Temporis angusti mansit concordia discors; [[98]](#footnote-98)

99. Paxque fuit non sponte ducum. Nam sola futuri [[99]](#footnote-99)

100. Crassus erat belli medius mora. Qualiter, undas [[100]](#footnote-100)

101. Qui secat et geminum gracilis mare separat Isthmos, [[101]](#footnote-101)

102. Nec patitur conferre fretum ; si terra recedat, [[102]](#footnote-102)

103. Ionium Aegaeo franget mare : sic, ubi, saeva [[103]](#footnote-103)

104. Arma ducum dirimens, miserando funere Crassus [[104]](#footnote-104)

105. Assyrias Latio maculavit sanguine Carras, [[105]](#footnote-105)

106. Parthica Romanos solverunt damna furores. [[106]](#footnote-106)

107. Plus illa vobis acie, quam creditis, actum est, [[107]](#footnote-107)

108. Arsacidae: bellum victis civile dedistis. [[108]](#footnote-108)

109. Dividitur ferro regnum: populique potentis, [[109]](#footnote-109)

110. Quae mare, quae terras, quae totum continet orbem, [[110]](#footnote-110)

111. Non cepit fortuna duos. Nam pignora iuncti [[111]](#footnote-111)

112. Sanguinis, et diro ferales omine taedas [[112]](#footnote-112)

113. Abstulit ad manes, Parcarum, Iulia, saeva [[113]](#footnote-113)

114. Intercepta manu. Quodsi tibi fata dedissent [[114]](#footnote-114)

115. Maiores in luce moras, tu sola furentes [[115]](#footnote-115)

116. Inde virum poteras atque hinc retinere parentem, [[116]](#footnote-116)

117. Armatasque manus excusso iungere ferro, [[117]](#footnote-117)

118. Ut generos mediae soceris iunxere Sabinae. [[118]](#footnote-118)

119. Morte tua discussa fides, bellumque movere [[119]](#footnote-119)

120. Permissum ducibus. Stimulos dedit aemula virtus. [[120]](#footnote-120)

121. Tu, nova ne veteres obscurent facta triumphos, [[121]](#footnote-121)

122. Et victis cedat piratica laurea Gallis, [[122]](#footnote-122)

123. Magne, times : te iam series ususque laborum[[123]](#footnote-123)

124. Erigit, impatiensque loci fortuna secundi. [[124]](#footnote-124)

125. Nec quemquam iam ferre potest Caesarve priorem, [[125]](#footnote-125)

126. Pompeiusve parem. Quis iustius induit arma ? [[126]](#footnote-126)

127. Scire nefas : magno se iudice quisque tuetur: [[127]](#footnote-127)

128. Victrix causa deis placuit, sed victa Catoni[[128]](#footnote-128)

129. Nec coiere pares : alter, vergentibus annis[[129]](#footnote-129)

130. In senium, longoque togae tranquillior usu, [[130]](#footnote-130)

131. Dedidicit iam pace ducem; famaeque petitor, [[131]](#footnote-131)

132. Multa dare in vulgus; totus popularibus auris[[132]](#footnote-132)

133. Impelli, plausuque sui gaudere theatri: [[133]](#footnote-133)

134. Nec reparare novas vires, multumque priori[[134]](#footnote-134)

135. Credere fortunae. Stat magni nominis umbra, [[135]](#footnote-135)

136. Qualis frugifero quercus sublimis in agro, [[136]](#footnote-136)

137. Exuvias veteris populi sacrataque gestans[[137]](#footnote-137)

138. Dona ducum ; nec iam validis radicibus haerens, [[138]](#footnote-138)

139. Pondere fixa suo est; nudosque per aera ramos[[139]](#footnote-139)

140. Effundens, trunco, non frondibus, efficit umbram; [[140]](#footnote-140)

141. Et quamvis primo nutet casura sub Euro, [[141]](#footnote-141)

142. Tot circum silvae firmo se robore tollant, [[142]](#footnote-142)

143. Sola tamen colitur. Sed non in Caesare tantum[[143]](#footnote-143)

144. Nomen erat, nec fama ducis: sed nescia virtus[[144]](#footnote-144)

145. Stare loco : solusque pudor, non vincere bello. [[145]](#footnote-145)

146. Acer et indomitus ; quo spes, quoque ira vocasset, [[146]](#footnote-146)

147. Ferre manum, et numquam temerando parcere ferro: [[147]](#footnote-147)

148. Successus urgere suos, instare favori[[148]](#footnote-148)

149. Numinis : impellens, quidquid sibi, summa petenti, [[149]](#footnote-149)

150. Obstaret, gaudensque viam fecisse ruina. [[150]](#footnote-150)

151. Qualiter expressum ventis per nubila fulmen[[151]](#footnote-151)

152. Aetheris impulsi sonitu mundique fragore[[152]](#footnote-152)

153. Emicuit, rupitque diem, populosque paventes[[153]](#footnote-153)

154. Terruit, obliqua praestringens lumina flamma. [[154]](#footnote-154)

155. In sua templa furit: nullaque exire vetante[[155]](#footnote-155)

156. Materia, magnamque cadens, magnamque revertens[[156]](#footnote-156)

157. Dat stragem late, sparsosque recolligit ignes. [[157]](#footnote-157)

158. Hae ducibus causae ; suberant sed publica belli[[158]](#footnote-158)

159. Semina, quae populos semper mersere potentes. [[159]](#footnote-159)

160. Namque ut opes mundo nimias fortūna subacto[[160]](#footnote-160)

161. Intulit, et rebus mores cessere secundis, [[161]](#footnote-161)

162. Praedaque et hostiles luxum suasere rapinae : [[162]](#footnote-162)

163. Non auro tectisve modus: mensasque priores[[163]](#footnote-163)

164. Aspernata fames: cultus, gestare decoros[[164]](#footnote-164)

165. Vix nuribus, rapuere mares: fecunda virorum[[165]](#footnote-165)

166. Paupertas fugitur, totoque accersitur orbe, [[166]](#footnote-166)

167. Quo gens quaeque perit. Tunc longos iungere fines[[167]](#footnote-167)

168. Agrorum, et quondam duro sulcata Camilli[[168]](#footnote-168)

169. Vomere, et antiquos Curiorum passa ligones [[169]](#footnote-169)

170. Longa sub ignotis extendere rura colonis. [[170]](#footnote-170)

171. Non erat is populus, quem pax tranquilla iŭvaret, [[171]](#footnote-171)

172. Quem sua libertas immotis pasceret armis. [[172]](#footnote-172)

173. Inde irae faciles ; et, quod suasisset egestas, [[173]](#footnote-173)

174. Vile nefas ; magnumque decus, ferroque petendum, [[174]](#footnote-174)

175. Plus patria potuisse sua; mensuraque iuris [[175]](#footnote-175)

176. Vis erat : hinc leges et plebis scita coactae, [[176]](#footnote-176)

177. Et cum consulibus turbantes iura tribuni: [[177]](#footnote-177)

178. Hinc rapti fasces pretio, sectorque favoris [[178]](#footnote-178)

179. Ipse sui populus; letalisque ambitus urbi, [[179]](#footnote-179)

180. Annua venali referens certamina Campo: [[180]](#footnote-180)

181. Hinc usura vorax, avidumque in tempora faenus, [[181]](#footnote-181)

182. Et concussa fides, et multis utile bellum. [[182]](#footnote-182)

Le passage du Rubicon

183. Iam gelidas Caesar cursu superaverat Alpes [[183]](#footnote-183)

184. Ingentesque animo motus, bellumque futurum [[184]](#footnote-184)

185. Ceperat. Ut ventum est parvi Rubiconis ad undas, [[185]](#footnote-185)

186. Ingens visa duci Patriae trepidantis imago [[186]](#footnote-186)

187. Clara per obscuram vultu maestissima noctem, [[187]](#footnote-187)

188. Turrigero canos effundens vertice crines, [[188]](#footnote-188)

189. Caesarie lacera, nudisque adstare lacertis, [[189]](#footnote-189)

190. Et gemitu permixta loqui : Quo tenditis ultra [[190]](#footnote-190)?

191. Quo fertis mea signa, viri? Si iure venitis, [[191]](#footnote-191)

192. Si cives, huc usque licet. Tum perculit horror [[192]](#footnote-192)

193. Membra ducis ; riguere comae, gressumque cohercens [[193]](#footnote-193)

194. Languor in extrema tenuit vestigia ripa. [[194]](#footnote-194)

195. Mox ait: O magnae qui moenia prospicis urbis [[195]](#footnote-195)

196. Tarpeia de rupe, Tonans, Phrygiique penates[[196]](#footnote-196)

197. Gentis Iuleae, et rapti secreta Quirini, [[197]](#footnote-197)1

198. Et residens celsa Latialis Iuppiter Alba, [[198]](#footnote-198)

199. Vestalesque foci, summique o numinis instar[[199]](#footnote-199)

200. Roma, fave coeptis. Non te furialibus armis[[200]](#footnote-200)

201. Persequor. En, adsum, victor terraque marique [[201]](#footnote-201)

202. Caesar, ubique tuus, liceat modo, nunc quoque, miles. [[202]](#footnote-202)

203. Ille erit, ille nocens, qui me tibi fecerit hostem. [[203]](#footnote-203)

204. Inde moras solvit belli, tumidumque per amnem[[204]](#footnote-204)

205. Signa tulit propere: sic ut squalentibus arvis[[205]](#footnote-205)

206. Aestiferae Libyes viso leo comminus hoste [[206]](#footnote-206)

207. Subsedit dubius, totam dum colligit iram; [[207]](#footnote-207)

208. Mox ubi se saevae stimulavit verbere caudae[[208]](#footnote-208)

209. Erexitque iubas, vasto et grave murmur hiatu [[209]](#footnote-209)

210. Infremuit: tunc, torta levis si lancea Mauri[[210]](#footnote-210)

211. Haereat, aut latum subeant venabula pectus, [[211]](#footnote-211)

212. Per ferrum, tanti securus vulneris, exit. [[212]](#footnote-212)

213. Fonte cadit modico, parvisque impellitur undis[[213]](#footnote-213)

214. Puniceus Rubicon, cum fervida canduit aestas: [[214]](#footnote-214)

215. Perque imas serpit valles, et Gallica certus[[215]](#footnote-215)

216. Limes ab Ausoniis disterminat arva colonis. [[216]](#footnote-216)

217. Tum vires praebebat hiemps, atque auxerat undas[[217]](#footnote-217)

218. Tertia iam gravido pluvialis Cynthia cornu, [[218]](#footnote-218)

219. Et madidis Euri resolutae flatibus Alpes. [[219]](#footnote-219)

220. Primus in obliquum sonipes opponitur amnem, [[220]](#footnote-220)

221. Excepturus aquas : molli tum cetera rumpit[[221]](#footnote-221)

222. Turba vado faciles iam fracti fluminis undas. [[222]](#footnote-222)

223. Caesar ut adversam, superato gurgite, ripam[[223]](#footnote-223)

224. Attigit, Hesperiae vetitis et constitit arvis: [[224]](#footnote-224)

225. Hic, ait, hic pacem temerataque iura relinquo; [[225]](#footnote-225)

226. Te, Fortūna, sequor. Procul hinc iam foedera sunto. [[226]](#footnote-226)

227. Credidimus fatis. Utendum est iudice bello. [[227]](#footnote-227)

228. Sic fatus, noctis tenebris rapit agmina ductor[[228]](#footnote-228)

229. Impiger, et torto Balearis verbere fundae[[229]](#footnote-229)

230. Ocior, et missa Parthi post terga sagitta; [[230]](#footnote-230)

231. Vicinumque minax invadit Ariminum. Ignes[[231]](#footnote-231)

232. Solis lucifero fugiebant astra relicto, [[232]](#footnote-232)

233. Iamque dies primos belli visura tumultus [[233]](#footnote-233)

234.Exoritur. Seu sponte deum, seu turbidus Auster[[234]](#footnote-234)

235. Impulerit, maestam tenuerunt nubila lucem. [[235]](#footnote-235)

236. Constitit ut capto iussus deponere miles[[236]](#footnote-236)

237. Signa foro, stridor lituum clangorque tubarum[[237]](#footnote-237)

238. Non pia concinuit cum rauco classica cornu. [[238]](#footnote-238)

239. Rupta quies populi, stratisque excita iuventus[[239]](#footnote-239)

240. Diripuit sacris adfixa penatibus arma, [[240]](#footnote-240)

241. Quae pax longa dabat : nuda iam crate fluentes[[241]](#footnote-241)

242. Invadunt clypeos, curvataque cuspide pila, [[242]](#footnote-242)

243. Et scabros nigrae morsu rubiginis enses. [[243]](#footnote-243)

244. Ut notae fulsere aquilae Romanaque signa, [[244]](#footnote-244)

245. Et celsus medio conspectus in agmine Caesar, [[245]](#footnote-245)

246. Diriguere metu, gelidus pavor occupat artus, [[246]](#footnote-246)

247. Et tacito mutos volvunt in pectore questus: [[247]](#footnote-247)

248. O male vicinis haec moenia condita Gallis, [[248]](#footnote-248)

249. O tristi damnata loco! Pax alta per omnes[[249]](#footnote-249)

250. Et tranquilla quies populos: nos praeda furentum[[250]](#footnote-250)

251. Primaque castra sumus. Melius, Fortūna, dedisses[[251]](#footnote-251)

252. Orbe sub Eoo sedem gelidaque sub Arcto, [[252]](#footnote-252)

253. Errantesque domos, Latii quam claustra tueri. [[253]](#footnote-253)

254. Nos primi Senonum motus, Cimbrumque furentem[[254]](#footnote-254)

255. Vidimus, et Martem Libyes, cursumque furoris[[255]](#footnote-255)

256. Teutonici. Quoties Romam Fortūna lacessit, [[256]](#footnote-256)

257. Hac iter est bellis. Gemitu sic quisque latenti, [[257]](#footnote-257)

258. Non ausus timuisse palam: vox nulla dolori[[258]](#footnote-258)

259. Credita: sed quantum, volucres cum bruma coercet, [[259]](#footnote-259)

260. Rura silent, mediusque tacet sine murmure pontus, [[260]](#footnote-260)

261. Tanta quies. Noctis gelidas lux solverat umbras: [[261]](#footnote-261)

262. Ecce faces belli, dubiaeque in proelia menti[[262]](#footnote-262)

263. Urgentes addunt stimulos cunctasque pudoris[[263]](#footnote-263)

264. Rumpunt fata moras: iustos Fortūna laborat[[264]](#footnote-264)

265. Esse ducis motus, et causas invenit armis. [[265]](#footnote-265)

266. Expulit ancipiti discordes urbe tribunos[[266]](#footnote-266)

267. Victo iure minax iactatis curia Gracchis. [[267]](#footnote-267)

268. Hos iam mota ducis vicinaque signa petentes[[268]](#footnote-268)

269. Audax venali comitatur Curio lingua: [[269]](#footnote-269)

270. Vox quondam populi, libertatemque tueri[[270]](#footnote-270)

271. Ausus, et armatos plebi miscere potentes. [[271]](#footnote-271)

272. Utque ducem varias volventem pectore curas[[272]](#footnote-272)

273. Conspexit : Dum voce tuae potuere iuvari, [[273]](#footnote-273)

274. Caesar, ait, partes, quamvis nolente senatu, [[274]](#footnote-274)

275. Traximus imperium tunc, cum mihi Rostra tenere[[275]](#footnote-275)

276. Ius erat, et dubios in te transferre Quirites. [[276]](#footnote-276)

277. Sed postquam leges bello siluere coactae, [[277]](#footnote-277)

278. Pellimur e patriis laribus, patimurque volentes[[278]](#footnote-278)

279. Exsilium: tua nos faciet victoria cives. [[279]](#footnote-279)

280. Dum trepidant nullo firmatae robore partes, [[280]](#footnote-280)

281. Tolle moras. Semper nocuit differre paratis. [[281]](#footnote-281)

282. Par labor atque metus pretio maiore petuntur. [[282]](#footnote-282)

283. Bellantem geminis tenuit te Gallia lustris, [[283]](#footnote-283)

284. Pars quota terrarum! Facili si proelia pauca[[284]](#footnote-284)

285. Gesseris eventu, tibi Roma subegerit orbem. [[285]](#footnote-285)

286. Nunc neque te longi remeantem pompa triumphi[[286]](#footnote-286)

287. Excipit, aut sacras poscunt Capitolia lauros. [[287]](#footnote-287)

288. Livor edax tibi cuncta negat: gentesque subactas[[288]](#footnote-288)

289. Vix impune feres. Socerum depellere regno[[289]](#footnote-289)

290. Decretum genero est. Partiri non potes orbem: [[290]](#footnote-290)

291. Solus habere potes. Sic postquam fatus, et ipsi[[291]](#footnote-291)

292. In bellum prono tantum tamen addidit irae, [[292]](#footnote-292)

293. Accenditque ducem, quantum clamore iuvatur [[293]](#footnote-293)

294. Eleus sonipes, quamvis iam carcere clauso[[294]](#footnote-294)

295. Immineat foribus, pronusque repagula laxet. [[295]](#footnote-295)

296. Convocat armatos extemplo ad signa maniplos: [[296]](#footnote-296)

297. Utque satis trepidum, turba coeunte, tumultum[[297]](#footnote-297)

298. Composuit, vultu dextraque silentia iussit: [[298]](#footnote-298)

299. « Bellorum o socii, qui, mille pericula Martis[[299]](#footnote-299)

300. Mecum, ait, experti, decimo iam vincitis anno, [[300]](#footnote-300)

301. Hoc cruor Aretois meruit diffusus in arvis, [[301]](#footnote-301)

302. Vulneraque et mortes, hiemesque sub Alpibus actae? [[302]](#footnote-302)

303. Non secus ingenti bellorum Roma tumultu[[303]](#footnote-303)

304. Concutitur, quam si Poenus transcenderit Alpes[[304]](#footnote-304)

305. Hannibal. Implentur validae tirone cohortes: [[305]](#footnote-305)

306. In classem cadit omne nemus: terraque marique[[306]](#footnote-306)

307. Iussus Caesar agi. Quid? si mihi signa iacerent[[307]](#footnote-307)

308. Marte sub adverso, ruerentque in terga feroces[[308]](#footnote-308)

309. Gallorum populi? Nunc, cum Fortūna secundis[[309]](#footnote-309)

310. Mecum rebus agat, superique ad summa vocantes, [[310]](#footnote-310)

311. Tentamur. Veniat dux longa pace solutus, [[311]](#footnote-311)

312. Milite cum subito, partesque in bella togatae, [[312]](#footnote-312)

313. Marcellusque loquax, et nomina vana Catones. [[313]](#footnote-313)

314. Scilicet extremi Pompeium emtique clientes[[314]](#footnote-314)

315. Continuo per tot sociabunt tempora regno? [[315]](#footnote-315)

316. Ille reget currus, nondum patientibus annis? [[316]](#footnote-316)

317. Ille semel raptos numquam dimittet honores? [[317]](#footnote-317)

318. Quid iam rura querar totum suppressa per orbem, [[318]](#footnote-318)

319. Ac iussam servire famem? Quis castra timenti[[319]](#footnote-319)

320. Nescit mixta foro? gladii cum triste micantes[[320]](#footnote-320)

321. Iudicium insolita trepidum cinxere corona, [[321]](#footnote-321)

322. Atque auso medias perrumpere milite leges[[322]](#footnote-322)

323. Pompeiana reum clauserunt signa Milonem? [[323]](#footnote-323)

324. Nunc quoque ne lassum teneat privata senectus, [[324]](#footnote-324)

325. Bella nefanda parat, suetus civilibus armis, [[325]](#footnote-325)

326. Et docilis Sullam scelerum vicisse magistrum. [[326]](#footnote-326)

327. Utque ferae tigres numquam posuere furorem, [[327]](#footnote-327)

328. Quas nemore Hyrcano, matrum dum lustra sequuntur, [[328]](#footnote-328)

329. Altus caesorum pavit cruor armentorum; [[329]](#footnote-329)

330. Sic et Sullanum solito tibi lambere ferrum[[330]](#footnote-330)

331. Durat, Magne, sitis. Nullus semel ore receptus[[331]](#footnote-331)

332. Pollutas patitur sanguis mansuescere fauces. [[332]](#footnote-332)

333. Quem tamen inveniet tam longa potentia finem? [[333]](#footnote-333)

334. Quis scelerum modus est? Ex hoc te iam, improbe, regno[[334]](#footnote-334)

335. Ille tuus saltem doceat discedere Sulla. [[335]](#footnote-335)

336. Post Cilicasne vagos, et lassi Pontica regis[[336]](#footnote-336)

337. Proelia, barbarico vix consummata veneno, [[337]](#footnote-337)

338. Ultima Pompeio dabitur provincia Caesar, [[338]](#footnote-338)

339. Quod non, victrices aquilas deponere iussus, [[339]](#footnote-339)

340. Paruerim? Mihi si merces erepta laborum est, [[340]](#footnote-340)

341. His saltem longi, non cum duce, praemia belli[[341]](#footnote-341)

342. Reddantur: miles sub quolibet iste triumphet. [[342]](#footnote-342)

343. Conferet exsanguis quo se post bella senectus? [[343]](#footnote-343)

344. Quae sedes erit emeritis? quae rura dabuntur, [[344]](#footnote-344)

345. Quae noster veteranus aret? quae moenia fessis? [[345]](#footnote-345)

346. An melius fient piratae, Magne, coloni? [[346]](#footnote-346)

347. Tollite iampridem victricia, tollite signa: [[347]](#footnote-347)

348. Viribus utendum est, quas fecimus : arma tenenti[[348]](#footnote-348)

349. Omnia dat, qui iusta negat. Nec numina deerunt: [[349]](#footnote-349)

350. Nam nec praeda meis, neque regnum quaeritur armis: [[350]](#footnote-350)

351. Detrahimus dominos urbi servire paratae. » [[351]](#footnote-351)

352. Dixerat: at dubium non claro murmure vulgus[[352]](#footnote-352)

353. Secum incerta fremit: pietas patriique penates[[353]](#footnote-353)

354. Quamquam caede feras mentes animosque tumentes[[354]](#footnote-354)

355. Frangunt; sed diro ferri revocantur amore[[355]](#footnote-355)

356. Ductorisque metu. Summi tunc munera pili[[356]](#footnote-356)

357. Laelius, emeritique gerens insignia doni, [[357]](#footnote-357)

358. Servati civis referentem praemia quercum: [[358]](#footnote-358)

359. Si licet, exclamat, Romani maxime rector[[359]](#footnote-359)

360. Nominis et ius est, veras expromere voces; [[360]](#footnote-360)

361. Quod tam lenta tuas tenuit patientia vires, [[361]](#footnote-361)

362. Conquerimur. Deeratne tibi fiducia nostri? [[362]](#footnote-362)

La suite appartient au lecteur intrépide…

363. Dum movet haec calidus spirantia corpora sanguis, [[363]](#footnote-363)

364. Et dum pila valent fortes torquere lacerti, [[364]](#footnote-364)

365. Degenerem patiere togam, regnumque senatus? [[365]](#footnote-365)

366. Usque adeo miserum est, civili vincere bello? [[366]](#footnote-366)

367. Duc age per Scythiae populos, per inhospita Syrtis[[367]](#footnote-367)

368. Litora, per calidas Libyae sitientis arenas. [[368]](#footnote-368)

369. Haec manus, ut vitum post terga relinqueret orbem, [[369]](#footnote-369)

370. Oceani tumidas remo compescuit undas: [[370]](#footnote-370)

371. Fregit et Arctoo spumantem vertice Rhenum. [[371]](#footnote-371)

372. Iussa sequi tam posse mihi, quam velle necesse est. [[372]](#footnote-372)

373. Nec civis meus est, in quem tua classica, Caesar, [[373]](#footnote-373)

374. Audiero. Per signa decem felicia castris, [[374]](#footnote-374)

375. Perque tuos iuro quocumque ex hoste triumphos; [[375]](#footnote-375)

376. Pectore si fratris gladium, iuguloque parentis [[376]](#footnote-376)

377. Condere me iubeas, plenaeque in viscera partu [[377]](#footnote-377)

378. Coniugis, invita peragam tamen omnia dextra; [[378]](#footnote-378)

379. Si spoliare deos, ignemque immittere templis, [[379]](#footnote-379)

380. Numina miscebit castrensis flamma Monetae; [[380]](#footnote-380)

381. Castra super Tusci si ponere Tybridis undas, [[381]](#footnote-381)

382. Hesperios audax veniam metator in agros. [[382]](#footnote-382)

383. Tu quoscumque voles in planum effundere muros, [[383]](#footnote-383)

384. His aries actus disperget saxa lacertis: [[384]](#footnote-384)

385. Illa licet, penitus tolli quam iusseris urbem, [[385]](#footnote-385)

386. Roma sit. His cunctae simul adsensere cohortes, [[386]](#footnote-386)

387. Elatasque alte, quaecumque ad bella vocaret, [[387]](#footnote-387)

388. Promisere manus. It tantus ad aethera clamor, [[388]](#footnote-388)

389. Quantus, piniferae Boreas cum Thracius Ossae [[389]](#footnote-389)

390. Rupibus incubuit, curvato robore pressae [[390]](#footnote-390)

391. Fit sonus, aut rursus redeuntis in aethera silvae. [[391]](#footnote-391)

392. Caesar ut acceptum tam prono milite bellum, [[392]](#footnote-392)

393. Fataque ferre videt, ne quo languore moretur [[393]](#footnote-393)

394. Fortūnam, sparsas per Gallica rura cohortes [[394]](#footnote-394)

395. Evocat, et Romam motis petit undique signis. [[395]](#footnote-395)

396. Deseruere cavo tentoria fixa Lemano, [[396]](#footnote-396)

397. Castraque, quae, Vogesi curvam super ardua rupem, [[397]](#footnote-397)

398. Pugnaces pictis cohibebant Lingonas armis. [[398]](#footnote-398)

399. Hi vada liquerunt Isarae, qui, gurgite ductus [[399]](#footnote-399)

400. Per tam multa suo, famae maioris in amnem [[400]](#footnote-400)

401. Lapsus, ad aequoreas nomen non pertulit undas. [[401]](#footnote-401)

402. Solvuntur flavi longa statione Rutheni: [[402]](#footnote-402)

403. Mitis Atax Latias gaudet non ferre carinas, [[403]](#footnote-403)

404. Finis et Hesperiae, promoto limite, Varus: [[404]](#footnote-404)

405. Quaque sub Herculeo sacratus numine portus [[405]](#footnote-405)

406. Urget rupe cava pelagus: non Corus in illum [[406]](#footnote-406)

407. Ius habet, aut Zephyrus: solus sua litora turbat [[407]](#footnote-407)

408. Circius, et tuta prohibet statione Monoeci. [[408]](#footnote-408)

409. Quaque iacet litus dubium, quod terra fretumque [[409]](#footnote-409)

410. indicat alternis vicibus, cum funditur ingens [[410]](#footnote-410)

411. Oceanus, vel cum refugis se fluctibus aufert. [[411]](#footnote-411)

412. Ventus ab extremo pelagus sic axe volutet, [[412]](#footnote-412)

413. Destituatque ferens; an sidere mota secundo [[413]](#footnote-413)

414. Tethyos unda vagae lunaribus aestuet horis; [[414]](#footnote-414)

415. Flammiger an Titan, ut alentes hauriat undas, [[415]](#footnote-415)

416. Erigat Oceanum, fluctusque ad sidera ducat, [[416]](#footnote-416)

417. Quaerite, quos agitat mundi labor: at mihi semper [[417]](#footnote-417)

418. Tu, quaecumque moves tam crebros causa meatus, [[418]](#footnote-418)

419. Ut superi voluere, late. Tunc rura Nemetis [[419]](#footnote-419)

420. Qui tenet, et ripas Aturi, qua litore curvo [[420]](#footnote-420)

421. Molliter admissum claudit Tarbellicus aequor, [[421]](#footnote-421)

422. Signa movet, gaudetque amoto Santonus hoste: [[422]](#footnote-422)

423. Et Biturix, longisque leves Suessones in armis: [[423]](#footnote-423)

424. Optimus excusso Leucus Rhemusque lacerto, [[424]](#footnote-424)

425. Optima gens flexis in gyrum Sequana frenis: [[425]](#footnote-425)

426. Et docilis rector rostrati Belga covini: [[426]](#footnote-426)

427. Arvernique ausi Latios se fingere fratres, [[427]](#footnote-427)

428. Sanguine ab Iliaco populi; nimiumque rebellis [[428]](#footnote-428)

429. Nervius, et caesi pollutus sanguine Cottae; [[429]](#footnote-429)

430. Et qui te laxis imitantur, Sarmata, braccis, [[430]](#footnote-430)

431. Vangiones: Batavique truces, quos aere recurvo [[431]](#footnote-431)

432. Stridentes acuere tubae: qua Cinga pererrat [[432]](#footnote-432)

433. Gurgite: qua Rhodanus raptum velocibus undis [[433]](#footnote-433)

434. In mare fert Ararim: qua montibus ardua summis [[434]](#footnote-434)

435. Gens habitat cana pendentes rupe Gebennas: [[435]](#footnote-435)

436. Pictones immunes subigunt sua rura; nec ultra [[436]](#footnote-436)

437. Instabiles Turonas circumsita castra coercent. [[437]](#footnote-437)

438. In nebulis, Meduana, tuis marcere perosus [[438]](#footnote-438)

439. Andus, iam placida Ligeris recreatur ab unda; [[439]](#footnote-439)

440. Inclyta Caesareis Genabos dissolvitur alis. [[440]](#footnote-440)

441. Tu quoque laetatus converti proelia, Trevir: [[441]](#footnote-441)

442. Et nunc tonse Ligur, quondam per colla decors [[442]](#footnote-442)

443. Crinibus effusis toti praelate Comatae: [[443]](#footnote-443)

444. Et quibus immitis placatur sanguine diro [[444]](#footnote-444)

445. Tentates, horrensque feris altaribus Hesus, [[445]](#footnote-445)

446. Et Taranis Scythicae non mitior ara Dianae. [[446]](#footnote-446)

447. Vos quoque, qui fortes animas, belloque peremtas [[447]](#footnote-447)

448. Laudibus in longum vates dimittitis aevum, [[448]](#footnote-448)

449.Plurima securi fudistis carmina, Bardi. [[449]](#footnote-449)

450. Et vos barbaricos ritus moremque sinistrum [[450]](#footnote-450)

451. Sacrorum, Druidae, positis repetistis ab armis. [[451]](#footnote-451)

452. Solis nosse deos et coeli numina vobis, [[452]](#footnote-452)

453. Aut solis nescire datum. Nemora alta remotis [[453]](#footnote-453)

454.Incolitis lucis. Vobis auctoribus, umbrae [[454]](#footnote-454)

455. Non tacitas Erebi sedes Ditisque profundi[[455]](#footnote-455)

456. Pallida regna petunt: regit idem spiritus artus[[456]](#footnote-456)

457. Orbe alio: longae (canitis si cognita) vitae[[457]](#footnote-457)

458. Mors media est. Certe populi, quos despcit Arctos, [[458]](#footnote-458)

459. Felices errore suo, quos ille timorum[[459]](#footnote-459)

460. Maximus haud urget, leti metus. Inde ruendi[[460]](#footnote-460)

461. In ferrum mens prona viris, animaeque capaces [[461]](#footnote-461)

462. Mortis: et ignavum, rediturae parcere vitae. [[462]](#footnote-462)

463. Et vos, cirrigeros bellis arcere Caycos[[463]](#footnote-463)

464. Oppositi, petitis Romam, Rhenique feroces [[464]](#footnote-464)

465. Deseritis ripas, et apertum gentibus orbem. [[465]](#footnote-465)

466. Caesar, ut immensae collecto robore vires[[466]](#footnote-466)

467. Audendi maiora fidem fecere, per omnem[[467]](#footnote-467)

468. Spargitur Italiam, vicinaque moenia complet. [[468]](#footnote-468)

469. Vana quoque ad veros accessit fama timores, [[469]](#footnote-469)

470. Irrupitque animos populi, clademque futuram [[470]](#footnote-470)

471. Intulit, et velox properantis nuntia belli[[471]](#footnote-471)

472. Innumeras solvit falsa in praeconia linguas. [[472]](#footnote-472)

473. Est, qui, tauriferis ubi se Mevania campis[[473]](#footnote-473)

474. Explicat, audaces ruere in certamina turmas[[474]](#footnote-474)

475. Adferat, et, qua Nar Tiberino illabitur amni, [[475]](#footnote-475)

476. Barbaricas saevi discurrere Caesaris alas: [[476]](#footnote-476)

477. Ipsum, omnes aquilas collataque signa ferentem, [[477]](#footnote-477)

478. Agmine non uno densisque incedere castris. [[478]](#footnote-478)

479. Nec, qualem meminere, vident: maiorque ferusque [[479]](#footnote-479)

480. Mentibus occurrit, victoque immanior hoste. [[480]](#footnote-480)

481. Hunc inter Rhenum populos Alpesque iacentes, [[481]](#footnote-481)

482. Finibus Arctois patriaque a sede revulsos, [[482]](#footnote-482)

483. Pone sequi, iussamque feris a gentibus urbem, [[483]](#footnote-483)

484. Romano spectante, rapi. Sic quisque pavendo [[484]](#footnote-484)

485. Dat vires famae: nulloque auctore malorum, [[485]](#footnote-485)

486. Quae finxere timent. Nec solum vulgus inani[[486]](#footnote-486)

487. Perculsum terrore pavet: sed curia et ipsi[[487]](#footnote-487)

488.Sedibus exsiluere Patres, invisaque belli[[488]](#footnote-488)

489. Consulibus fugiens mandat decreta senatus. [[489]](#footnote-489)

490. Tunc quae tuta petant, et quae metuenda relinquant, [[490]](#footnote-490)

491. Incerti, quo quemque fugae tulit impetus, urgent [[491]](#footnote-491)

492. Praecipitem populum serieque haerentia longa[[492]](#footnote-492)

493. Agmina prorumpunt. Credas, aut tecta nefandas [[493]](#footnote-493)

494. Corripuisse faces, aut iam, quatiente ruina, [[494]](#footnote-494)

495. Nutantes pendere domos: sic turba per urbem [[495]](#footnote-495)

496. Praecipiti lymphata gradu, velut unica rebus [[496]](#footnote-496)

497. Spes foret adflictis, patrios excedere muros, [[497]](#footnote-497)

498. Inconsulta ruit. Qualis, cum turbidus Auster [[498]](#footnote-498)

499. Repulit a Libycis immensum Syrtibus aequor, [[499]](#footnote-499)

500. Fractaque veliferi sonuerunt pondera mali, [[500]](#footnote-500)

501. Desilit in fluctus, deserta puppe, magister [[501]](#footnote-501)

502. Navitaque, et, nondum sparsa compage carinae, [[502]](#footnote-502)

503.Naufragium sibi quisque facit: sic, urbe relicta, [[503]](#footnote-503)

504. In bellum fugitur. Nullum iam languidus aevo[[504]](#footnote-504)

505.Evaluit revocare parens, coniunxve maritum[[505]](#footnote-505)

506. Fletibus, aut patrii, dubiae dum vota salutis [[506]](#footnote-506)

507. Conciperent, tenuere Lares: nec limine quisquam [[507]](#footnote-507)

508. Haesit et extremo tunc forsitan urbis amatae[[508]](#footnote-508)

509. Plenus abit visu: ruit irrevocabile vulgus. [[509]](#footnote-509)

510. O faciles dare summa deos, eademque tueri [[510]](#footnote-510)

511. Difficiles! Urbem, populis victisque frequentem [[511]](#footnote-511)

512. Gentibus, et generis, coeat si turba, capacem[[512]](#footnote-512)

513. Humani, facilem venturo Caesare praedam[[513]](#footnote-513)

514. Ignavae liquere manus. Cum pressus ab hoste[[514]](#footnote-514)

515. Clauditur externis miles Romanus in oris, [[515]](#footnote-515)

516. Effugit exiguo nocturne pericula vallo, [[516]](#footnote-516)

517. Et subitus rapti munimine cespitis agger [[517]](#footnote-517)

518. Praebet securos intra tentoria somnos: [[518]](#footnote-518)

519. Tu tantum audito bellorum nomine, Roma, [[519]](#footnote-519)

520. Desereris; nox una tuis non credita muris. [[520]](#footnote-520)

521. Danda tamen venia est, tantorum danda pavorum: [[521]](#footnote-521)

522. Pompeio fugiente, timent. Tum ne qua futuri[[522]](#footnote-522)

523. Spes saltem trepidas mentes levet, addita fati[[523]](#footnote-523)

524. Peioris manifesta fides, saperique minaces [[524]](#footnote-524)

525. Prodigiis terras implerunt, aethera, pontum. [[525]](#footnote-525)

526. Ignota obscurae viderunt sidera noctes, [[526]](#footnote-526)

527. Ardentemque polum flaminis, coeloque volantes [[527]](#footnote-527)

528. Obliquas per inane faces, crinemque timendi [[528]](#footnote-528)

529. Sideris, et terris nutantem regna cometen. [[529]](#footnote-529)

530. Fulgura fallaci micuerunt crebra sereno, [[530]](#footnote-530)

531. Et varias ignis denso dedit aere formas: [[531]](#footnote-531)

532. Nunc iaculum longo, nunc sparso lumine lampas[[532]](#footnote-532)

533. Emicuit coelo. Tacitum sine nubibus ullis[[533]](#footnote-533)

534. Fulmen, et Arctois rapiens e partibus ignem, [[534]](#footnote-534)

535. Percussit Latiale caput: stellaeque minores[[535]](#footnote-535)

536. Per vacuum solitae noctis decurrere tempus, [[536]](#footnote-536)

537. In medium venere diem: cornuque coacto [[537]](#footnote-537)

538. Iam Phoebe toto fratrem cum redderet orbe, [[538]](#footnote-538)

539. Terrarum subita percussa expalluit umbra. [[539]](#footnote-539)

540. Ipse caput medio Titan cum ferret Olympo, [[540]](#footnote-540)

541. Condidit ardentes atra caligine currus, [[541]](#footnote-541)

542. Involvitque orbem tenebris, gentesque coegit [[542]](#footnote-542)

543. Desperare diem: qualem fugiente per ortus. [[543]](#footnote-543)

544. Sole Thyesteae noctem duxere Mycenae. [[544]](#footnote-544)

545. Ora ferox Siculae laxavit Mulciber Aetnae; [[545]](#footnote-545)

546. Nec tulit in coelum flammas, sed vertice prono[[546]](#footnote-546)

547. Ignis in Hesperium cecidit latus. Atra Charybdis [[547]](#footnote-547)

548. Sanguineum fundo torsit mare. Flebile saevi [[548]](#footnote-548)

549. Latravere canes. Vestali raptus ab ara [[549]](#footnote-549)

550. Ignis; et ostendens confectas flamma Latinas [[550]](#footnote-550)

551. Scinditur in partes, geminoque cacumine surgit, [[551]](#footnote-551)

552. Thebanos imitata rogos. Tunc cardine tellus [[552]](#footnote-552)

553. Subsedit, veteremque, iugis nutantibus, Alpes [[553]](#footnote-553)

554. Discussere nivem. Tethys maioribus undis [[554]](#footnote-554)

555. Hesperiam Calpen, summumque implevit Atlanta. [[555]](#footnote-555)

556. Indigetes flevisse deos, urbisque laborem [[556]](#footnote-556)

557. Testatos sudore Lares, delapsaque templis [[557]](#footnote-557)

558. Dona suis, dirasque diem foedasse volucres [[558]](#footnote-558)

559. Accipimus; silvisque feras sub nocte relictis [[559]](#footnote-559)

560. Audaces media posuisse cubilia Roma. [[560]](#footnote-560)

561. tunc pecudum faciles humana ad murmura linguae, [[561]](#footnote-561)

562. Monstrosique hominum partus numeroque modoque [[562]](#footnote-562)

563. Membrorum, matremque suus conterruit infans: [[563]](#footnote-563)

564. Diraque per populum Cumanae carmina vatis [[564]](#footnote-564)

565. Vulgantur. Tunc, quos sectis Bellona lacertis [[565]](#footnote-565)

566. Saeva movet, cecinere deos: crinemque rotantes [[566]](#footnote-566)

567. Sanguineum populis ulularunt tristia Galli. [[567]](#footnote-567)

568. Compositis plenae gemuerunt ossibus urnae. [[568]](#footnote-568)

569. Tunc fragor armorum, magnaeque per avia voces [[569]](#footnote-569)

570. Auditae nemorum: et venientes comminus umbrae. [[570]](#footnote-570)

571. Quique colunt iunctos extremis moenibus agros, [[571]](#footnote-571)

572. Diffugiunt: ingens urbem cingebat Erinnys, [[572]](#footnote-572)

573. Excutiens pronam flagranti vertice pinum, [[573]](#footnote-573)

574. Stridentesque comas: Thebanam qualis Agaven [[574]](#footnote-574)

575. Impulit, aut saevi contorsit tela Lycurgi [[575]](#footnote-575)

576. Eumenis: aut qualem iussu Iunonis iniquae [[576]](#footnote-576)

577. Horruit Alcides, viso iam Dite, Megaeram. [[577]](#footnote-577)

578. Insonuere tubae, et quanto clamore cohortes[[578]](#footnote-578)

579. Miscentur, tantum nox atra silentibus umbris [[579]](#footnote-579)

580. Edidit. Et medio visi consurgere Campo [[580]](#footnote-580)

581. Tristia Sullani cecinere oracula manes: [[581]](#footnote-581)

582. Tollentemque caput gelidas Anienis ad undas [[582]](#footnote-582)

583. Agricolae fracto Marium fugere sepulchro. [[583]](#footnote-583)

584. Haec propter placuit Tuscos de more vetusto [[584]](#footnote-584)

585. Acciri vates. Quorum qui maximus aevo [[585]](#footnote-585)

586. Aruns incoluit desertae moenia Lucae, [[586]](#footnote-586)

587. Fulminis edoctus motus, venasque calentes [[587]](#footnote-587)

588. Fibrarum, et monitus volitantis in aere pennae, [[588]](#footnote-588)

589. Monstra iubet primum, nullo quae semine discors [[589]](#footnote-589)

590. Protulerat natura, rapi, sterilique nefandos [[590]](#footnote-590)

591. Ex utero fetus infaustis urere flammis. [[591]](#footnote-591)

592. Mox iubet et totam pavidis a civibus urbem [[592]](#footnote-592)

593. Ambiri, et festo purgantes moenia lustro, [[593]](#footnote-593)

594. Longa per extremos pomoeria cingere fines [[594]](#footnote-594)

595. Pontifices, sacri quibus est permissa potestas. [[595]](#footnote-595)

596. Turba minor ritu sequitur succincta Gabino, [[596]](#footnote-596)

597. Vestalemque chorum ducit vittata sacerdos, [[597]](#footnote-597)

598. Troianam soli cui fas vidisse Minervam. [[598]](#footnote-598)

599. Tunc qui fata deum secretaque carmina servant, [[599]](#footnote-599)

600. Et lotam parvo revocant Almone Cybellen: [[600]](#footnote-600)

601. Et doctus volucres augur servare sinistras: [[601]](#footnote-601)

602. Septemvirque epulis festis, Titiique sodales: [[602]](#footnote-602)

603. Et Salius, laeto portans ancilia collo: [[603]](#footnote-603)

604. Attollensque apicem generoso vertice Flamen. [[604]](#footnote-604)

605. Dumque illi effusam longis anfractibus urbem[[605]](#footnote-605)

606. Circueunt, Aruns dispersos fulminis ignes[[606]](#footnote-606)

607. Colligit, et terrae moesto cum murmure condit, [[607]](#footnote-607)

608. Datque locis nomen sacris. tunc admovet aris [[608]](#footnote-608)

609. Electa cervice marem. Iam fundere Bacchum[[609]](#footnote-609)

610. Ceperat, obliquoque molas inducere cultro: [[610]](#footnote-610)

611. Impatiensque diu non grati victima sacri, [[611]](#footnote-611)

612. Cornua succincti premerent cum torva ministri, [[612]](#footnote-612)

613. Deposito victum praebebat poplite collum. [[613]](#footnote-613)

614. Nec cruor emicuit solitus: sed vulnere largo [[614]](#footnote-614)

615. Diffusum rutilo nigrum pro sanguine virus. [[615]](#footnote-615)

616. Palluit attonitus sacris feralibus Aruns, [[616]](#footnote-616)

617. Atque iram superum raptis quaesivit in extis. [[617]](#footnote-617)

618. Terruit ipse color vatem: nam pallida taetris [[618]](#footnote-618)

619. Viscera tincta notis, gelidoque infecta cruore [[619]](#footnote-619)

620. Plurimus adsperso variabat sanguine livor. [[620]](#footnote-620)

621. Cernit tabe iecur madidum: venasque minaces[[621]](#footnote-621)

622. Hostili de parte videt. Pulmonis anheli[[622]](#footnote-622)

623. Fibra latet, parvusque secat vitalia limes. [[623]](#footnote-623)

624. Cor iacet: et saniem per hiantes viscera rimas [[624]](#footnote-624)

625. Emittunt: produntque suas omenta latebras. [[625]](#footnote-625)

626.Quodque (nefas) nullis impune apparuit extis, [[626]](#footnote-626)

627. Ecce, videt capiti fibrarum increscere molem [[627]](#footnote-627)

628. Alterius capitis: pars aegra et marcida pendet, [[628]](#footnote-628)

629. Pars micat et celeri venas movet improba pulsu. [[629]](#footnote-629)

630. His ubi concepit magnorum fata malorum, [[630]](#footnote-630)

631. Exclamat: Vix fas, superi, quaecumque monetis[[631]](#footnote-631)

632. Prodere me populis: neque enim tibi summe litavi[[632]](#footnote-632)

633. Iuppiter hoc sacrum: caesique in pectora tauri[[633]](#footnote-633)

634. Inferni venere dei. Non fanda timemus: [[634]](#footnote-634)

635. Sed venient maiora metu. Di visa secundent, [[635]](#footnote-635)

636. Et fibris sit nulla fides; sed conditor artis[[636]](#footnote-636)

637. Finxerit ista Tages. Flexa sic omina Tuscus [[637]](#footnote-637)

638. Involvens multaque tegens ambage canebat. [[638]](#footnote-638)

Pharsaliae Libri X. M. Annaeus Lucanus. Carolus Hermannus Weise. Leipzig. G. Bassus. 1835.

639. At Figulus, cui cura deos secretaque coeli [[639]](#footnote-639)

640. Nosse fuit, quem non stellarum Aegyptia Memphis[[640]](#footnote-640)

641. Aequaret visu, numerisque moventibus astra, [[641]](#footnote-641)

642. Aut hic errat, ait, nulla cum lege per aevum[[642]](#footnote-642)

643. Mundus, et incerto discurrunt sidera motu: [[643]](#footnote-643)

644. Aut, si fata movent, Urbi generique paratur[[644]](#footnote-644)

645. Humano matura lues. Terraene dehiscent, [[645]](#footnote-645)

646. Subsidentque urbes? an tollet fervidus aer[[646]](#footnote-646)

647. Temperiem ? segetes tellus infida negabit? [[647]](#footnote-647)

648. Omnis an infusis miscebitur unda venenis? [[648]](#footnote-648)

649. Quod cladis genus, o superi, qua peste paratis[[649]](#footnote-649)

650. Saevitiam? Extremi multorum tempus in unum [[650]](#footnote-650)

651. Convenere dies. Summo si frigida coelo[[651]](#footnote-651)

652. Stella nocens nigros Saturni accenderet ignes, [[652]](#footnote-652)

653. Deucalioneos fudisset Aquarius imbres, [[653]](#footnote-653)

654. Totaque diffuso latuisset in aequore tellus. [[654]](#footnote-654)

655. Si saevum radiis Nemeaeum, Phoebe, Leonem[[655]](#footnote-655)

656. Nunc premeres, toto fluerent incendia mundo, [[656]](#footnote-656)

657. Succensusque tuis flagrasset curribus aether. [[657]](#footnote-657)

658. Hi cessant ignes: tu, qui flagrante minacem[[658]](#footnote-658)

659. Scorpion incendis cauda, chelasque peruris, [[659]](#footnote-659)

660. Quid tantum, Gradive, paras? Nam mitis in alto[[660]](#footnote-660)

661. Iuppiter occasu premitur, Venerisque salubre[[661]](#footnote-661)

662. Sidus hebet, motuque celer Cyllenius haeret, [[662]](#footnote-662)

663. Et coelum Mars solus habet. Cur signa meatus[[663]](#footnote-663)

664. Deseruere suos, mundoque obscura feruntur: [[664]](#footnote-664)

665. Ensiferi nimium fulget latus Orionis ? [[665]](#footnote-665)

666. Imminet armorum rabies: ferrique potestas[[666]](#footnote-666)

667. Confundet ius omne manu: scelerique nefando[[667]](#footnote-667)

668. Nomen erit virtus: multosque exibit in annos[[668]](#footnote-668)

669. Hic furor. Et superos quid prodest poscere finem? [[669]](#footnote-669)

670. Cum domino pax ista venit. Duc, Roma, malorum[[670]](#footnote-670)

671. Continuam seriem, clademque in tempora multa[[671]](#footnote-671)

672. Extrahe, civili tantum iam libera bello. [[672]](#footnote-672)

673. Terruerant satis haec pavidam praesagia plebem: [[673]](#footnote-673)

674. Sed maiora premunt. Nam qualis vertice Pindi[[674]](#footnote-674)

675. Edonis Ogygio decurrit plena Lyaeo:[[675]](#footnote-675)

676. Talis et attonitam rapitur matrona per urbem, [[676]](#footnote-676)

677. Vocibus his prodens urgentem pectora Phoebum: [[677]](#footnote-677)

678. Quo feror, o Paean? Qua me super aethera raptam[[678]](#footnote-678)

679. Constituis terra? Video Pangaea nivosis[[679]](#footnote-679)

680. Cana iugis, latoque Aemi sub rupe Philippos. [[680]](#footnote-680)

681. Quis furor hic, o Phoebe, doce: quo tela manusque[[681]](#footnote-681)

682. Romanae miscent acies, bellumque sine hoste est? [[682]](#footnote-682)

683. Quo diversa feror? Primos me ducis in ortus, [[683]](#footnote-683)

684. Qua mare Lagei mutatur gurgite Nili. [[684]](#footnote-684)

685. Hunc ego, fluminea deformis truncus arena[[685]](#footnote-685)

686. Qui iacet, agnosco: dubiam super aequora Syrtin[[686]](#footnote-686)

687. Arentemque feror Libyen, quo tristis Erinnys[[687]](#footnote-687)

688. Transtulit Emathias acies. Nunc desuper Alpis. [[688]](#footnote-688)

689. Nubiferae colles, atque aeriam Pyrenen[[689]](#footnote-689)

690. Abripimur. Patriae sedes remeamus in urbis, [[690]](#footnote-690)

691. Impiaque in medio peraguntur bella senatu. [[691]](#footnote-691)

692. Consurgunt partes iterum, totumque per orbem[[692]](#footnote-692)

693. Rursus eo. Nova da mihi cernere litora Ponti, [[693]](#footnote-693)

694. Telluremque novam: vidi iam, Phoebe, Philippos. [[694]](#footnote-694)

**695.**  Haec ait, et lasso iacuit defecta furore. [[695]](#footnote-695)

Pharsaliae Libri X. M. Annaeus Lucanus. Carolus Hermannus Weise. Leipzig. G. Bassus. 1835.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

Lucain La Pharsale VI. Biblio Agrégation. 2024.

Édition au programme

La guerre civile. Tome II, Livres VI-X : la Pharsale. Texte établi et trad. par A.Bourgery et Max Ponchont. Paris : les Belles lettres, 1993. 225 p. (Collection des universités de France)

Autres éditions

**La guerre civile :** VI 333-X 546. Introduction, texte et trad. rythmée, notes par Jean Soubiran. Toulouse : Éd. universitaires du Sud, 1998. 289 p. (Monde antique).

**The Civil war.** With an English transl. by J.D. Duff. Cambridge, Mass. : Harvard university press ; London : W. Heinemann, 1988. 640 p. (Loeb classical library ;220)

**Volgarizzamento** pratese della "Farsaglia" di Lucano. [Arrigo Simintendi] ; con introduzione, glossario e indice onomastico a cura di Laura Allegri. Firenze : Accademia della Crusca, 2008. 250 p. (Scrittori italiani e testi antichi pubblicati dall'Accademia della Crusca)

**Pharsalia**. Transl. and with an introd. by Jane Wilson Joyce. Ithaca (N.Y.) : Cornell university press, 1993. 333 p. (Masters of Latin littérature)

Etudes

**Casamento**, Alfredo La parola e la guerra : rappresentazioni letterarie del Bellum civile in Lucano. Bologna : Patron, 2005. 245 p. (Testi e manuali per l'insegnamento universitario del latino : nuova serie ; 86)

**D'Alessandro Behr, Francesca** Feeling history : Lucan, stoicism, and the poetics of passion. Columbus : the Ohio state university press, 2007. 259 p.

**Galtier, Fabrice** L'empreinte des morts : relations entre morts, mémoire et reconnaissance dans la "Pharsale" de Lucain. Paris : les Belles lettres, 2018. 423 p. (Études anciennes ; 82)

**Glaesser, Roland** Lucan lesen : ein Gang durch das "Bellum Civile". Heidelberg : Universit tsverlag inter, 2018. 202 p. Sprach issenschaftliche Studien Bücher.

**Hömke, Nicola ; Reitz, Christiane :** Lucan's "Bellum civile" : between epic tradition and aesthetic innovation. Berlin : W. de Gruyter, 2010. 240 p. (Beiträge zur Altertumskunde ; 282)

**Kersten, Markus** Blut auf Pharsalischen Feldern : Lucans "Bellum Civile" und Vergils "Georgica". Göttingen : Vandenhoeck & Ruprecht, 2018. 358 p. (Hypomnemata ; 206)

**Nadaï, Jean-Christophe de** Rhétorique et poétique dans la "Pharsale" de Lucain : la crise de la représentation dans la poésie antique. Louvain : Peeters Leuven ; Paris : Peeters France, 2000. 363 p. (Bibliothèque d'études classiques ; 19)

**Nill, Hans-Peter.** Gewalt und Unmaking in Lucans "Bellum Civil": Textanalysen aus narratologischer, ir ungs sthetischer und ge altso iologischer erspe tive. Leiden : Brill, 2018. 403 p. (Amsterdam studies in classical philology ; 27)

**Poignault, Rémy ; Galtier, Fabrice.** Présence de Lucain. Clermont-Ferrand : Centre de recherches A. Piganiol-Présence. de l'Antiquité, 2016. 568 p. (Caesarodunum bis ; 48-49)

**Pypłacz, Joanna.** When legends come alive : a reading of Lucan's Pharsalia. Kraków : Biblioteka. Jagiellońska, 2015. 258 p. (Bibliotheca Iagellonica. Fontes et studia ; 28)

**Sannicandro, Lisa.** I personaggi femminili del "Bellum civile" di Lucano. Rahden/Westf. : M. Leidorf, 2010. 298 p. (Litora classica ; Bd. 1)

**Articles**

**Alloncle-Pery, Adeline.** « Rhétorique et guerres civiles dans la Pharsale de Lucain ». Bulletin de l'Association Guillaume Budé, 2004, 1, p. 188-203.

**Baratin, Marc** « Scéva ou L'image de l'héroïsme dévoyé dans la Pharsale de Lucain (VI, 138-262) ». Dans Marc Baratin (éd.), Scéva ou L'image de l'héroïsme dévoyé dans la

"Pharsale" de Lucain (VI, 138-262). Paris : Classiques Garnier, 2010, p. 737-759

**Grimal, Pierre :** « En attendant Pharsale, Lucain poète de l'attente ». Vita latina, 1980, 77, p. 2-11

**Hellegouarc'h, Joseph :** « Rhétorique et poésie dans la Pharsale de Lucain ». Vita latina, 2001, 164, p. 36-44. Disponible en ligne sur : https://www.persee.fr/doc/vita\_0042-

7306\_2001\_num\_164\_1\_1437?q=lucain (consulté le 09.06.2023)

**Lentheric-Volpilhac, Josée :** « Lucain et l'Égypte dans la scène de nécromancie de la Pharsale, VI, 413-830, à la lumière des papyri grecs magiques ». Dans J.-M. Croisille et P.-M. Fauchère (publ.), Neronia 1977 : actes du 2G Colloque de la Société internationale d'études. néroniennes. Clermont-Ferrand, 27-28 mai 1977. Clermont-Ferrand : ADOSA,

1982, p. 111-114

**Lévi, Nicolas** « La Pharsale de Lucain : un monde sans providence ? ». Bulletin de l'Association Guillaume Budé, 2006, 2, p. 70-91. Disponible en ligne sur Persée

**Nicolai, Roberto** « La Tessaglia lucanea e il rovesciamento del Virgilio augusteo ». Materiali e Discussioni per l'Analisi dei Testi Classici, 1989, 23, p. 119-134 Magasin – [8-J-12634]

**Paschoud, François.** « La bataille de Pharsale. Quelques problèmes de détail ». Historia : Zeitschrift für Alte Geschichte, 1981, 30, p. 178-188

**Riocreux, Jean-Baptiste**

« La valeur de l'exemple : réflexions sur l'exercice de l'autorité militaire dans la Pharsale de Lucain ». Bulletin de l'Association Guillaume Budé, 2012, 1, p. 134-147

Disponible en ligne sur persee .

**Ripoll, François** « Mythe et tragédie dans la Pharsale de Lucain ». Dans J.-P. Aygon, C. Bonnet et. C. Noacco, La mythologie de l'Antiquité à la modernité : appropriation, adaptation, détournement : [actes du colloque organisé à l'Université Toulouse 2- Le Mirail du 24 au 26 janvier 2008]. Rennes : Presses universitaires de Rennes, 2009, p. 85-98

1. **.**  **Bella per Ēmăthios plus quam civilia campos […] canimus — Bellum i n :** guerre. **Cīvĭlis, is, e [civis] :** de citoyen, civil ‖ **odium civilis sanguinis,** Cic.: l’horreur de voir répandre le sang des citoyens. ‖ **civile bellum**, Cic. : guerre civile. ‖ **civilis victoria** Nép. Sall : victoire remportée sur des concitoyens. **Campus, i, m. :** terrain plat, plaine ; campagne, champs; toute surface unie.  **Ēmăthĭus, a, um :** d'Emathie (province de la Macédoine), *par extension* : de Macédoine ; ‖ **Emathia acies**, Luc. 8, 531 : la bataille de Pharsale (alors que Pharsale se trouve en Thessalie).  
    **NB. Sur la question des « erreurs »** de Lucain en matière de géographie, Voir Piet H. Schrijvers : « L’espace géographique dans le récit lucanien. Lucain et Ératosthène de Cyrène » p. 267-279, dans Lucain en débat, Rhétorique, poétique et histoire, **Olivier** Devillers **et Sylvie** Franchet d’Espèrey(dir.).   
    **NB.  « Plus quam civilia »**: ce n’est pas seulement une guerre entre citoyens, mais une guerre fratricide, comme le suggère l’expression « Cognatasque acies » du vers 4. Pompée avait de plus épousé Julie, la fille de César. Pour Naudet c’est plus que cela encore: quel que soit le vainqueur, il établira la dictature, qui détruira la Libertas : c’est en cela que c’est une guerre plus que civile.   
    **NB. Absence d’invocation aux muses.** Voir Spyridon Tzounakas and Stavroula Tomazou,  Bella per Emathios plus quam civilia campos (Luc. 1. 1) : The Role and Consequences of a Geographical Inaccuracy. UNIVERSITY OF CYPRUS.   
    “In the beginning of his epic Lucan states that he signs wars worse than civil wars that were waged across Emathian plains: Bella per Emathios plus quam civilia campos (1. 1)1. As is well known, however, the most prominent battle of the said civil war between Caesar and Pompey took place in 48 B.C. in Pharsalus of Thessaly, and not in Emathia of Macedonia. This statement is clearly not a result of Lucan’s geographical ignorance2, as in many passages of his work he distinctly places Pharsalus in Thessaly (cf. e.g. Luc. 6. 62; 6. 333ff.; 7. 6; 7. 152; 7. 302; 7. 693; 8. 331). […]   
    In parallel with the above possible interpretations, Lucan’s reference to Emathios … campos in the very first line of his epic seems to serve an additional literary purpose. The particular epic begins without the traditional invocation of the Muse and only during the famous eulogy of Nero (1. 33–66) is it stated that the inspiration given by the emperor himself can substitute Apollo and Bacchus, two deities traditionally associated with poetic inspiration (Luc. 1. 63–66). […]   
    Examined from this perspective, the reference to Emathia at the beginning of the work could be read as an indirect, alternative form of allusion to the Muse. […] […] According to many versions their birthplace was the area of Macedonia near Olympus, and more specifically Pieria and its neighbouring Emathia. […].   
    Furthermore, the reference to Emathia recalls the scene described by Ovid (Met. 5. 250 ff.) in which the Muses and the daughters of Pierus, referred to as Emathides (Ov. Met. 5. 669), compete against each other in a singing contest, with the former prevailing and the latter being transformed into magpies. According to the terms set down by the daughters of Pierus, if they lost, they would grant the Muses the rights to the plains of Emathia (Ov. Met. 5. 313–314) […]   
    Besides, given the fact that Emathia was the place of origin of Pierus’ daughters, who following their defeat were transformed into magpies, it follows that the theme of choice would not be one of positive heroism which would require a high tone, but that of the scelus and nefas of civil war, which are better complemented by an appropriate stylistic choice. [↑](#footnote-ref-1)
2. **. Iusque datum sceleri canimus, populumque potentem — Căno, ĕre, cĕcĭni, cantum :** ( (intr. et tr.) : chanter. **Jus, juris, n :**  droit ; la justice […] ; au pl. lois. Weise donne ici le sens de « **Summa potestas** » ; L. Leys le sens de « fait établi, pouvoir ; succès » ; Naudet celui de « pouvoir, autorité ». (voir Gaffiot, *s.v*. 5,b). **Scelŭs, ĕris, n. :** 1 - crime, forfait, attentat.  2 - scélératesse, intentions criminelles.    3 - malheur, calamité.    4 - méfait, action malfaisante.    5 - *personnification* : crime incarné, scélérat, brigand.   6 - vaurien, scélérat, crapule, canaille. **Weise** envisage aussi ce dernier sens : « jus imperii per bellum illud **ad Caesarem** translatum". **Populum potentem :** Voir infra v. 83 **In populum potentem  ;**  v. 109  **Populique potentis ;**  V. 159 : **« populos potentes** », etc. **Pŏtens, pŏtentis** (Particpe pst de pcf. possum] : qui peut, capable de.    2 - fort, énergique, efficace.   3 - puissant, influent, qui a du crédit, considérable.     4 - qui est maître de, qui a autorité sur, qui commande, qui règne sur, souverain.  
    **NB. Canimus : Comparer avec le début de l’Enéide, vers 1 «**Arma uirumque cano… »   
     
   **1.** Arma uirumque cano, Troiae qui primus ab oris **2.** Italiam, fato profugus, Lauiniaque uenit   
   **3.** litora, multum ille et terris iactatus et alto **4.** ui superum saeuae memorem Iunonis ob iram;   
   **5.** multa quoque et bello passus, dum conderet urbem, **6.** inferretque deos Latio, genus unde Latinum,   
   **7.** Albanique patres, atque altae moenia Romae. **8.** Musa, mihi causas memora, quo numine laeso,   
   **9.** quidue dolens, regina deum tot uoluere casus **10.**  insignem pietate uirum, tot adire labores   
   **11**. impulerit. Tantaene animis caelestibus irae? [↑](#footnote-ref-2)
3. **.** **In sua victrici conversum viscera dextra, — Viscus, ĕris, *et plus souvent* vīscĕra, um, n. :** les parties internes du corps, viscères, intestins, entrailles. **Victrix, īcis f. (*plur. n*. *victrīcia*), f. de victor : *abl. victrice et parfois victrici* :** victorieuse**;**  **Victrici dextra** : « Rome avait conquis le monde » (Naudet)**. Converto, ĕre, verti, versum : - tr. ou intr.** - - *tr.* – 1. tourner entièrement, retourner, faire retourner […] ; (intr.) . se retourner, rvenir ; se changer. - *médio-passif.* **« vix inpune suos inter convertitur enses »** : il peut à peine se tourner sans péril au milieu des épées de ses compagnons. Lucain. 4, 779.   
    **NB**. **« Neu patriae validas in viscera vertite vires » Virgile, En, VI, 833. Voir aussi Salluste, fr. : "Manus conserentes inter se Romanos exercitus, et arma ab externis in nosmet versa" (Note de Lemaire).**  [↑](#footnote-ref-3)
4. **. Cognātasque ăcĭēs, et rupto foedere regni, —** **Cognātus, a, um :** de même sang, de la même origine, de parent.  **ăcĭēs, ēī, f. :** - 1 - tranchant, pointe ; 2 - vivacité du regard, vue ; 3 - pénétration de l'esprit, intelligence ; 4 - rang de soldats, ligne de bataille, armée rangée en bataille ; 5 - bataille rangée, lutte, combat. ‖ **- acies Pharsalica,** Cic. : bataille de Pharsale**.**  **Fœdŭs, ĕris, n. :**  traité [*d'alliance*], pacte, convention, alliance **‖ fœdus rumpere (violare, frangere, solvere) :** rompre un traité, violer un traité. Le franchissement du. Rubicon rompt le pacte unissant les trois triuviri (César, Pompée, Crassus), selon Weise, Leys, etc.). Mais le pacte en question est aussi et surtout le pacte qui unit les Romains entre eux depuis toujours (Morisset et Thévenot par ex.). **Regnum, i, n. :**  a - autorité royale, royauté, monarchie, le trône.   b - *en général* souveraineté, autorité toute-puissante.  - *en mauv part chez les Romains de l'époque républicaine -*   c - despotisme, tyrannie. d - royaume, états d’un roi.  e - *fig*. domaine, empire, royaume. [↑](#footnote-ref-4)
5. **. Certatum totis concussi viribus orbis — Certatus, us, m :** rivalité, lutte.  **Orbis concussi** est dans ce cas gén. cp du nom certatus. D’autres voient en **certatum** un participe passif impersonnel qui aurait la valeur d’un nom (Lemaire, Naudet ; Morisset et Thévenot ; Georgin : «  le fait qu’une lutte fut livrée » Voir **Ernout et Thomas § 289,** Remarque « l’emploi substantivé) ). **Concŭtĭo, ĕre, concussi, concussum : - tr. -** agiter, secouer, ébranler, disloquer, renverser […]. **Orbis (orbs), orbis, m. :** rond, cercle, tour, disque ; globe, sphère, monde, univers.     **NB. “Certatus** is an uncommon word, but its meaning is clear enough: "contest, rivalry." The poet sings of a contest, then, of the whole world shaken with all its might (or literally, by all the power which, we assume, exists in the world), but a contest leading towards (in some purposive sense) a state of **nefas** generally shared (hence, **in** commune nefas). […] I cannot tell why Lucan used **certatus** instead of the metrically equivalent and much more familiar certamen; but that the same strange word appears in Statius (Silvae 3.1.152) is some evidence for the Lucanian origin of the word here, since Statius often imitates his friend in points of diction.” **Timothy E. Gregory**, Department of History Columbus, Ohio, The prologue to Lucan. [↑](#footnote-ref-5)
6. **. In commune nefas, infestisque obvia signis —** C**ommūnis, is, e :**commun, qui appartient à plusieurs ou à tous. […]  ;   6 - commūne, is, n. *de communis pris substt.*  a - ce qui est en commun, bien commun.   b - communauté, ensemble d'un pays, l'Etat.  c - *in commune :*pour l'usage général, en commun.  **In commune nefas :** « dans l’intention de détruire l’univers entier. » **Obvĭus, a, um, avec datif. :**  qui est ou se met sur le passage de […] qui marche contre, qui affronte, qui s'oppose, qui résiste, qui tient tête ; *avec dat.* - situé devant, exposé à. **Nĕfās, n. indécl. :** ce qui est contraire à la volonté divine, aux lois religieuses, aux lois de la nature ; ce qui est impie, sacrilège, injuste, criminel. **Nefas est + inf.** : il est sacrilège de… ‖ ***per omne fas ac nefas*** Liv. *:* par tous les moyens, licites et illicites ; ***Nefas belli*** Luc. *2, 507 :* le crime impie de la guerre ‖ **- imus in omne nefas, Luc. 5, 272 :** il n'est pas de forfaits que nous n'ayons commis. **Infestus, a, um :** dirigé contre, ennemi, hostile. [↑](#footnote-ref-6)
7. **. Signa, pares ăquilas, et pila minantia pilis. — Pares :** mis aux prises comme les gladiateurs (Weise et Naudet) Weise renvoie à Virg. Géorg. I, 489: « paribus concurrere telis ». **ăquĭla, æ, f. :** aigle (*rapace*) ; aigle (*enseigne de la légion à laquelle on rend un culte*) ; légion romaine. **Pīlum, i, n. :** pilum, javelot des soldats romains. **Minor (-or, -aris, -ari) alicui aliquam rem ou aliqua re :** menacer qn de qc. [↑](#footnote-ref-7)
8. **. Quis furor, o cives, quae tanta lĭcentia ferri** — Cst. En prose on aurait « Quis furor vos impulit ut praebueritis » écrit L. Leys. **Fŭrŏr, ōris, m.** : délire, folie, égarement, frénésie ; passion furieuse ; le terme appartient aussi au vocabulaire de la tragédie de Sénèque. Mme Florence Dupont analyse le rapport entre Furor Dolor et Scelus Nefas (crime tragique) dans la tragédie romaine. **Lĭcentĭa, æ, f. [licet :** il est permis] : liberté, permission, faculté, pouvoir [*de faire ce que l’on veut*] ; liberté sans contrôle, sans frein, licence. **Licentia ferri.** **Ferri** gén. subjectif. **Lemaire renvoie à Cicéron :** « Magna gladiorum est licentia », Cicéron, ad Familiares IV, 9.   
    NB. « C’est à tort que, dans son édition romaine de 1992, R. Badalì revient à la ponctuation ancienne qui fait dépendre du v. 8 le v. 9 : Quis furor, o ciues, quae tanta licentia ferri, gentibus inuisis Latium praebere cruorem. L’infinitif praebere pourrait très bien dépendre du seul quis furor ? (cf. par exemple Silius, 15,33), mais l’interposition de quae tanta licencia ferri ? interdit le rattachement du v. 9 au v. 8. Aucun infinitif ne suit quae tanta licentia uoti ? chez Silius, 1,385, qu’inspire Lucain. Une autre imitation, plus appuyée, de Lucain, par Stace (theb., 2,211-213), montre que ce dernier avait bien compris la construction du passage de Lucain : hospitia et thalamos et foedera regni | permixtumque genus – quae tanta licentia monstro, | quis furor ? – et iam bella canit (Fama). Cela étant, il y a, dans le texte reproduit ci-dessus, entre le premier volet (v. 9) et le second volet (v. 10-12) de ce qui forme un diptyque, un déséquilibre flagrant, et gentibus inuisis Latium praebere cruorem souffre, si nous osons dire, d’une grande « sécheresse ». Il manque peut-être, par suite d’une chute mécanique (homeomeson) un vers – par exemple non ullis emptum bellis et / sed sponte solutum, « acheté 25 par nulle guerre et / mais versé 26 par les Romains de leur propre initiative » – qui instaure une symétrie explicite entre les deux volets du diptyque, le premier volet évoquant les guerres que les nations honnies n’ont pas eu à livrer aux Romains pour que ces derniers versent leur sang et le second volet indiquant quelle guerre extérieure les Romains auraient dû préférer à la guerre civile. » *Ecdotique des textes latins antiques,* ***Gauthier*** *Liberman p. 166-189.*  [↑](#footnote-ref-8)
9. **. Gentibus invisis Latium praebere cruorem? — Latius, a, um :** du Latium, latin, romain, du peuple romain. **Invīsus, a, um :** 1 - invīsus, a, um : part. passé de invideo ; - *adj.* - a - haï, odieux, détesté, mal vu. - b - *rare* qui hait, malveillant, ennemi. **Præbĕo, ēre, præbŭi, præbĭtum : - tr. - :**  présenter, porter en avant, tendre ; montrer, faire voir. **Crŭŏr, ōris, m.**: sang rouge, sang qui coule **‖ nisi cruor apparet, vis non est facta,** Cic. Cæc. 76 : à moins qu'il n'y ait trace de sang répandu, il n'y a pas eu violence. [↑](#footnote-ref-9)
10. **. Cumque sŭperba foret Babylon spŏlianda tropaeis —  Sŭperbus, a, um [super] :** - orgueilleux, superbe, fier, altier, hautain, insolent. **Băbylōn, ōnis (qqf. ōnos), f. : Babylone (capitale de la Chaldée).****Babylon** désigne l’empire des Parthes pour les poètes. **Spŏlĭo, āre, āvi, ātum : - tr. - : 1 -** dépouiller [*du vêtement*], déshabiller ; 2 - dépouiller, déposséder  ‖ **spoliare aliquem aliqua re**  : dépouiller qqn de qqch ;  3 - dévaliser.  4 - prendre comme dépouille, ravir. **Trŏpæum, i, n. :**  1 trophée [*primitt un arbre abattu et élagué auquel on suspendait les armes des vaincus*. ;  2 - un monument élevé sur le champ de bataille ; 3 victoire, triomphe ; 4 - monument, souvenir, trophée. *--- Cic. Verr. 2, 2, 115; Prop. 3, 9, 34.*   
     **NB. Trophée**. Voir l’article de Rich, sur le site Méditerranées. Trophée ; monument érigé sur la place même où avait été remportée une victoire, ou, en cas de combat naval, sur la pointe de terre la plus voisine de celle où avait eu lieu le combat. Il était primitivement formé d'un tronc d'arbre, autour duquel on suspendait quelques armes appartenant au vaincu, comme on le voit dans la figure ci-dessous, d'après une monnaie de l'époque impériale. Mais plus tard les trophées furent de véritables oeuvres d'art, en marbre ou en bronze ; élevés hors du champ de bataille, ils devinrent les monuments durables de la lutte et de la victoire (Cic. *Inv.* II, 23 ; Virg. *Aen.* XI, 5-11 ; Suet. *Cal*. 45 ; *Claud*. 1). *Dictionnaire des Antiquités romaines et grecques* d'Anthony Rich.   
     **NB.** Scholie : « **Babylon** « Parthia, ubi est Babylon, metropolis Parthorum.» — Atqui illa longe a Parthia : sed quia Parthi tunc possidebant omne imperium, quod olim Assyrii, Medi et Persæ tenuerant, poetæ omnes has regiones Parthis adscribunt. BURM. » (**Lemaire**).   
     **NB. Géographie de Lucain.** Voir Piet H. Schrijvers : « L’espace géographique dans le récit lucanien. Lucain et Ératosthène de Cyrène » p. 267-279, dans Lucain en débat, Rhétorique, poétique et histoire, **Olivier** Devillers **et Sylvie** Franchet d’Espèrey(dir.). [↑](#footnote-ref-10)
11. **. Ausoniis, umbraque erraret Crassus inulta, — Ausŏnĭus, a, um :** Ausonien, d'Ausonie, Romain, Italien (*Virg. )* ; **Ausŏnĭi, ōrum, m. :** les Ausoniens (*Virg.).* **ĭnultus, a, um  [ulciscor] :**  1 - non vengé, sans vengeance ; 2 – impuni ; 3 - impunément, sans dommage ; 4 - inassouvi.   
     **NB.** Crassus et son fils furent tués en 53 av J.-C. au cours d’une expédition qu’ils avaient montée contre les Parthes. Les trophées sont les sept aigles en argent (enseignes) prises aux légions par le général parthe Suréna). [↑](#footnote-ref-11)
12. **. Bella geri placuit nullos habitura triumphos? —** César « n’osa triompher de Pharsale » (L.**Leys**, qui renvoie à Suétone, César, 37). **Lemaire** note : « Nullos habitura triumphos. Nulli triumphus decernebatur , « quamvis præclaras res , maxime utiles reipublicæ bello civili gessisset ; quia ut necessariæ istæ , ita lugubres semper existimatæ victoriæ sunt , utpote non externo , sed domestico partæ cruore . » Verba sunt Valerii Max. lib.II , cap.8, §7.   
     **NB. Triomphe.**  Site Itinera electronica. Suétone, Céser, 37. note : **Triomphe** : hommage solennel au général vainqueur et action de grâce aux dieux. Il s'agit d'une procession menant le triomphateur du Champ de Mars au Capitole. L'*imperator* est monté sur un char tiré par quatre chevaux, un esclave placé derrière lui tient une couronne au-dessus de sa tête. Participent à la procession les magistrats, les sénateurs, les licteurs du vainqueur, ses troupes et ses prisonniers illustres. On montre aussi au peuple le butin pris à l'ennemi et des tableaux représentant les épisodes les plus importants des batailles. Cf. H.S. Versnel, *Triumphus: an Inquiry into the Origin, Development and Meaning of the Roman Triumph,* Leyde 1970; T. Itgenshorst, *Tota illa pompa. Der Triumph in der römischen Republik,* Göttingen, 2005 (Hypomnemata, 161). [↑](#footnote-ref-12)
13. **. Heu quantum terrae potuit pĕlăgique parari — Potuit** indicatif à valeur d’irréel (Ernout et Thomas § 263- 264 ; Magnard § 411). **Quantum + gén. :** combien de, quelle grande surface de … **Parari** au sens de **comparari** : être conquis (**Leys**). **Pĕlăgus, i, n. :** la haute mer, la mer (*poét*.)*.*  [↑](#footnote-ref-13)
14. **. Hoc, quem civiles hauserunt, sanguine, dextrae,— Hoc sanguine ( masc.) :** abl. cp du passif **parari**. Cst. « Hoc quem civiles hauserunt, sanguine dextrae  » = « parari hoc sanguine quem dextrae civiles hauserunt ». **Cīvĭlis, is, e [civis] :** de citoyen, civil ‖ **odium civilis sanguinis,** Cic.: l’horreur de voir répandre le sang des citoyens. ‖ **civile bellum**, Cic. : guerre civile. ‖ **civilis victoria** Nép. Sall : victoire remportée sur des concitoyens. **Haurĭo, īre, hausi, haustum : -** tr. – puiser ( « ont répandu », A. Bourgery).  **Sanguĭs, ĭnis, m. :  sang ‖ sanguinem (alicujus) haurire ( Cic. ; Liv. ) :** faire couler, répandre le sang [de qqn] jusqu'à épuisement. [↑](#footnote-ref-14)
15. **. Unde venit Titān, et nox ubi sidera condit — Unde, ubi, qua, qua :** prop. relatives en apposition à **quantum terrae ;** désignent les quatre points cardinaux (Morisset et Thévenot). **Lemaire** de même « Sensus est : quantum potuit parari ad orientem, etc. Sic omnia bene cohærent et congruunt ». **Tītān, ānis, m. :** Titan. : le fils du Titan Hypérion, le Soleil ; d’où le soleil (astre) […] ; Apollon était par sa mère Latone le petit fils du titan Ceus (A. B.).  **Condo, ĕre,** dĭdi, dĭtum : - tr. :  placer ensemble, établir en un tout ; *[d'où*] fonder, établir ; mettre de côté, garder en sûreté, mettre en réserve.   
     **NB.** **Et nox ubi sidera condit.** Du Bellay s’est peut-être nourri de ce passage. « Déjà la nuit en son parc amassait // Un grand troupeau d'étoiles vagabondes, // Et, pour entrer aux cavernes profondes, // Fuyant le jour, ses noirs chevaux chassait ;  […] » ( L’olive). [↑](#footnote-ref-15)
16. **. 16. Quaque dies medius flagrantibus aestuat horis, — Dĭēs, ēi, masc. et fém. (*au pl. tjs masculin*) :** le jour ; la date […]. **Æstŭo, āre, āvi, ātum :** - intr. brûler, être brûlant, avoir chaud ; bouillonner, s’embraser. **Flăgro, āre, āvi, ātum : - intr.** -brûler, être en feu. [↑](#footnote-ref-16)
17. **. Et qua bruma, rigens ac nescia vēre remitti,— Brūma, æ, f. :**le solstice d'hiver ; l'hiver.   **Rĭgens, entis** : part.-adj. de rigeo. - 1 -  raide, dur, ferme, consistant. - 2 - raide de froid, glacé, glacial. […] . **Nescĭus, a, um : - 1 -** qui ne sait pas […] ; **se cst pfs avec l’inf.** ( Hor. ; Virg. ; Ov.). **Vēr, vēris, n. :** - printemps. **Rĕmitto, ĕre,** mīsi, missum : - tr. - renvoyer  […] ; - laisser aller en arrière, en retour, relâcher, détendre. [↑](#footnote-ref-17)
18. **. Adstringit Scўthĭco glăcĭālem frīgŏre pontum ! —**  **Bruma** est sujet de **Adstringit**. **Glăcĭālis, is, e [glacies] :** glacial, de glace.*Ov.* ‖ **glacialis hiems** Virg. En. : l'hiver glacé.  **Pontus, i, m. (*poét*. c. mare) :** la mer, la haute mer. **Frīgŭs, ŏris, n. :** froid, froidure. **Scўthĭcus, a, um :** de Scythie, des Scythes, scythique.   
     NB. Dès le xviiie siècle, les Russes se passionnèrent pour les Scythes, et beaucoup d'entre eux voulurent y voir leurs ancêtres. Il apparaît plus plausible, à la lumière des dernières découvertes archéologiques, d'attribuer aux Scythes un rôle prépondérant dans la formation des premières tribus slaves, sans rejeter pour autant le rôle fondamental des autochtones dès avant l'apparition des bâtisseurs de tombes à tumulus ou kourganes. En France, l'intérêt pour les Scythes s'est cristallisé autour de la Grèce et d'Hérodote (env. 480-425 av. J.-C.) qui leur consacre un livre entier de ses Histoires. L'ouvrage de N. Kondakov et I. Tolstoï, Antiquités de la Russie méridionale publié à Saint-Pétersbourg en 1889-1890 et remanié par S. Reinach pour l'édition française de 1891, marque un jalon fondamental de la scythologie. Depuis, une abondante littérature a couvert tous les domaines de l'archéologie scythique, mais aucun ouvrage comparable n'en a fait la synthèse. Les problèmes soulevés sont pourtant de grande importance : outre le rôle des Scythes dans la formation des peuples slaves se dessine la genèse des premières puissances nomades. C'est en effet au début du Ier millénaire avant notre ère que l'extension des troupeaux atteignit un degré qui modifia l'équilibre des populations. Jusqu'alors, l'agriculture et l'élevage fixaient les populations au sol. À l'âge du bronze, l'accroissement de l'élevage entraîna la transhumance et le semi- nomadisme. Vers le ixe siècle avant J.-C., le nomadisme était total et les populations se partagèrent dès lors en deux groupes : les agriculteurs sédentaires et les éleveurs nomades. C'est le début d'un duel qui commença avec les Scythes et se poursuivit avec les Grandes Invasions pour se terminer avec les conquêtes gengiskhanides. *E. Universalis.* **Vadime ELISSEEFF** : conservateur en chef du musée Guimet, directeur d'études à l'École pratique des hautes études en sciences sociales. [↑](#footnote-ref-18)
19. **. 19. Sub iuga iam Sēres, iam barbarus isset Araxes — Sērĕs, um, m. plur. :** les Sères, peuple de l'Inde orientale. **Seres** sont les chinois, pour A. Bourgery, trad. de Budé.  **Isset :** irréel dans la ligne de « Heu quantum terrae potuit  parari ! »  **Ăraxēs, is, m. (acc. -em, -en) :** l'Araxe, fleuve d’Arménie, se jette dans la mer Caspienne; désigne les nations belliqueuses et indomptées de l’Orient, telles que les Parthes (Naudet).   
     **NB. Seres.** Voir Yves Janvier Rome et l’Orient lointain : le problème des Sères. Réexamen d’une question de géographie antique », Yves Janvier Ktèma Année 1984 9 pp. 261-303.   
     **Voir aussi. Bernard Sergent,** Les Sères sont les soi-disant "Tokhariens", c'est-à-dire les authentiques Arśi-Kuči Dialogues d'histoire ancienne Année 1998 24-1 pp. 7-40. [↑](#footnote-ref-19)
20. **.** **20. Et gens, si qua iacet, nascenti conscia Nilo — Jăcĕo, ēre, jăcŭi : - intr**. - 1 - être étendu […] . 2 - *jacere = esse,  situm esse* : être situé, s’étendre (*en parl. d'un lieu*).   
     **NB. Le Nil. Voir L’Idée de l’Afrique chez Lucain,** Paolo Asso Traduction de Rostom Mesli p. 281-294 dans dans Lucain en débat, Rhétorique, poétique et histoire, **Olivier** Devillers **et Sylvie** Franchet d’Espèrey(dir.).  
     **NB. « Et gens si qua jacet,** etc. Schol.: « a multis quæsitum est de ortu Nili, sed a nullo inventum. » Vide ad lib. X, 268. » (Lemaire). [↑](#footnote-ref-20)
21. **. Tunc, si tantus amor belli tibi, Roma, nefandi — Tum … cum :** valeur restricitive, s’oppose à **nondum ( M. et Th.).**  **Nĕfandus, a, um [ne + fari] :** dont on ne doit pas parler; abominable, impie, criminel, honteux, infâme.   
     Voir Virgile, Enéide, 2, 1- 12 *«****Infandum****, regina, iubes renouare dolorem » […] .* « Sed **si tantus amor** casus cognoscere nostros. […]. Voir aussi Virgile, Enéide, 6, 133. Quod **si tantus amor** menti, si tanta cupido est// bis Stygios innare lacus, bis nigra videre // 135 Tartara … ». [↑](#footnote-ref-21)
22. **. Totum sub Latias leges cum miseris orbem, — Miseris :** futur antérieur. **Mittere sub jugum** *ou* **sub jugo :** envoyer sous le joug. **Latias leges :** les lois de Rome. [↑](#footnote-ref-22)
23. **. In te verte manus : nondum tibi defuit hostis. — In te verte manus :** Rapprocher des vers. 2 et 3 **« populumque potentem // In sua victrici conversum viscera dextra » . Desum, deesse (**cst avec dat.) : manquer à, faire défaut à. [↑](#footnote-ref-23)
24. # . At nunc semirutis pendent quod moenia tectis — Cst v. 24-32. Quod pendent, jacent, … quod inarata est, … desunt : ces propositions complétives restent en suspens et sont reprises et résumées par cladibus, dat. cp de auctor, à peu près avec le même sens que Auctor + gén. : responsable de. Traduire quod… par « quant au fait que… ». Pendere *+ abl.* :  être suspendu à. *Virg. B. 7, 24; En. 2, 546.* Sēmĭrŭtus, a, um : à demi écroulé (ruiné) ; semiruta, ōrum, n. : parties en ruines, brèches (d'un mur). Semirutis tectis est considéré comme abl. de la circ. concomitante par M. Gauthier Liberman voir *Ecdotique des textes latins antiques*, p. 166-189, — doi.org/10.4000/ashp.6145.—

    [↑](#footnote-ref-24)
25. # . Urbibus Italiae, lapsisque ingentia muris Urbibus Italiae : abl. locatif ; ou. dat. de possession ou de désavantage pour M. Gauthier Liberman (ibid.). Lābor, lābi, lapsus sum : - intr. - glisser, trébucher, tomber ; s’écrouler.

    [↑](#footnote-ref-25)
26. **. Saxa iacent, nulloque domus custode tenentur — Domus** : nominatif pl. **Custōs, ōdis, m. et f. :** qui garde, qui veille sur, conservateur, protecteur, protectrice ; garde, gardien, gardienne, sentinelle, surveillant […]. [↑](#footnote-ref-26)
27. **. Rarus et antiquis = Et rarus …**  **Hăbĭtātŏr, ōris, m. (hăbĭtātrix, īcis, f.) :** habitant, habitante (***Cic****. ; Aus.).*  [↑](#footnote-ref-27)
28. **. Horrĭdus, a, um :** hérissé (de qc. : Abl.) ‖ **silva dumis horrida** : forêt hérissée de broussailles ( Virg. En. 9, 382 ). !! **ĭnărātus, a, um :** part. passé de inaro. - 1 - labouré. *--- Virg. G. 2, 83; Hor. Epo. 16, 43.* - 2 - (*in*, *préf. négatif* + *aratus*) qui n'est pas labouré. [↑](#footnote-ref-28)
29. **. Hespĕrĭa, æ, f. (*s.-ent.* *terra*) :** l'Hespérie, les régions occidentales *(l'Italie par rapport à la Grèce.; qqfois l'Espagne par rapport à l'Italie.* **Desum, deesse (**cst avec dat.) : manquer à, faire défaut à. [↑](#footnote-ref-29)
30. **. Non tu, Pyrrhe ferox :** « Adumbratum ex Horatio , Epod. 16 ,vs. 2 sqq. » (Lemaire). Guerre contre Pyrrhus et ses éléphants (280-275). [↑](#footnote-ref-30)
31. **. Poenus :** le Carthaginois c-à-d. Hannibal. 2e guerre punique 218-202 avant J.-C. **Discindo, ĕre, scĭdi, scissum : - tr.** - déchirer, fendre, couper, séparer. [↑](#footnote-ref-31)
32. **.** **Contingo, ĕre, tĭgi, tactum :** - *tr.* -   toucher, atteindre. - *intr.* - arriver [*alicui, à qqn*], échoir à, tomber en partage.   arriver, se produire.   - contingere *+ inf.* : il est donné à qn. de… **Sedeo, ere** […] ; 5 - être enfoncé dans. ‖ plagam sedere cedendo arcebat : en reculant il empêchait le coup de pénétrer (Ovide) ; in scuto tela sedere : les traits restèrent fixés dans son bouclier (Flor.). [↑](#footnote-ref-32)
33. **. Quodsi non aliam venturo fata Neroni Invenere viam,. — Quodsi**: et si ; mais si. **Venturo Neroni :** datif **(E.&Th. § 291).**  **Aliam** s’accorde à **viam**. **Fata** est sujet du pft **invenere. Voir infra v. 45 Jacqueline Bisset** *Les Idées politiques de Lucain* [↑](#footnote-ref-33)
34. **. Magnoque aeterna parantur :**  **Parantur** dépend de **quod si ;** le sujet est **aeterna regna.** **Magno <pretio>. Lemaire** compare avec Pline, Panegyr. cap. 6 : « Si tamen hæc sola erat ratio, quæ te publicæ salutis gubernaculis admoveret, prope est ut exclamem, tanti fuisse. » [↑](#footnote-ref-34)
35. **. Caelumque suo servire tonanti : Caelum** est sjt de **servire potuit**. **Servĭo, īre, īvi (ĭi), ītum, (intr.) :** servir, être esclave, vivre dans la servitude. ; être asservi, être soumis, être assujetti, être dévoué à, être dépendant de, obéir, céder, se prêter, se plier, s'accommoder, se conformer à. **‖ servire alicui,** Cic.,: se faire l’esclave de qn. **Suo <domino> tonanti**: dat., cp de **servire ;** désigne Zeus Tonnant. **Regnum, i, n. :**  a - autorité royale, royauté, monarchie, le trône.   b - *en général* souveraineté, autorité toute-puissante.  - *en mauv part chez les Romains de l'époque républicaine -*   c - despotisme, tyrannie. d - royaume, états d’un roi.  e - *fig*. domaine, empire, royaume. [↑](#footnote-ref-35)
36. **. Non nisi saevorum potuit post bella Gigantum**  **Nonnisi,** *formant adv.* = seulement, ne que ; *est fréquent chez Sen. Quint, etc.* La Gigantomachie : voir Hésiode, la Théogonie. [↑](#footnote-ref-36)
37. **. Jam,** *adv*. : [temporel] : dans ce moment, maintenant, déjà ; **non jam**: ne plus ; [rapports logiques ; *conclusion*] : dès lors, alors. **Quĕror, quĕri, questus sum : - tr.**: se plaindre (de qc : acc.) ‖ **Suum fatum querebantur, Cæs. :**  ils se lamentaient sur leur propre destin. **Nĕfās, n. indécl. :** ce qui est contraire à la volonté divine, aux lois religieuses, aux lois de la nature ; ce qui est impie, sacrilège, injuste, criminel. ‖**Quicquid non licet, nefas putare debemus**, Cic. Par. 25 : tout ce qui n’est pas permis, nous devons le regarder comme sacrilège [*doctrine stoicienne*].   
     **NB**. Mme Florence Dupont analyse le rapport entre Furor Dolor et Scelus Nefas (crime tragique) dans la tragédie romaine. [↑](#footnote-ref-37)
38. **. Hac mercede placent : diros Pharsalia campos  Placent** a pour sujet **Scelera et nefas. Mercēs, mercēdis, f. [mereo] :** - récompense pour un travail, salaire ; […]  ; salaire, peine, châtiment ; tort, dommage **‖ non sine magnā mercede, Cic.**: non sans grave préjudice. ‖ **Mercede suorum, Virg. :** pour le malheur des siens. ‖ **Magnā res tuas mercede colui, Sen. :** il m'en a coûté beaucoup pour administrer tes biens. **Dīrus, a, um :** - 1 - affreux, sinistre, de mauvais augure, funeste. - 2 - horrible, détestable, cruel. [↑](#footnote-ref-38)
39. **. Poeni saturentur sanguine manes Impleat  saturentur, concurrant, accedant :** sbj. de concession (**E.&Th. § 253 ; Magnard, § 426 )**  **Sătūro, āre : - tr. - 1 -** rassasier, repaître, assouvir. - 2 - saturer, […] imbiber profondément. **Mānes, ĭum, m. :** *litt. les bons.* : a - mânes, âmes des morts. b- le séjour des mânes, les enfers. c - châtiments des enfers. d - cadavre, dépouille mortelle.. [↑](#footnote-ref-39)
40. **.**  **Funesta Munda,** ablatif locatif = in Munda urbe. **Concurrant** : subj. de concession.  **Concurro, ĕre, concurri (qqf. concŭcurri), concursum :** 1 - courir de manière à se rassembler sur un point. […] 3 - se rencontrer, se heurter, s'entrechoquer. **‖ Concurrunt equites inter se, Cæs.** : les cavaliers se heurtent.  ‖ **Concurrere cum aliquo, Nep. :** en venir aux mains avec qqn. [↑](#footnote-ref-40)
41. **. His, Caesar, Perusina fames, Mutinaeque labores —** **Caesar** = **Néron**. **His** s’accorde à **fatis**. **Pĕrŭsĭa, æ, f. : Pérouse [*ville d’Etrurie entre le lac Trasimène et le Tibre*]. Mŭtĭna, æ, f. : Modène**, ville de la Gaule Transpadane).   
     [↑](#footnote-ref-41)
42. **. Accedant fatis.**  **Accedant** : subj. de concession.  **(E.&Th. § 253 ; Magnard § 426 ). Accēdo, ĕre, cessi, cessum,**intr. et qqf. tr. : s'avancer vers, entrer dans, s'approcher, aborder ; 2 - marcher contre, marcher sur, attaquer ; 3 - s'ajouter à (dat. → his fatis). Et quas premit aspera classes. Classes (quas premit Leucas) est sujet de **< accedant>…**  [↑](#footnote-ref-42)
43. **. Leucas** est sjt de **premit**. **Leucas, ădis, f. :** promontoire de l’île de Leucade ; ville de Leucade. Et ardenti servilia bella sub Aetna: **Servilia bella** est sujet de **< accedant>…** **Note de B. &P.** Lucain joint ici, tout en les distinguant nettement, les deux guerres civiles. C’est dans Modene que Décimus Brutus fut assiégé par Antoine ; les consuls Hirtius et Pansa venus à son secours, périrent et Brutus fut mis à mort. Lucius Antonius, assiégé par Octave dans Pérouse, se rendit après une cruelle famine. C’est près du promontoire de Leucade, qu’eut lieu la bataille d’Actium. Enfin, Sextus Pompée, dont la Sicile était la base d’opérations, exerça la piraterie pour affamer Rome. (**Lemaire précise :** Selon **Florus** IV, 8, Sextus Pompée avait enrôlé des esclaves pour mener ces attaques de piraterie.). [↑](#footnote-ref-43)
44. **. Multum Roma tamen debet ibus armis**  **Dēbĕo, ēre,** dēbŭi, dēbĭtum (tr.) : être redevable ; être débiteur, devoir (*de l'argent..*.). ‖ **Debere pecuniam alicui,** Cic. ; être obligé, devoir. **Cīvĭlis, is, e [civis] :** de citoyen, civil ‖ **odium civilis sanguinis,** Cic.: l’horreur de voir répandre le sang des citoyens. ‖ **civile bellum**, Cic. : guerre civile. ‖ **civilis victoria** Nép. Sall : victoire remportée sur des concitoyens. **Arma, ōrum,** n. plur. : armes ; combats ; → guerres. [↑](#footnote-ref-44)
45. **. Quod tibi res acta est.**  Causale ; explique le paradoxe du vers précédent. **Tibi** désigne Néron. **ăgo, ĕre, ēgi, actum, tr. :**   - A - mettre en mouvement ; B faire, expression de l’activité. […] B. 8 - *au passif indicatif*  être en question, être en jeu **‖ mea res agitur :** mon intérêt est en question, mon intérêt est en jeu.  **Te, cum, statione peracta.**   **Cum** + inf. futur, **petes**. **Te** cod de **excipiet**. **Stătĭo, ōnis, f.** [sto] : - position permanente, état d’immobilité ; […]  ; 3 lieu de séjournement, résidence  **[…]  ;** 6 - poste militaire ; **‖  Statione relicta, Virg. :** ayant quitté son poste ; **-*fig.* de statione vitæ decedere,** Cic. : quitter le poste de la vie.  **Lemaire** : « princeps in statione manere dici potest, quoad publicæ saluti invigilat.»   
    **NB.** Compte rendu par Claude Mossé du livre de **Jacqueline Brisset**, *Les Idées politiques de Lucain*. Paris, Les Belles Lettres, 1964.  
     « La publication par Lucain, poète de Cour, et ami personnel de Néron, de la Pharsale, épopée politique qui retraçait les étapes de la lutte entre César et Pompée et de la défaite de ce dernier, précéda de peu la disgrâce et la mort de son auteur. Le poème fut-il à l'origine de cette disgrâce et Néron se sentit-il visé par la condamnation du despotisme césarien ? C'est ce à quoi tente de répondre le livre de J. Brisset, qui, en replaçant Lucain dans son milieu familial et intellectuel, et en le texte de son oeuvre, s'efforce de dégager les idées politiques qui s'y expriment.   
     Lucain appartenait à la bourgeoisie provinciale : il était comme son oncle, le philosophe Sénèque, d'origine espagnole. Mais très tôt il était venu à Rome et avait reçu une éducation soignée, dans le milieu stoïcien, qui était alors particulièrement brillant et dont devait être le plus célèbre représentant. Très jeune aussi, il avait su gagner l'amitié de Néron, dont il était un des familiers. Lorsqu'il publie les premiers livres de la Pharsale, il a déjà une certaine notoriété comme poète (il a été couronné aux Jeux Quinquennaux en 60) et il a commencé une carrière politique puisqu'il a été vraisemblablement questeur en 61 : il a alors 22 ans.   
     La Pharsale se présente comme une épopée des guerres civiles, dont Lucain veut déterminer la place dans le destin de Rome. Mais par là même le poète est amené à juger les protagonistes de ces guerres. Or il apparaît bien que sa sympathie va vers les vaincus, c'est-à-dire Pompée et les Pompéiens, tandis que son hostilité est grande à l'égard de César et de ceux qui le suivent. J. Brisset montre néanmoins que la sympathie pour Pompée ne va pas sans nuances. Pompée pour satisfaire son ambition personnelle, même s'il la met au service d'une juste cause, est autant que César responsable de la guerre civile. Et c'est Caton, c'est Brutus qui expriment dans les nobles paroles qu'il leur prête la pensée profonde de Lucain.   
     Mais le vrai problème pour Jacqueline Brisset est de voir dans quelle mesure cette attitude pompéienne, républicaine et stoïcienne (trois termes qui sont à la fois semblables et différents) peut déboucher sur une acceptation du principat, mais en même temps sur une critique de la forme despotique et orientale, césarienne en fait, que Néron cherchait à lui donner.   
     L'auteur se refuse à suivre certains critiques qui ont cru pouvoir déceler dans le poème deux rédactions successives, antérieure et postérieure à la rupture avec Néron. Elle affirme au contraire l'unité de ton de l'oeuvre, d'inspiration stoïcienne et républicaine. Mais Lucain sait que la République a cessé d'être le destin de Rome ; le peuple ne peut plus exercer le pouvoir, non plus que le Sénat. Il faut un maître pour maintenir l'ordre, mais un maître qui soit le rex Justus des stoïciens, notion compatible avec le principat augustéen, mais non avec la tyrannie de Tibère, de Caligula ou de Néron qui ne diffère pas de celle d'Alexandre ou de César. La démonstration est convaincante, bien menée. Elle éclaire d'une façon pénétrante non seulement l'uvre de Lucain, mais aussi le climat politique de la Rome impériale du Ier siècle. C'est ce qui fait le prix du livre de J. Brisset. » Claude Mossé. [↑](#footnote-ref-45)
46. **. Cum Astra petes serus,** **Peto, ere** : ici au sens de chercher à atteindre, gagner. **Sērus, a, um :** avancé, qui touche à sa fin (*jour ou nuit*) ; qui se fait tardivement ; **‖ Serus redeas,** *Hor***.** : puisses-tu retourner tard [*au ciel*]. **Praelati regia caeli :** sujet de **excipiet**. **Rēgĭa, æ, f. (*regia s.-e.* *domus*) :** résidence royale, palais ; la cour, le trône [= la famille royale *ou* la royauté] ; […] . **Prælātus, a, um : 1.** PPPde præfero : porté en avant ; offert ; préféré.  2 - *adj.* : - a - vaste. - b - préférable.   
     **NB.** **Lemaire** : interprétation intéressante de **praelati caeli**. « Cum post longam vitam , in extrema senectute , ad cælum ibis , et tua fiet apotheosis, tunc gaudebunt poli se tandem a te prælatos huic terrarum orbi , et quanquam sero venias , exsultabunt tamen te excepturi. » Le moment de sa mort même serait ainsi un choix de Néron. [↑](#footnote-ref-46)
47. **.**  **Cst**. **Regia te excipiet**. **Gaudente polo** : abl. abs. **Pŏlus, i, m. : -** a - pôle (du monde). - b - le Nord.- c - l'étoile polaire. - d - le ciel. **Seu sceptra tenere < te juvet>. Cst. v. 47- 52 :** Deux conditionelles, **seu… seu :** soit que… soit que ; deux verbes principaux **cedetur** et **relinquet**.  **Tenere, conscendere** et **lustrare** dépendent de **juvet**. [↑](#footnote-ref-47)
48. **. Seu te conscendere < juvet>**   **Flammĭgĕr, ĕra, ĕrum : 1 - qui porte la flamme ; 2 - ardent, brûlant.** **Flammiger sol,** V.-Fl. : soleil ardent. **Conscendo, ĕre, scendi, scensum : - intr. et tr. - monter, s'élever. ‖ (Intr.) conscendere in equos :** monter sur des chevaux.**; Conscendere in navem :** sur un navire. **– *(tr.)* conscendere equos** : monter sur des chevaux. **; Conscendere currum, Lucrèce :** monter sur un char […]. [↑](#footnote-ref-48)
49. **. Telluremque nihil mutato sole timentem**  **Tellurem** est cod de **lustrare**. **Mutato sole : abl abs. au lieu de la cst habituelle : Timere ab aliquo aliquid, Cic.** : craindre qqch de la part de qqn. ?   
     **NB**. ***Lemaire****. « Nihil mutato sole timentem. Objiciunt quidam non mutari solem , sed tantum currus aurigam ; male, opinor ; nam Phœbus ipse idem est atque sol , cujus locum si Nero occupet , sol mutabitur. Sic apud Senec. Hippol. 1090 : « Solifalso creditum indignans diem Phaetonta currus aerio excussit polo . » Cui fabulæ Noster alludit. Cf. Ovid. Met. II, init. »* [↑](#footnote-ref-49)
50. **.** Igne vago lustrare iuvet.   **Igne vago** : **vagus** au sens de errant, vagabond. **jŭvo, āre, jūvi, jūtum : - tr. -**  1 - aider, seconder, assister, être utile, servir ; **[…]  ;** *impers****.* me juvat *+ prop. inf.* :** il me plaît que, je suis charmé que. [↑](#footnote-ref-50)
51. **.** **Cedo, ere + dat.**: reculer devant qn, céder à qn. **Cedetur** : Passif impers. avec ab + abl. ; voir Magnard, § 116, R.  I**urisque tui natura relinquet.**   **Relinquere *+ prop. inf*. :** laisser, permettre ( *Lucr. ; Hor.; Ov. ).* **Sui juris esse :** dépendre de soi seul, être indépendant. [↑](#footnote-ref-51)
52. **. Quis deus esse velis, ubi regnum ponere mundi < velis >.** Deux interr. indirectes dépendant de **Juris tui <esse>**. **Lemaire** explique ainsi. :  **Cedetur** , etc. Omnes Dii tibi locum præ honore cedent natura relinquet tibi jus eligendi quis Deus esse velis, et in qua cæli regione primariam totius mundi sedem , et solium tuum ponere. » **Regnum, i, n. :**  a - autorité royale, royauté, monarchie, le trône.   b - *en général* souveraineté, autorité toute-puissante.  - *en mauv part chez les Romains de l'époque républicaine -*   c - despotisme, tyrannie. d - royaume, états d’un roi.  e - *fig*. domaine, empire, royaume. [↑](#footnote-ref-52)
53. **. Sed neque legeris**   **Lego, is, ere**: au sens de choisir (**Ne + sbj pft** = ordre négatif, défense ; Magnard, § 422). **Arctōus, a, um :** arctique → du pôle, de l’Ourse. **Arctŏs, i, (qqf. Arctus, i), f. :** la Petite-Ourse et la Grande-Ourse ; le pôle nord ; […]. **Orbis, orbis, m. :**  cercle, disque ; globe ; monde, univers ; […] ; région du ciel, voûte céleste **‖ Orbis lacteus, Cic.** : la voie lactée. ;**Orbis signifer, Cic.** : le zodiaque. [↑](#footnote-ref-53)
54. **.** Nec polus aversi calidus qua vergitur Austri ; **Quā *s.-ent.* *viā*, chemin, moyen ou *parte*, côté. )**: par où, par là, du côté où.  **Vergo, ĕre : -  *(intr.)*  - 1 - être tourné vers, incliner, pencher ; […] -  *(tr.)* - (*surtout employé au passif réfléchi*).       5 - *vergi* :** s'incliner vers, se pencher vers, se diriger vers (*Lucr; Stat.).* **Austĕr, austri, m. :** a - l’auster, vent du midi, vent du sud.*;* b - le sud, le midi, les contrées méridionales. [Aversi : adversi]. A. B. choisit **aversi**.   
     **NB. Lemaire** choisit **adversi** et résume le problème comme suit : « Nec polus adversi .... Austri . Si hic polum antarcticum, qui arctico adversus est, designat Lucanus, in sphæram sane deliquit, quum calidum eum vocat : sed nonnulli interpp. Nostrum culpa levare conantur . Vid . Disquis . Var . — Vergitur , ad sensus nostros dictum , si sphæram ob oculos positam inspiciamus . Sic Virg.. Georg . I , 241, de Mundo : « Premitur Lybiæ devexus in Austros . >>. [↑](#footnote-ref-54)
55. **.** Unde tuam videas obliquo sidere Romam. **in orbe unde videas …**: relative au sbj. **Sidere obliquo**: abl. d’origine (= videre de sidere).   
     **NB. Lemaire pose le pb**. « Obliquo sidere. Sulpitius intelligit, si ad polum arcticum aut antarcticum os converterit , ut ad occidentem sidera pæne omnia , Romam oblique respecturum . Sed Glareano **obliquum sidus** habetur **obliquus intuitus** , qui est a polo antarctico Romam versus , impeditus sane tumore terræ. Immo, ait Hortensius , obliquum sidus ab eo obliquum horisontein vocari puto, quem in omnibus cardinibus habent, præter eos, qui sub æquinoctiali degunt . Judicent talium rerum periti. » [↑](#footnote-ref-55)
56. **. Aetheris immensi partem si presseris unam**  Si + futur antérieur ds la sub et futur simple dans la principale → Magnard § 515). **Prĕmo, ĕre, pressi, pressum : - tr. -** presser, comprimer ; […] ; écraser, peser sur. **Unam** : une (seule) des quatre parties évoquées. [↑](#footnote-ref-56)
57. **. Sentiet axis onus.**  **Axis, is, m :** l’axe (du monde), l’essieu ; **ŏnŭs, ĕris, n. :** charge, fardeau, poids.  **Librati pondera caeli / tene. Lībrātus, a, um : part.-adj. de libro.** - 1 - qui est de niveau. - 2 - balancé, brandi, lancé. **Pondŭs, ĕris, n. :** 1 - poids [*pour balance*] ;2 - poids [*en gén*.] ; […] ; 6 - poids, influence, autorité, importance.   
     **NB. Lemaire** : «Sic de terra Ovidius , Met . I , 12 sq . « Nec circumfuso pendebat in aere Tellus Ponderibus librata suis. » [↑](#footnote-ref-57)
58. **. Orbe tene medio.**   **Teneo, ere :** tenir ; […] ; occuper. **Orbe medio** : au milieu de la voute céleste ; au milieu de l’univers ( Bourgery) ; **Orbis, orbis, m. :** voir v. 53. **Pars aetheris illa sereni :** sujet de **vacet** (sbj. d’exhortation). [↑](#footnote-ref-58)
59. **.Tota vacet, nullaeque obstent a Caesare nubes.** **Văco, āre : - intr.** - être libre, être inoccupé, être vacant **‖ tota domus superior vacat, Cic. :** tout le haut de la maison est vide**; ‖ noluit locum vacare Cæs.** : il ne voulut pas que la région restât inoccupée, inhabitée. **Obsto, āre, obstĭtī : - intr. -**  se tenir devant, se tenir auprès; se mettre devant, se placer devant (comme obstacle).**A Caesare :  ab : du côté de → du côté de César ?  ; ou « qui nous écarteraient de César’ ? L & S** donne deux ex. de **obstare cst avec ab, mais sans négation.** “dominae niveis a vultibus obstas,” **Stat. S. 1, 2, 23**; **Stat. Th.** IV 17 summis a postibus obstant ; on trouve encore **Stat. Th.** IV 564 oppositis a ventre lacertis ; **Stat. Th.** VII 445 nullique a montibus obstant despectus. Voir (*De structura verborum… apud P. Papinium Statium* … , de P. I. Österberg, p. 98).   
     **NB. Elaine C. Sanderson,**  Lucanian Pragmatism and the Manilian Cosmos Celestial Aspect and Positioning in Lucan’s Invocation to Nero In: Mnemosyne.   
     Lucan’s invocation to Nero (Luc. 1.33-66)—sandwiched between a visceral survey of the horrors and costs of civil war (1.1-32) and an extensive catalogue detailing the conflict’s causes (1.67-182)—appears to simultaneously proclaim both lavish praise and scathing mockery of the emperor. Within this episode, Lucan’s comments on Nero’s apotheosis and the role he will assume in the heavens (1.46-62) have been read as either a genuine declaration of praise within the extravagant conventions of ancient panegyric, or as a series of thinly-veiled insults which mock Nero and frame him as a source of unmitigated disasters in a tirade of ‘safe’ criticism. However, neither of these approaches are entirely unproblematic. The former reading—which frequently draws upon the close parallels with Virgil’s ‘praise’ of Octavian (Verg. *G.* 1.24-42) does not fully consider the ambiguities around Octavian’s route to and readiness for divinity already present in the Virgilian model (*G.* 1.24-28, 489-497, 500-515) which complicate Lucan’s evocation of these lines.The latter reading depends upon us understanding references to the ‘slanted’ perspective from which Nero will view Rome (Luc. 1.55) and the ‘weight’ with which he risks unbalancing the cosmos (1.56-57) as insults to the emperor’s alleged poor eyesight and physique which follow and compliment his seemingly unflattering comparison with the reckless Phaethon (1.48-52). Yet these assumptions regarding Nero’s body are not really supported by the extant biographical and historiographical tradition, and as Nauta has shown, Nero’s position in the heavens is closer to that of Ovid’s Sol (Ov. *Met.* 2.131-132, 137; Luc. 1.53-54, 58), suggesting that the emperor can avoid Phaethon’s fate if he follows the correct advice. We are thus denied the reassuring irony which would confirm this passage as an uncomplicated denunciation of a (now) notorious emperor and as a prelude to Lucan’s subsequent comments on the flaws of the Principate.  
    Lucan does not just draw on Virgil and Ovid here: as studies such as those of Grimal and Milić have shown, Manilius’ *Astronomica* represents another significant model for the invocation to Nero. [↑](#footnote-ref-59)
60. **.** **Tunc genus humanum sibi consulat**  **Consŭlo, ĕre, consŭlŭi, consultum : -** *intr.* - délibérer ensemble ou délibérer avec soi-même, se consulter, réfléchir ; […]***alicui (alicui rei)*** : prendre des mesures pour qqn (qqch), avoir soin de qqn (qqch), pourvoir à, veiller à, s'occuper de. [↑](#footnote-ref-60)
61. **. Inque vicem gens omnis amet : Invĭcem (in vĭcem) :**  1 - à son tour (par roulement), alternativement.  2 - *postclass.* réciproquement, mutuellement.  3 - en retour.  **NB.**  **Lemaire remarque : «**Amet videtur absolute sumptum ; malim scil. gentes, tamen subaudire alias , vel se , ut sit : omnes gentes se invicem ament. » **Pax missa per orbem**: sujet de **compescat**. **Lemaire** compare avec Ovide : « Pax missa , ut loquitur ipse Janus apud Ovid . Fast . I , 121 : « Quum libuit pacem placidis emittere tectis . » [↑](#footnote-ref-61)
62. **. 62. Ferrea belligeri compescat limina Iani. Compesco, ĕre, ŭi :** - tr. - *littt* réunir dans le même enclos pour faire paître ensemble; retenir, arrêter, réprimer. **Līmĕn, ĭnĭs, n. :**  1 - seuil.  2 - porte, entrée. […] ; 6 - *poét.* la barrière [*dans un champ de courses*].  **Janus, i, m. :** Janus, dieu des portes (des passages), représenté avec deux visages [*surveillant entrée et sortie], par conséquent dieu également des commencements et présidant au début de chaque année; son temple, placé sur le forum, était ouvert pendant la guerre et fermé pendant la paix] : Ov. F.* [↑](#footnote-ref-62)
63. **. Sed mihi iam numen <es> :** Néron est déjà (**Jam**) la divinité inspiratrice de Lucain, bien avant que Néron ne meure et ne devienne un dieu habitant le ciel **(Lemaire). Nec, si te pectore vates / Accipio.**  **Vātes, is, m. :** 1 - devin, prophète. ; 2 - *fém*. devineresse, prophétesse.  3 - poète [*inspiré des dieux*]. *fém*., poétesse*;* 4 - *fig*. maître dans un art, oracle.  **Pectore = in pectore. Voir Virgile**  « At Phoebi nondum patiens immanis in antro/ Bacchatur vates, magnum si pectore possit / Excussisse Deum : tanto magis ille fatigat. » (Virgile, *Énéide*, VI, v. 77-80). [↑](#footnote-ref-63)
64. **. Nec… velim … sollicitare. Moventem secreta. Moveo, ere  (tr.) :** mettre en mouvement ; écarter ; causer provoquer.  **« qui futuri tenebras amovet, et oraculorum arcana pandit. » (Lemaire). Cirrha, æ, f. :** Cirrha (ville de Phocide, voisine de Delphes, consacrée au culte d’Apollon)**; Cirrhæus, a, um :** de Cirrha **; Cirrhæa antra,** Luc. 5, 95 : l’antre de Cirrha = l’oracle de Delphes. [↑](#footnote-ref-64)
65. **. <Nec velim>** Bacchum avertere Nys**ā**. **Nysā** : abl. Nysa Ville de l’Inde, où fut élevé, Bacchus.  **Nȳsa (Nyssa), æ, f. :** Nysa (ville et montagne de l'Inde où fut élevé Bacchus, consacrées à Bacchus).  **Averto, ere :** détourner. [↑](#footnote-ref-65)
66. **.** Tu satis ad vires Romana in carmina dandas. **Tu** désigne Néron. **Ad vires dandas. Satis** avec **ad** + gérondif ( suffire pour, assez pour) se trouve chez Cicéron ‖ **ad dicendum temporis satis habere**, Cic.: avoir assez de temps pour parler. **Romana in carmina :** valeur de but. [↑](#footnote-ref-66)
67. **. Fert animus.** Voir Ovide (In noua fert animus mutatas dicere formas / Corpora, « je me propose de dire les métamorphoses des formes en des corps nouveaux. » ; ou encore «Mon esprit me porte à dire les formes métamorphosées en corps nouveaux » ( Trad. Hélène Vial) ; selon d’autres « mon inspiration me porte … ».   Causas tantarum expromere rerum. **Exprōmo, ĕre, prompsi (promsi), promptum (promtum) : -**  tr. -  1 - tirer, faire sortir. 2 - faire paraître, produire, montrer, manifester.  3 - dire, exposer, raconter (Cic.). La formule fait penser à « Felix qui potuit rerum cognoscere causas (Virgile) ; Lucrèce etc. « quorum ego nunc nequeo caecas exponere causas » (Lucrèce). [↑](#footnote-ref-67)
68. **. Immensumque aperitur opus.**Deux interrogatives indirectes (quid… Impulerit ; quid excusserit) sont apposées à **opus** (savoir ce que)**. ăpĕrĭo, īre, rŭi, pertum : - tr. -** ouvrir, découvrir, dévoiler, montrer, révéler, dévoiler, mettre à jour, faire connaître. [↑](#footnote-ref-68)
69. **. Impulerit populum, quid pacem excusserit orbi :**  **Impello, ĕre, pŭli, pulsum :** - tr. - 1 - heurter contre, heurter ; […] ; pousser à qqch (in ; ad ). **Excŭtĭo, ĕre,** cussi, cussum : - tr. - 1 - faire sortir *ou* faire tomber en secouant ; arracher qc à qn (datif) ; pour le datif voir Grimal § 67. [↑](#footnote-ref-69)
70. ### **. Invida fatorum series, summisque negatum : Sĕrĭēs, iei, f :** file, suite, rangée, enchaînement [*d’objets qui se tiennent*] ; succession (d'années) […]. **Nego, are :** nier, refuser (à qn : dat.). **Lemaire cite Claudien:** « Pulchris stare diu Parcarum lege negatur : Magna repente ruunt summa cadunt subito. » Épig. 41 « *In sepulchrum speciosae. »* ***Negatum*** *peut être considéré comme un nom, comme* ***certatum****, supra, vers 5. (Naudet).*

    [↑](#footnote-ref-70)
71. **. Stare diu ; nimioque graves sub pondere lapsus ;**  **Lapsŭs, ūs, m. : a -**  chute, action de glisser, de tomber, de couler, glissement, écoulement. - b - faux-pas, trébuchement, erreur. [↑](#footnote-ref-71)
72. **. Nec se Roma ferens. Sic, cum, compage soluta**  **Compāgēs, is, f. :** assemblage, jointure, construction formée d'un assemblage de pièces. **‖Natura quae compagem hanc mundi fecit**, Gell. : la nature qui a créé cet étroit assemblage de l'univers. **Solvo, ĕre, solvi, sŏlūtum : - tr. :**  délier, dénouer, détacher. [↑](#footnote-ref-72)
73. **. Saecula tot mundi suprema coegerit hora**, Cum… coegerit… concurrent et petent : sub. au futur antérieur et prcp. au futur. **Cōgo, ĕre,** cŏēgi, cŏactum [cum + ago; co + ago] : - tr. - pousser ensemble ; 1 - assembler, réunir, rassembler ; condenser ; forcer, contraindre = fermer, mettre fin à , sur le modèle de l’expression **agmen cogere**, Liv. 22, 2, 3, etc. [au fig. Cic. Att. 15, 13, 1] : former l'arrière-garde, fermer la marche, selon Gronovius. [↑](#footnote-ref-73)
74. **. Antiquum repetens iterum chaos omnia.**  **Chăŏs** est neutre. **Rĕpĕto, ĕre, pĕtīvi** (pĕtĭi), pĕtītum : - tr. - chercher à atteindre de nouveau, chercher à gagner un lieu de nouveau ; ramener, faire revenir, aller rechercher ; recommencer. **Repetens** s’accorde avec **hora ( Repetens /Referens :**  voir note *infra,*  l’ article de M. Fl. Barrière). **Mixtis** s’accorde à **sideribus**. **Omnia** s’accorde à **sidera**. [↑](#footnote-ref-74)
75. **. Sidera sideribus concurrent** : Lucain reprend cette expression à la *Consolation à Marcia*, 26, 6 « Et cum tempus aduenerit, quo se mundus renouaturus extinguat, uiribus ista se suis caedent et sidera sideribus incurrent et omni flagrante materia uno igni quicquid nunc ex disposito lucet ardebit. » M. Fl. Barrière considère 74 b -75a comme une interpolation. **Ignea** s’accorde à **astra**. **Pontus, i, m. (*poét*. c. mare) :**  la mer. [↑](#footnote-ref-75)
76. **. Tellus extendere litora nolet.**  **Extendo, ĕre,** tendi, tensum (tentum) : - tr. - 1 - étendre, allonger, élargir ; 2 - déployer, développer ; […]. (Nollet / quaeret. Voir *Infra* l’article de M. Fl. Barrière). [↑](#footnote-ref-76)
77. **. Excutietque fretum. Excŭtĭo, ĕre, cussi, cussum : - tr. -** 1 - faire sortir *ou* faire tomber en secouant ; secouer ; […] ; chasser.  **Frĕtum, i, n. :** détroit, bras de mer. **Fratri contraria Phoebe / ibit. Phœbē, ēs, f. :** Phœbé *ou* Phébé, sœur de Phébus (Apollon), Diane *ou* la Lune. **Contrārĭus, a, um :** 1 - qui est en face, du côté opposé.  2 - contraire, opposé, contradictoire (*construction avec gén., dat., inter se, atque, quam* ou *absolt.).*   
     **NB. M. Florian Barrière.** Une représentation du chaos et de la conflagration finale : note à Lucain 1, 72-80. Latomus : revue d’études latines, 2020 […]. «  Le premier sujet qu’il convient d’aborder est donc celui-ci : dans le tableau de la fin du monde dressé par Lucain, est-il question d’une prédominance de l’eau ou de la terre ? Nombre d’interprètes, depuis les commentateurs anciens 61 jusqu’à Hudson-Williams 62 , ont voulu voir là une allusion au déluge universel, inspiré du mythe de Deucalion et censé dévaster la terre 63 . À l’inverse, certains commentateurs ont préféré comprendre que le texte évoque la disparition de l’eau (au profit de la terre), ce qui constitue une étape nécessaire pour l’embrasement général de l’univers, l’ἐκπύρωσις 64 . C’est cette dernière solution qu’il nous faut préférer : […] ; Bien plus, il est largement admis que la description faite par Lucain dans les vers 1, 72-80 est d’inspiration stoïcienne. M. Florian Barrière propose le texte et la traduction suivantes des vers 1, 72-80 :   
              […] Sic cum compage soluta  
              saecula tot mundi suprema coegerit hora  
              antiquum **referens** iterum chaos, [omnia mixtis  
        75 sidera sideribus concurrent,] ignea pontum  
              astra petent, tellus extendere litora **quaeret**   
              excutietque fretum, fratri contraria Phoebe.  
              ibit et obliquum bigas agitare per orbem  
              indignata diem poscet sibi, totaque discors  
        80 machina diuulsi turbabit foedera mundi.  
      
                     […] Ainsi, lorsque les liens de l’univers se seront disjoints  
                     et que l’heure suprême aura circonscrit tant de siècles vécus  
                     en rapportant à nouveau l’antique chaos, [tous les astres  
                     75 se précipiteront contre des astres confondus,] les étoiles  
                     embrasées gagneront la mer, la terre voudra étendre ses rivages  
                     et rejettera le flot, Phébé face à son frère  
                     s’avancera et, s’insurgeant de mener son char le long d’une orbite oblique,  
                     réclamera pour elle le jour ; toute en proie au désaccord,  
                     80 la structure du monde disloqué bouleversera ses lois. »   
    ***Université Grenoble Alpes***. **Florian Barrière.**  [↑](#footnote-ref-77)
78. **. Oblicum bigas agitare per orbem**. **Bīga, æ, f.** (*contr.* de bijuga) : - 1 - attelage de deux chevaux. 2 - char traîné par deux chevaux. **Agitare** dépend de **indignata**.  **Oblicum per orbem** = **ἐκλειπτικόν,** l’écliptique, selon Lemaire ; l'écliptique. Voir la définition dans L S J : **“ἐκλειπτικόν, τό, ou ὁ ἐ. (sc. κύκλος)** : part of moon΄s orbit in which eclipses take place. [↑](#footnote-ref-78)
79. **. Indignor, āri, ātus sum :** s’indigner, être indigné se cst avec quod, avec inf. et infve. **Totaque discors** s’accorde à **Machina. Discors, discordis :** en désaccord, en mésintelligence, en guerre, désuni ; discordant.  **‖ civitas secum ipsa discors, Liv.**:la cité en guerre avec elle-même. ‖**discordes venti, Virg. En.** : vents qui se combattent. ‖ **discors exercitus,** Curt. : armée sans unité. [↑](#footnote-ref-79)
80. **. Machina divulsi turbabit foedera mundi.**  **Māchĭna, æ, f. :** machine [*ouvrage composé avec art*]. ‖ **machina mundi, *Lucr*.** : l'édifice du monde. **Fœdŭs, ĕris, n. :**  traité [*d'alliance*], pacte, convention, alliance […] ; b - *poét.* lois, règles. *--- Lucr. 5, 924; Virg. G. 1, 60.* **Dīvello, ĕre, velli (vulsi), vulsum : - tr.** - 1 - tirer en sens divers, déchirer, mettre en pièces. [↑](#footnote-ref-80)
81. **. In se magna ruunt** : voir *supra* v. 70-72. Laetis rebus **Laetus, a, um :** joyeux; fécond, prospère. **Hunc** s’accorde à **modum**. [↑](#footnote-ref-81)
82. **. Crescendi posuere modum.**  **Modus, i, m :** mesure  ; cst avec gér. au gén. : **est puniendi modus**, Cic. : il y a une mesure à observer dans la punition. ‖ **modum ludendi retinere, Cic.**: garder une mesure dans le divertissement. ‖ **fruendæ voluptatis modum tenere, Cic.** : garder une mesure dans la jouissance des plaisirs. **Nec gentibus ullis :**  datif, c.o. s. de **commodat**. [↑](#footnote-ref-82)
83. **. Commodat in populum, terrae pelagique potentem.**  **In populum potentem : in** + acc. = contre. **Terrae pelagique** (locatif) : sur terre et sur mer. **Commŏdō, āre, āvi, ātum [commodus] : - tr. -** a - disposer convenablement.     b - prêter (*une chose qui sera rendue en nature*) à qn datif. **→ gentibus ;** ‖ Voir cet ex. de Cic.  **ut hæc a virtute donata, cetera a fortuna commodata esse videantur, Cic :** en sorte que ces avantages apparaissent comme un don de la vertu, et le reste comme un prêt de la fortune. [↑](#footnote-ref-83)
84. **. Invidiam Fortuna suam.**  **Invidam suam** cod de. **commodat**. **Invĭdĭa, æ, f. :** malveillance, antipathie, hostilité, haine ; jalousie, envie. **Tu causa malorum <es>, Roma :** voir Fernand Delarue, « Les foules de Lucain : émergence du collectif » in Lucain en débat, Olivier Devillers, Sylvie Franchet d’Espèrey ( 2010), [disponible en ligne]. [↑](#footnote-ref-84)
85. **. Facta tribus dominis communis**. Allusion au premier Triumvirat, crée en 60 avant J.-C. entre César, Crassus, Pompée, renouvelé en. 56 à Lucques ; Crassus tué en 53, à la bataille Carrhae, le triumvirat cesse de fait. **Nec umquam**: la coordination (et) coordonne à Roma un deuxième sujet à **causa <est> ;** la négation ( ne… jamais) porte sur missi. [↑](#footnote-ref-85)
86. **. In turbam missi feralia foedera regni.**  **Fĕrālis**, e [fĕrus] : de bête sauvage.    ≠     **Fērālis**, e :   a - qui a rapport aux dieux mânes. b - funèbre, qui a rapport aux morts. c - *fig.* fatal, funèbre, funeste. **In turbam missi** = inter plures divisi (tour juridique selon TLL VIII 1171, 22)**.** **Regnum, i, n. :**  a - autorité royale, royauté, monarchie, le trône.   b - *en général* souveraineté, autorité toute-puissante.  - *en mauv part chez les Romains de l'époque républicaine -*   c - despotisme, tyrannie. d - royaume, états d’un roi.  e - *fig*. domaine, empire, royaume. **NB. Gauthier Liberman donne cette traduction : «**tu causa malorum Facta tribus dominis communis, Roma, nec umquam In turbam missi feralia foedera regni, » : « c’est toi la cause de ces malheurs, Rome, donnée en partage à trois maîtres en un cas unique de domination exercée par plusieurs dans une alliance mortifère ».  **G. Liberman,**« Ecdotique et critique des textes latins », p. 115-132 … in Annuaire de l'EPHE, section des Sciences historiques et philologiques (2016-2017). [↑](#footnote-ref-86)
87. **. O male concordes. Concors, cordis :**  1 - uni de cœur, qui est d'accord, qui a des sentiments concordants avec qqn. 2 - où il y a de l'accord, de l'union. Nimiaque cupidine caeci. **Cæcus, a, um :** a - qui ne voit pas, aveugle. b - *fig*. aveugle, aveuglé ( par. : abl.). [↑](#footnote-ref-87)
88. **. Quid miscere iuvat vires, orbemque tenere.** **Jŭvo, āre, jūvi, jūtum : - tr.** -  1 - aider, seconder, être utile, servir ; plaire à. ; *impers.***juvat *+ inf.* :** il est utile de. **Colligere et miscere vires.** Pline H N 22, 56, 117 : réunir et combiner les propriétés des éléments. **Orbem in medio tenere** : « garder l’univers entre vous » A. Bourgery.   
     NB. **Orbem in medio tenere** : Weber (Leipig,1821) renvoie à Plutarque *Vie de Brutus*, 29 : « τὰ μὲν γὰρ ἔτι τούτων πρεσβύτερα, Κίνναι καὶ Μάριοι καὶ Κάρβωνες, **ἆθλον ἐν μέσῳ** καὶ λείαν προθέμενοι τὴν πατρίδα, μονονουχὶ ῥητῶς ὑπὲρ τυραννίδος (7) ἐπολέμησαν… : ▬ XXXIV. Dans des temps antérieurs à celui dont nous parlons, les Cinna, les Marius, les Carbon, qui regardaient leur patrie comme le prix ou plutôt comme la proie du vainqueur, avouaient franchement qu'ils n'avaient combattu que pour la réduire en servitude. » (Trad. in Hodoi Elektronikai). [↑](#footnote-ref-88)
89. **. In medio? Dum terra fretum, terramque levabit** **Dum** a) + ind : jusqu’au moment où ; tant que, aussi lgtps que ; b) dum + ind pst (sans concordance de tps) : pendant que (se traduit svt par « en + participe pst ») ; c) dum + sbj. : jusqu’à ce que, en attendant que ; d) dum + sbj. : pourvu que. **Levare** au sens de soutenir. **Lemaire,** sources ou rapprochements : « At Nostro patrocinati sunt viri doctissimi , multa citantes quæ vulgo receptam apud veteres hanc opinionem ostenderent, testibus Plinio lib . II , cap . 4 ; Ovidio Met . I , 12 ; Stat . Theb . VIII , 308 , aliisque . Et inde quidam volunt aerem dictum and τὸ τoũ αἰρεὶν, a ferendo , quod terram ferat . Cf. quoque ad V , 91 . Hæc imitatus est Dracontius in Hexaemeron . v . 291 : « Dumque fretum terra , et dum cælum sublevat aer.» [↑](#footnote-ref-89)
90. **. Aer, et longi volvent Titana labores**  **Titana**. acc. grec de **Tītān, ānis, m. :** Titan. – […] ; le fils du Titan Hypérion, le Soleil; *au fig.* le soleil (astre). **Volvo, ĕre, volvi, vŏlūtum : - tr. et intr. - :**  rouler, faire rouler. [↑](#footnote-ref-90)
91. **.** **Caelo. = in caelo.** **Tŏtĭdem,** *adj. indécl.*[tot + dem; cf. idem] : ce même nombre  de, tout autant de. **Signa** : les constellations. **Sequor, sequi :** suivre.   
     [↑](#footnote-ref-91)
92. **. Nulla fides regni sociis (<erit>).**  **Sŏcĭus, ĭi, m. :** compagnon, associé ; collaborateur ; allié. **Sociis <erit>.** dat. d’intérêt (plus que de possession) → pour, entre les associés. **Lemaire** renvoie à de nombreux garants : « Sententiam hanc multi protulere , quia omnium ætatum est . Cf. Plutarch . Apophth . cap . 8 ; Diodor . XVII , 54 ; Senec . Thyest . v . 444 ; Q. - Curt . 90 95 IV , 2 , 22 ; Justin. XI , 12. Jam præiverat Homerus , Iliad . II , 204 : **“οὐκ ἀγαθὸν πολυκοιρανίη· εἷς κοίρανος ἔστω, / εἷς βασιλεύς.**» (C’est Ulysse qui parle ainsi). **Omnisque potestas** sujet de **impatiens erit.**  **Regnum, i, n. :**  a - autorité royale, royauté, monarchie, le trône.   b - *en général* souveraineté, autorité toute-puissante.  - *en mauv part chez les Romains de l'époque républicaine -*   c - despotisme, tyrannie. d - royaume, états d’un roi.  e - *fig*. domaine, empire, royaume. [↑](#footnote-ref-92)
93. **. Impatiens consortis erit.**  **impătĭens (inpătĭens), entis [in, patiens]  :**  qui ne peut souffrir, qui ne peut endurer, impatient de [*avec gén*.]. **Consors, consortis,** adj. m. f. [cum + sors] : 1 - participant par communauté de lot, partageant avec, possédant conjointement. […] 3 - en communauté de biens, propriétaire indivis. Nec gentibus ullis = nullis gentibus <exteris>. [↑](#footnote-ref-93)
94. **.** **Credo. ere + dat. :** se fier à, faire confiance à. Nec longe fatorum exempla petantur explicite la première prop. nec … credite. [↑](#footnote-ref-94)
95. **.** Fraterno primi maduerunt sanguine muri. Fraterno sanguine : le sang de Rémus. Madui pft de de madeo ou de madesco. **Mădĕo, ēre, mădŭi : - intr. - 1 - être mouillé, imprégné  ‖ madere sanguine :** être humide de de sang, *Virg. En. 12, 691.***Mădesco, ĕre, mădŭi [madeo] : - intr. :** s'humecter, s'imbiber. *--- Virg. En. 5, 697. NB.* Les murailles n’étaient pas encore bâties. [↑](#footnote-ref-95)
96. **. Nec pretium tanti tellus pontusque furoris.** **Prĕtĭum, ĭi, n. :** valeur d'une chose, prix ; récompense, salaire. **Pontus, i, m :** la mer. **Fŭrŏr, ōris, m.** : délire, folie, égarement, frénésie ; passion furieuse ; le terme appartient aussi au vocabulaire de la tragédie de Sénèque. [↑](#footnote-ref-96)
97. **.**  Tunc erat: exiguum dominos commisit asylum. **Committo, ĕre,** mīsi, missum : - tr. - mettre plusieurs choses ensemble, unir, assembler ; mettre aux prises, faire combattre ensemble […]. **ăsylum, i, n. :** temple, lieu inviolable, refuge. (Asyle fondé par Romulus : Virg. En. 8, 342 ; Liv. 1, 8 […]). [↑](#footnote-ref-97)
98. **.** Temporis angusti mansit concordia discors; **Mănĕo, ēre, mansi, mansum : (intr.) : demeurer, rester ; subsister […] .**  **Concordia discors** cf. Hor. *Épitres*, I, XII, 9 : " Quid velit , et possit , rerum concordia discors”; et Ovide *Mét*. I, 433. : « Vapor humidus omnes Res creat , et discors concordia fetibus apta est.» [↑](#footnote-ref-98)
99. **.** 99. Paxque fuit non sponte ducum. Nam sola futuri. **Spontĕ, abl. de *spons, inusité*; *gén*. *spontis*, f. : -** 1 - de mon (ton, son...) propre gré, spontanément, sans y être poussé, volontairement, librement […]. **Sola** s’accorde avec **mora**. **Futuri** avec **belli**. **Fŭtūrus, a, um : -** 1 - part. fut. de **sum, esse**. - 2 - *part.-adj.* futur, à venir.   
     NB. **Note sur sponte. Carlos Levy écrit**: « La nature lucrétienne agit **sponte**, précisément parce qu’aucune raison ne lui est inhérente, qu’elle n’est rien d’autre que le mouvement atomique en tant qu’il crée le monde, le régit et finit par le détruire. L’allusion à l’absence de maîtres arrogants (dominis superbis) est évidemment relative aux dieux de l’épicurisme, qui n’interviennent pas dans la conduite du monde. Il est d’autant plus surprenant de voir sponte si fréquemment utilisé par Lucain. À titre d’exemple, évoquant la trêve du triumvirat, le poète écrit en 1.98-100 : « temporis angusti mansit concordia discors/ paxque fuit non sponte ducum ; nam sola futuri/ Crassus erat belli medius mora./ ▬ La concorde dans le désaccord dura peu de temps et ce n’est pas à l’initiative des chefs qu’il y eut cette paix. » En effet, la médiation de Crassus était la seule à retarder la guerre. Le retard dans le déclenchement de la guerre civile n’est donc pas dû à la bonne volonté des deux chefs, Pompée et César, mais à la présence d’un médiateur, Crassus, comparé à un isthme coupant les ondes et séparant deux mers.14 Lucain n’emploie pas le terme fort qui serait uoluntas, il se contente de sponte qui est l’expression d’un mouvement libre de toute causalité extérieure. La nuance qui existe entre sponte et voluntas nous renvoie à un passage de Sénèque, dans ep. 95.9. Contrairement aux autres arts, comme la grammaire ou la médecine, l’art de vivre, dit-il, attribue une plus grande responsabilité à la faute volontaire. Le parallélisme parfait entre les deux parties de la comparaison ne peut pas dissimuler que **sponte** est du mauvais côté. On notera en effet que Sénèque évite d’utiliser **uoluntas** quand il s’agit une faute relative à l’art de vivre et que c’est sa propre opinion qu’il exprime : « in illis excusatius est voluntate peccare quam casu, in hac maxima culpa est sponte delinquere. »  **Carlos Lévy.  *De Cicéron à Lucain. Note sur les modalités de l’expression de la volonté.***  [↑](#footnote-ref-99)
100. **. Mĕdĭus, a, um. :** qui est au milieu, au centre, central ; intermédiaire.  **Mŏra, æ, f. :** délai, retard, retardement ; obstacle, empêchement. **Belli** gén. cp de **Mora**. **Lemaire** compare avec Silius Italic. L. Vlll, 33 « Sola ille Latinos Sub juga mittendi mora. ». Qualiter, undas : **Quālĭtĕr,** *adv*. [qualis] : 1 - *interr*., de quelle manière. *-* 2 - *relatif* ainsi que, comme. **Cst**. **qualiter… sic.** [↑](#footnote-ref-100)
101. **.**  **Cst de la relative** : isthmus qui secat… **Isthmus (isthmos), i, m. :** - 1 - isthme, et surtout l’isthme de Corinthe. [↑](#footnote-ref-101)
102. **. Nec patitur conferre fretum.**  **Nec patitur** dépend encore de qui. **Confĕro, conferre,** contŭli, conlātum (collātum) : - tr. -   apporter ensemble ; […] ; réunir; joindre. **VOIR TLL : conferre = se conferre** *au sens de* **se jungere ;** *il est précisé* **« omittitur se ».**  **Frĕtum, i, n. :**  détroit, bras de mer.  3 - *poét. sing. ou plur.* la mer, les flots. ; **Si terra recedat. Rĕcēdo, ĕre, cessi, cessum : - intr. -**  - s’éloigner par une marche en arrière, rétrograder, se retirer […]. [↑](#footnote-ref-102)
103. **. Ionium Aegaeo franget mare : sic, ubi, saeva**  **Franget** a pour sujet **terra <recessa>.**  **Corrélation : Qualiter… sic**. [↑](#footnote-ref-103)
104. **. Arma ducum dirimens**  **Dīrĭmo, ĕre,** ēmi, emptum [dis + emo] : - tr. -1 partager, séparer.  **2 -** *fig*. séparer, désunir, rompre, interrompre, casser, ajourner. **Miserando funere Crassus. Fūnŭs, ĕris, n. :** 1 - funérailles, cérémonie funèbre ; 2 - *poét*. cadavre. ; 3 - mort violente, meurtre. 4 - *fig*. anéantissement, ruine, perte, mort. [↑](#footnote-ref-104)
105. **. Assyrias Latio maculavit sanguine Carras,**  **Assyrĭus, a, um** : d'Assyrie. **Măcŭlo, āre, āvi :** marquer, tacheter ; tacher, souiller. **Carræ (Carrhæ), ārum, f. :** Carrhes (ville d'Assyrie).  Chiasme étouffant. [↑](#footnote-ref-105)
106. **. Parthica Romanos solverunt damna furores.**  **Damnum, i, n. :** 1 - détriment, dommage, tort, préjudice ; 2 - objet perdu, perte.  3 - amende ; châtiment. **‖ - exercitum duarum cohortium damno reducit,** *Cæs***.** : il ramène son armée avec une perte de deux cohortes. **Solvo, ĕre,** solvi, sŏlūtum : - tr. - délier, dénouer, détacher ; libérer ; déchaîner […] ; acquitter. **Fŭrŏr, ōris, m.** : délire, folie, égarement, frénésie ; passion furieuse ; le terme appartient aussi au vocabulaire de la tragédie de Sénèque. [↑](#footnote-ref-106)
107. **. Plus illa vobis acie, quam creditis, actum est**  **Vobis** cp du passif actum est (Magnard § 117.) **ăcĭēs, ēī, f. :** - 1 - tranchant, pointe ; 2 - vivacité du regard, vue ; 3 - pénétration de l'esprit, intelligence ; 4 - rang de soldats, ligne de bataille, armée rangée en bataille ; 5 - bataille rangée, lutte, combat. ‖ **- acies Pharsalica,** Cic. : bataille de Pharsale**‖.**  [↑](#footnote-ref-107)
108. **.** **Arsăcĭdæ, ārum, m. :** les Arsacides (les descendants d'Arsacès). [↑](#footnote-ref-108)
109. **. Dividitur ferro regnum.**  **Populique potentis** gén. cp de **fortuna**. **Regnum, i, n. :**  a - autorité royale, royauté, monarchie, le trône.   b - *en général* souveraineté, autorité toute-puissante.  - *en mauv part chez les Romains de l'époque républicaine -*   c - despotisme, tyrannie. d - royaume, états d’un roi.  e - *fig*. domaine, empire, royaume. [↑](#footnote-ref-109)
110. **. Quae** a pour antécédent **fortuna**. [↑](#footnote-ref-110)
111. **. Non cepit fort**ū**na duos.**  **Cepit** au sens de contenir. ‖ **Nec te Troja capit, Virg. En. 9, 644 :** Troie ne peut plus te contenir [= ne te suffit plus] ; **Orbis te non caperet, Curt. 7, 8 :** le monde ne te contiendrait pas (= ne te suffirait pas). ; **- Vires populi Romani, quas vix, terrarum capit orbis, Liv. 7, 25, 9** : la puissance romaine, que l'univers suffit à peine à contenir.   **Nam pignora iuncti sanguinis** Pompée avait épousé Julie la fille de César en 59 avant J.-C. ; elle mourut en 54.  Crassus mourut en 53. [↑](#footnote-ref-111)
112. **. Et diro ferales omine taedas. Tæda (tēda), æ, f. :** torche, flambeau   **Fērālis, is, e :**  qui a rapport aux dieux mânes ; aux morts, funèbre ; funeste.  **ōmĕn, ĭnis, n. :** présage. [↑](#footnote-ref-112)
113. **.** **Julia intercepta** est sujet de **abstulit**. **Parcarum** gén. cp de **manu**. **Mānes, ĭum, m. :** *litt. les bons.* : a - mânes, âmes des morts. b- le séjour des mânes, les enfers. c - châtiments des enfers. d - cadavre, dépouille mortelle.. **Lemaire cite Florus. «**Annæus Florus multum hujus Annæi æmulator : << Crassi morte apud Parthos , et morte Juliæ Cæsaris filiæ , quæ nupta Pompeio , generi socerique concordiam matrimonii fœdere tenebat , statim æmulatio erupit. ». [↑](#footnote-ref-113)
114. **. Intercepta manu.**  **Intercĭpĭo, ĕre,** cēpi, ceptum : - tr. - 1 – intercepter ; […] ; 5 - enlever avant le temps. **Quodsi tibi fata dedissent**. **Quodsi :** et si, mais si (**quod** : acc. de relation = à ce propos, sur ce point). [↑](#footnote-ref-114)
115. **. Maiores in luce moras.**  **Mŏra, æ, f. :** a - délai, retard, retardement; obstacle, empêchement ; d - espace de temps, temps, intervalle. **Lux, lūcis, f. :** lumière, jour ; vie. **Tu sola :** sujet de **poteras.**  [↑](#footnote-ref-115)
116. **. Inde virum poteras atque hinc retinere parentem**  **Inde… hinc :** d’un côté de l’autre. De **poteras** dépendent **retinere** et **jungere. Virum =** Pompée**. Parentem =** César**.** Avec **si dedissent** on pouvait attendre **potuisses :** mais voir **E.&Th.** § 265 [↑](#footnote-ref-116)
117. **. Armatasque manus excusso iungere ferro.** **Jungo, ĕre, junxi, junctum :** 1 - joindre, lier, unir, assembler, attacher. **Jungere dexteras, Virg. :** se serrer la main.  ***avec acc. et dat.*** **jungere dextram dextræ :** joindre la main droite à la main droite, serrer la main.  **- jungere pacem, fœdus, amicitiam cum aliquo** : faire la paix, un traité, une alliance avec qqn. (Liv.). **Excŭtĭo, ĕre, cussi, cussum [ex, quatio] : - tr. -** - faire sortir *ou* faire tomber en secouant ; arracher. [↑](#footnote-ref-117)
118. **. Ut :**  comme (comparaison). **Gĕnĕr, ĕri, m. :** gendre**. Sŏcĕr, ĕri, m. :** beau-père. **Săbīni, ōrum, m. :** les Sabins [peuple de l’Italie au N.-E. de Rome]. **Săbīnæ, ārum, f. :** les Sabines*.* [↑](#footnote-ref-118)
119. **. Morte tua discussa < est> fides.**  **Fĭdēs, ĕi, f. :**  foi, croyance, confiance ; loyauté ; parole donnée. **Discŭtĭo, ĕre, cussi, cussum [dis + quatio] : - tr. -** 1 - abattre, fendre en secouant, faire voler en éclats, briser, fracasser (Pr. & fig.). [↑](#footnote-ref-119)
120. **. Permissum < est> ducibus. Stimulos dedit aemula virtus.**  **æmŭlus, a, um :** 1 - qui cherche à imiter, à égaler [*en bonne et mauv. part*] ; 2 - rival, adversaire, jaloux. [↑](#footnote-ref-120)
121. **. Tu, nova ne veteres obscurent facta triumphos,**  **Relier** : **Tu … Magne.** **Obscūro, āre :** obscurcir, rendre obscur (Pr. & fig.). **Nova facta :** désigneles exploits de César. [↑](#footnote-ref-121)
122. **. Et victis cedat piratica laurea Gallis.**  **Laurĕa, æ, f. : laurier ; couronne de laurier ; gloire civique ; gloire militaire, lauriers du triomphe ; palme, victoire. Pīrāticus, a, um :** de pirate. ‖ **piraticum bellum :** guerre contre les pirates ; ‖ **Piratica laurea,** Luc. 1, 122 : victoire remportée sur les pirates (par Pompée).  **Victis Gallis :** par César. [↑](#footnote-ref-122)
123. **. Magne, times : te iam series ususque laborum**. **Timeo, ere ne + sbj. :** craindre que ; **timeo ne non + sbj.** : craindre que ne pas. **Sĕrĭēs, acc. em, abl. ē, f. :** - file, suite, rangée, enchaînement ; succession ; lignée. **ūsŭs, ūs, m. :** usage ; utilité ; expérience, pratique.   
      NB.  **Magnus. POMPÉE, lat. CNEIUS POMPEIUS MAGNUS (106-48 av. J.-C.)** Général et homme d'État romain qui, au même titre que César et Alexandre le Grand, figure dans la *Vie des hommes illustres* de Plutarque. Héros malheureux de la guerre civile qui devait mettre un terme à la République romaine, concurrent malchanceux de César, Pompée est le représentant le plus illustre du parti sénatorial qui refuse la déchéance d'un régime dont Rome a su tirer gloire et profit. C'est aux côtés de son père Pompeius Strabo qu'il sert dans l'armée au cours de la guerre sociale en ~ 89. Sa carrière est marquée pendant longtemps par la chance et l'audace. Il est le premier dans l'histoire de la Rome antique à lever de lui-même une armée de trois légions pour venir en aide à Sylla. Il est le premier à avoir été salué du titre d'*imperator*, qui n'était jusqu'alors porté que par des généraux ayant exercé un commandement en chef. Il est le seul Romain en qui le soupçonneux Sylla ait confiance au point de lui décerner le titre de *Magnus* (Grand) après ses succès sur les partisans de Marius en Sicile, en Cisalpine, en Afrique, puis en Italie et en Espagne. Il achève ensuite la guerre contre Sertorius, met un terme, dans un bain de sang et par la crucifixion de six mille esclaves, à la révolte de Spartacus. Pompée a un secret : il entreprend toujours les guerres à demi terminées par d'autres et s'octroie le succès final, étouffant du même coup le renom des généraux qui y ont contribué. En ~ 70, le voici donc sur la voie triomphale qui mène au Capitole et revêtu de la dignité consulaire. Pourtant, il trouve en face de lui le riche et ambitieux Crassus. Il rompt alors avec le parti aristocratique et devient un héros populaire que ses victoires ont rendu presque légendaire. Menant une habile politique de bascule, il rend aux tribuns tous les pouvoirs que Sylla leur avait enlevés et confie aux chevaliers, représentants de la bourgeoisie d'affaires, la puissance judiciaire. Il se constitue ainsi une clientèle électorale puissante. La faveur dont il jouit lui permet de recevoir le commandement de la guerre contre les pirates de la Méditerranée et des moyens militaires considérables. En ~ 67, grâce à sa célérité, la Méditerranée devient une mer pacifique, la Mare nostrum des Romains. Adulé, presque idolâtré, il est chargé en ~ 66 d'écraser l'armée de Mithridate déjà fort malmenée par Lucullus : une fois encore, il retire pour lui seul le bénéfice de la victoire. La mort inattendue de Mithridate parachève l'extraordinaire chance que Pompée sait saisir. Rentré à Brindes, il licencie sur-le-champ son armée et se rend aussitôt à Rome en janvier ~ 61. Cependant, le Sénat romain se méfie de ce général trop populaire et refuse de ratifier les actes de son proconsulat en Asie. On lui accorde, certes, le triomphe, mais seulement les 28 et 29 septembre ~ 61, après huit mois d'attente. Pompée cherche alors des alliés et les trouve en la personne de Crassus et de César. Tous trois forment le premier triumvirat ; ils renouvellent cette alliance en ~ 56 et se partageront alors le monde romain. L'Afrique et l'Espagne échoient à Pompée, l'Asie à Crassus et la conquête de la Gaule à César. Pendant dix ans, Pompée tente de conserver une influence politique à Rome, et la mort de Crassus à Carrhes, en ~ 53, laisse face à face Pompée et César. C'est en vain que Pompée cherche l'alliance du parti sénatorial livré aux factions et prétend, avec une folle présomption, qu'« il n'aurait qu'à frapper l'Italie du pied pour en faire sortir des légions » ; la rupture est consommée lorsque César franchit le Rubicon en ~ 49. Pompée court de défaites en désastres et commet l'erreur de passer en Grèce. À Pharsale en ~ 48, il est vaincu définitivement et fait voile vers l'Égypte, où il est assassiné par le roi Ptolémée XIII, frère de Cléopâtre, le 29 septembre de la même année. Sa tête tranchée est portée à César, lorsque celui-ci arrive en Égypte, et le dictateur aurait versé quelques larmes sur le sort de celui dont il n'avait plus rien à craindre. Velleius Paterculus a tracé de Pompée un portrait moral flatteur et sans doute proche de la vérité. Il a insisté sur sa majesté, sur la sincérité de ses sentiments amicaux, sur sa faculté de ne jamais outrepasser ses droits légitimes, mais il a bien montré que « son orgueil ne lui permettait pas de souffrir un égal dans une cité libre et maîtresse du monde où l'égalité était de droit entre tous les citoyens » *Joël SCHMIDT. E. Universalis.*  [↑](#footnote-ref-123)
124. **. Erigit** **ērĭgo, ĕre, rexi, rectum : -** tr. mettre droit ; dresser dresser, éveiller, rendre attentif, stimuler ; redresser, relever, rendre courage → « t’anime ». , impatiensque loci fortūna secundi. **Impatiens** + gén. : qui ne supporte pas. **Locus**. : […] : rang. [↑](#footnote-ref-124)
125. **. Nec quemquam iam ferre potest Caesarve priorem Pompeiusve parem.**   **-ve… -ve** : ou bien… ou bien ; après nég. = ni… ni. **Quemquam priorem // <quemquam> parem.   
      NB. E. Universalis.**  Caesar (aperçu). Héritier spirituel et politique de Marius, ambitieux, mais à la mesure de ses capacités et de ses dons éblouissants, César apparut, vers l'année 65, comme un des principaux chefs du parti populaire. Son alliance avec Pompée et Crassus leur permit à tous trois, sous le couvert de la légalité, de se partager l'influence et le pouvoir. Après son consulat de 59, remarquable à tous égards, il se fait octroyer les provinces de l'Illyricum et des Gaules Cisalpine et Narbonnaise, à partir desquelles il mène à bien la difficile conquête de la Gaule encore indépendante, se forgeant par là même une armée entraînée et dévouée, et s'attirant gloire et richesse. Une fois en possession de ces instruments, il refuse de se plier aux conditions de ses rivaux, de se démettre de son commandement, et déclenche contre Pompée et le Sénat la guerre civile. Il en sort victorieux et, se faisant nommer dictateur, établit à Rome son pouvoir sans partage. Il entreprend une série de réformes profondes. Mais, soupçonné d'aspirer à la royauté, il est assassiné par quelques sénateurs, le 15 mars 44 avant J.-C., au moment où il préparait une grande guerre de revanche contre les Parthes. Il est, avant Auguste, son petit-neveu qui se réclame de son nom, le véritable fondateur de la monarchie impériale à Rome. *Claude NICOLET.* Mais César n'a pas été seulement un chef militaire et politique de premier rang, il a laissé une œuvre littéraire qui survit à travers tous les bouleversements historiques. Dans ses *Commentaires* (*Commentarii rerum gestarum*), il a relaté sept de ses campagnes en Gaule (*La Guerre des Gaules*, *Bellum Gallicum*, liv. I-VII, années 58 à 52 av. J.-C.) et les deux premières années de la guerre civile qui le firent vainqueur de Pompée (*La Guerre civile*, *Bellum ciuile*, en trois ( ?) livres, années 49 et 48). Tandis que d'autres productions, sans doute médiocres, ont disparu, ces récits d'une sobriété attique et d'un art exceptionnel ont servi à la fois le renom militaire et la gloire littéraire de Jules César. *Michel RAMBAUD. Universalis.*  [↑](#footnote-ref-125)
126. **. Quis iustius induit arma « Induere arma :**  revêtir ses armes ; prendre les armes **Liv**., 30,31.; **Ov. M. 14, 798**; **id. F. 1, 521**; **Verg. A. 11, 83**; **Luc. 1, 126.** ( Induit : l’absence de ssbj. implique cette ponctuation ) . [↑](#footnote-ref-126)
127. **. Scire nefas <est> : voir Horace.** Odes, I, 11 (A Leuconoé, [« Carpe diem »]) Tu ne quaesieris (scire nefas) quem mihi, quem tibi finem di dederint, Leuconoe […]. **Nĕfās, n. indécl. :** ce qui est contraire à la volonté divine, aux lois religieuses, aux lois de la nature ; ce qui est impie, sacrilège, injuste, criminel. **Nefas est + inf.** : il est sacrilège de… ‖ ***per omne fas ac nefas*** Liv. *:* par tous les moyens, licites et illicites ; ***Nefas belli*** Luc. *2, 507 :* le crime impie de la guerre ‖ **- imus in omne nefas, Luc. 5, 272 :** il n'est pas de forfaits que nous n'ayons commis. **Magno se iudice quisque tuetur. Tŭĕor, ēri , tŭĭtus sum, (tūtus sum) :** - tr. - avoir les yeux sur, regarder, observer ; 2 - avoir l’œil à, veiller sur ;  3 - protéger, défendre, garder, sauvegarder ;  **‖ Se, vitam corpusque tueri,** Cic. : se préserver, préserver sa vie et son corps. [↑](#footnote-ref-127)
128. **. Victrix causa deis placuit, sed victa Catoni.** **Victrix, īcis f. de victor** : 1 – victorieuse ; 2 - relative à la victoire ; 3 - *fîg*. qui triomphe de.  **‖ victrix causa,** Luc. 1, 128 : la cause triomphante. [↑](#footnote-ref-128)
129. **. Nec coiere pares**  **Cŏĕo, īre, ĭī (qqf. īvī), ĭtum [cum *et* eo] : - intr. -1** - aller ensemble, se réunir, se joindre. […] 5 - combattre, en venir aux mains.   **Alter, vergentibus annis / in senium**. **Alter** : Pompée. **Vergo, ĕre :** 1 - être tourné vers, incliner, pencher ; tendre vers (avec ad, in) ; […] 4 - *fig.* être à son déclin.  [↑](#footnote-ref-129)
130. **. Sĕnĭum, ĭi, n. :** - grand âge, sénilité ; déclin, décrépitude. **Toga, ae, f :**  la toge ; implique vie civile. (cf. « Cedant arma togae »). [↑](#footnote-ref-130)
131. **.**  **Dēdisco, ĕre, dēdĭdĭci : - tr. -** désapprendre, ne plus savoir, oublier (ce qu'on a appris).  **Pax, pacis, f. : paix ‖ - in pace, in bello Cic. ; pace belloque ; pace ac bello Liv.** : en paix, en guerre ;**pace** seul Cic. **Pĕtītŏr, ōris, m. :**  celui qui demande, recherche ; demandeur, postulant ; candidat. [↑](#footnote-ref-131)
132. **. Multa dare in vulgus; totus popularibus auris**  **Dare** et **impelli, gaudere, reparare, credere**  : infinitifs de narration ; le sujet de l’infinitif de narration est au nominatif (Magnard § 443). **Multa < munera> dare.** **In vulgus :** nuance d’intention pour capter la faveur de la foule **(en direction de la foule)**.  **Aura, ae, f :** brise ; souffle (Pr. & fig.). [↑](#footnote-ref-132)
133. **.**  **Impelli** = impellabatur. Plausuque sui gaudere theatri : Pompée a fait construire le premier théâtre en pierre sur le champ de Mars entre 61 et 55. **Impello, is ĕre, pŭli, pulsum :** - tr. -: 1 - heurter contre, heurter ; 2 - mettre en mouvement, ébranler, frapper, agiter, renverser ; 3 - donner une poussée ; 4 - pousser à qqch (*avec in / ad + acc*.) ; **Impellere ut *+ subj.* / avec inf. :** pousser à faire ; 5 - culbuter, bousculer; repousser, faire tomber, faire plier, faire reculer, précipiter, renverser, détruire. [↑](#footnote-ref-133)
134. **. Nec reparare novas vires**, **Rĕpăro, āre, āvi, ātum : - tr. -** 1 - préparer de nouveau. **‖ reparare bellum, Liv. :** préparer de nouveau la guerre. **2 - remettre en état ‖ reparare exercitum, Liv. :** remettre sur pied une armée, la reconstituer ; **3** - réparer, retrouver, rétablir ; 4 - rafraîchir, refaire rendre des forces à. **‖ hæc (quies) reparat vires fessaque membra novat, Ov. :**  c'.est le repos qui répare les forces et délasse les membres fatigués.  5 - acquérir à la place, en retour, en échange. **Priori** s’accorde à **fortūnae**. [↑](#footnote-ref-134)
135. **. Credo, is, ere** + dat. : se fier à.  **Stat magni nominis umbra. Umbra :** nominatif. **Lemaire : «** Magni nominis umbra. Umbra lego primo casu , ut in tragœdia Octaviæ, v. 71. «Magni resto nominis umbra. » [↑](#footnote-ref-135)
136. **. Qualis frugifero quercus sublimis in agro.**  **Frūgĭfĕr, ĕra, ĕrum :** - 1 - qui produit des fruits, fertile, fécond ; - 2 - fructueux, utile. **Sublīmis, is, e :** - 1 - élevé, haut, sublime. - 2 - grand, noble, sublime, illustre, magnanime.  3 - hautain, fier, altier. - 4 - relevé, noble, sublime (*en parl. du style, des écrivains*). **Quercŭs, ūs, f. :** chêne.  **Cst**. <Pompeius> stat <talis> qualis quercus <stat> in agro. Pour la comparaison, Lemaire et Brouck renvoient à Cicéron VI , ad Attic. Ep. 6. : « Adde illud. Pompeius, **eo robore vir, iis radicibus**, Q. Cassium sine sorte delegit, Caesar Antonium. » [↑](#footnote-ref-136)
137. **.. Exuvias veteris populi sacrataque gestans**  — **Exŭvĭæ, ārum, f. :** 1 - ce qu'on a ôté de dessus le corps, vêtements, armes ou ornements ; 2 - peau [*des animaux*], dépouille. ;3 - dépouilles [*enlevées à l'ennemi*], butin. **Lemaire** (qui imprime **veteres**) renvoie à Stat. Theb. VI , 67 : « Arma etiam exuvias veterum circumdat avorum. »   
      **Trophée** Voir l’article de Rich, sur le site Méditerranées. Trophée ; monument érigé sur la place même où avait été remportée une victoire, ou, en cas de combat naval, sur la pointe de terre la plus voisine de celle où avait eu lieu le combat. Il était primitivement formé d'un tronc d'arbre, autour duquel on suspendait quelques armes appartenant au vaincu, comme on le voit dans la figure ci-dessous, d'après une monnaie de l'époque impériale. Mais plus tard les trophées furent de véritables oeuvres d'art, en marbre ou en bronze ; élevés hors du champ de bataille, ils devinrent les monuments durables de la lutte et de la victoire (Cic. *Inv.* II, 23 ; Virg. *Aen.* XI, 5-11 ; Suet. *Cal*. 45 ; *Claud*. 1). *Dictionnaire des Antiquités romaines et grecques* d'Anthony Rich. Voir aussi sur le même site « Nous savions grâce aux **textes d'auteurs grecs et latins** (Salluste, Strabon, Pline l'Ancien, Dion Cassius, Exuperantius) que Pompée érigea un imposant trophée, à la limite de la Gaule et de l'Hispanie, en 71 av. J.-C., au retour victorieux de ses campagnes en Hispanie contre les Romains Sertorius et Perpenna et leurs alliés espagnols révoltés contre le Sénat Romain. Finalement, le monument de Pompée a été retrouvé à l'endroit le plus logique : au principal passage transpyrénéen de l'Antiquité, le *summum Pyrenaeum* ou «sommet des Pyrénées» des Anciens. » (Georges Castellvi, Josep Maria Nolla, Isabel Rodà, sur le site Médirterrannées). [↑](#footnote-ref-137)
138. **. Dona ducum ; nec iam validis radicibus haerens**  **Non jam :** ne plus. **Radicibus** voir v. 136 : Cicéron « **eo robore vir, iis radicibus ». Haerens** s’accorde à **Quercus ;** **Hærĕo, ēre, hæsi, hæsum : - intr. - être attaché, fixé, accroché ‖ terra quasi radicibus suis hæret, Cic.:** la terre se tient comme attachée par ses racines. Voir aussi Ovide. 1, 12-123. 2, 252. *nec circumfuso pendebat in aere tellus* ***ponderibus*** *librata suis. Pompée ( avant sa chute) comme la terre dans l’univers ?* [↑](#footnote-ref-138)
139. **. Pondere fixa suo est; Fixa : quercus** est féminin. **Fīgo, ĕre, fixi, fixum : -** tr.  ficher, enfoncer, planter, fixer. [↑](#footnote-ref-139)
140. **.** **Effundo (ecfundo), ĕre, fūdi, fūsum: - tr. - 1** - répandre au dehors, verser, épancher.  [↑](#footnote-ref-140)
141. **.** Et quamvis primo nutet casura sub Euro **— Quamvis. + sbj. :** quoique. **Nūto, āre, āvi, ātum**  : - intr. - 1 - faire signe *par un mouvement de tête. […] ;*  3 - chanceler, vaciller, osciller […]. **Casura** : **Cădo, ĕre, cĕcĭdi, căsum : - intr. -** : 1 - tomber, choir, s'abattre, se détacher, descendre. E**ūrus, i, m. :** l'eurus (vent du sud-est). [↑](#footnote-ref-141)
142. **. <Quamvis>** tot silvae se tollant… **Tollo, ĕre, sustŭli, sublātum : - tr. - 1 -** lever, élever, soulever, rehausser, relever **‖ - se tollere a terra, Cic.**: s'élever de terre [en parl. de plantes]. **Rōbŭr, ŏris, n. :** - rouvre, chêne dur; chêne; bois dur […]  ; ici abl. de qualité.  [↑](#footnote-ref-142)
143. **.** **Sola : quercus** est féminin. **Deos colere :** honorer les dieux.  **Tantum**: seulement. NB. [↑](#footnote-ref-143)
144. **.** **Nescius, a, um** : qui ne sait pas ; cst ici avec l’infinitif **stare** (incapable de). [↑](#footnote-ref-144)
145. **. Stare loco**: se tenir à son poste ; tenir en place.  **Solusque pudor (<est in Caesare>) : non vincere bello**. **Bello** soit : à la guerre, soit : par la guerre. A. Bourgery traduit « sauf de vaincre sans combat ».   
      **NB. Stare loco** au sens de tenir en place voir. **Virgile Géorgiques, III, 84. Le cheval de guerre.** III, 83. […] . Tum, si qua sonum procul arma dedere, // 84. stare loco nescit, micat auribus et tremit artus, // 85. collectumque premens uoluit sub naribus ignem. ▬ Puis, si au loin retentit le bruit des armes, il ne peut tenir en place, il dresse les oreilles, tressaille de tous ses membres, et roule en frémissant le feu qui s'est amassé dans ses naseaux. » Voir infra **emicavi** au vers 153**; recolligit** et **ignes** au vers. 157. César en cheval de guerre ? [↑](#footnote-ref-145)
146. **. Acer et indomitus ; quo spes, quoque ira vocasset,**  **ācĕr, ācris, ācre :** pointu, perçant ; […] ; ardent, impétueux, énergique, *ou [en mauv. part]* violent, fougueux, passionné. **Indŏmĭtus, a, um : - 1** - insoumis, indompté. - 2 - indomptable, invincible. - 3 - violent, excessif. **Quo,** *adv. rel.* : là où (directionnel). **Vocasset = vocavisset ;** relative au sbj. ; antériorité par rapport à l’infinitif de narration **(ferre).**  [↑](#footnote-ref-146)
147. **. Ferre manum, et numquam temerando parcere ferro Ferre, parcere, urgere**: infinitifs de narration. **Tĕmĕro, āre**, āvi, ātum : - tr. :  violer ; profaner, souiller ; outrager. **Parco, ĕre, peperci,** parsum : - intr. avec dat. et qqf. tr. – épargner ( qn ou qc. → datif), ménager, ne pas dépenser trop […]  ; 3 - garder intact, préserver. **Temerando ferro** adj verbal remplaçant gér. + cod. (qui serait incorrect au datif). [↑](#footnote-ref-147)
148. **.** **Urgĕo (urguĕo), ēre, ursi : - tr.-** presser ; serrer de près ; saisir avec empressement [*une occasion, une possibilité*] ; **Pedem pede urget,** Virg. En. 12, 748 : il presse de son pied le pied (du fuyard), il le talonne. **Insto, āre, instĭtī : - intr. avec dat. ou in + abl. et qqf. tr. - - *intr.* -** 1 - se tenir sur *ou* se tenir au-dessus de. 2 - être menaçant, serrer de près, presser vivement, poursuivre ; **Stare hosti,** Liv. : serrer de près l’ennemi. [↑](#footnote-ref-148)
149. **. Numinis**  cp de **favori. Impellens, quidquid sibi, summa petenti. quidquid,** *rel. indéfini n.* **:** tout ce qui. sjt de obstaret. **Impello, is ĕre, pŭli, pulsum :** - tr. -: 1 - heurter contre, heurter ; 2 - mettre en mouvement, ébranler, frapper, agiter, renverser ; 3 - donner une poussée ; 4 - pousser à qqch (*avec in / ad + acc*.) ; **Impellere ut *+ subj.* / avec inf. :** pousser à faire ; 5 - culbuter, bousculer; repousser, faire tomber, faire plier, faire reculer, précipiter, renverser, détruire. [↑](#footnote-ref-149)
150. **. Obstaret, gaudensque viam fecisse ruina.** **Gaudeo, ere :** se réjouir de, de ce que (ici avec inf.). **Ruina** : ablatif. [↑](#footnote-ref-150)
151. **. Quālĭtĕr**, adv. : 1 - *interr*., de quelle manière ; 2 - *relatif* ainsi que, comme.  **Expressum fulmen : Exprĭmo, ĕre**, pressi, pressum : - tr. - : faire sortir en pressant, exprimer […]. [↑](#footnote-ref-151)
152. **.** **Sonitu et fragore**. : abl. de la circonstance concomittante. **Impello, is ĕre, pŭli, pulsum :** - tr. -: 1 - heurter contre, heurter ; 2 - mettre en mouvement, ébranler, frapper, agiter ; 3 - donner une poussée ; 4 - pousser à qqch (*avec in / ad + acc*.) ; **Impellere ut *+ subj.* //** *ou* **avec inf. :** pousser à faire ; 5 - culbuter, bousculer ; repousser, faire tomber, faire reculer, précipiter, renverser, détruire. [↑](#footnote-ref-152)
153. **.**  **Emicuit** : **ēmĭco, āre, cŭi, cātum : - intr. -**1 -s'élancer hors, jaillir ; 2 *fig.* éclater, briller, (éclairs) se signaler.  **Rumpo, ĕre,** rūpi, ruptum : rompre, briser, casser (« elle sillonne le ciel » A. B.). **Păvĕo, ēre, pāvi : *intr*.** - : être troublé (interdit, saisi) par un sentiment violent ; avoir peur, se contracter d’effroi, etc.   
      [↑](#footnote-ref-153)
154. **. Tērrŭĭt, ōblīquā prāestrīngēns lūmĭnă flāmmā.** . **Præstringo, ĕre, strinxi, strictum : - tr. - 1 -** serrer en avant, serrer fort, comprimer, garotter ; 2 - effleurer, toucher le bord de; toucher en passant **‖ cum lecticam ejus fulgur præstrinxisset, Suet. :** la foudre ayant effleuré sa litière. **;** 3 - émousser, affaiblir; éblouir, aveugler ‖ **præstringere oculos, Cic. :** éblouir, aveugler.. [↑](#footnote-ref-154)
155. **. In sua templa furit**  **Furo, ere :** être en délire ; en fureur, se déchaîner. **In sua templa**: l’endroit que frappe l’éclair devient un lieu consacré, marqué d’un muret ou d’un piquet. Un templum est le schéma que l’augure découpe dans le ciel avec son bâton pour y recevoir les auspices ; sa projection au sol donne les limites où l’on ne doit pas marcher, où éventuellement on bâtit un temple. Les **templa** de l’éclair sont ici sont point de départ, son parcours, son point d’impact, son retour etc. [↑](#footnote-ref-155)
156. **. Nulla materia vetante :** abl. abs. **Vĕto, āre, vĕtŭi, vĕtĭtum : - tr.** : interdire. **Veto, are** + inf. (poét.) : interdire de. **Cst.** Magnam stragem cadens dat ; magnam stragem revertens dat. [↑](#footnote-ref-156)
157. **.**  **Stragēs, is, f. :** jonchée, monceau ; débris ; massacre, carnage. **Sparsosque recolligit ignes.**  **Rĕcollĭgo, ĕre, lēgi, lectum : - tr. - :** 1- rassembler, recueillir, réunir ; 2 - ressaisir, reprendre [*pr. et fig*.]. **Spargo (spergo), ĕre, sparsi, sparsum : - tr. -**- jeter çà et là, répandre, éparpiller, semer.   
       **NB.** “César coup de foudre”. La signification d’un symbole chez Lucain Matthew Leigh. (In *Lucain en débat,* Olivier Devillers, Sylvie Franchet d’Espèrey**).**  « Il me semble aussi que les termes utilisés ici par Lucain ( **non stare loco** au vers 145, **emicavi** au vers 153**; recolligit** et **ignes** au vers 157 semblent faire allusion à Virgile, Géorgiques III 83-85 et suggèrent l’image d’un César ardent comme le cheval de guerre, que décrit Virgile dans les Géorgiques III 83-85 ! **Virgile Géorgiques, III, 84. Le cheval de guerre.** III, 83. […] . Tum, si qua sonum procul arma dedere, // 84. stare loco nescit, micat auribus et tremit artus, // 85. collectumque premens uoluit sub naribus ignem. ▬ Puis, si au loin retentit le bruit des armes, il ne peut tenir en place, il dresse les oreilles, tressaille de tous ses membres, et roule en frémissant le feu qui s'est amassé dans ses naseaux. ». [↑](#footnote-ref-157)
158. **.**  Hae ducibus causae suberant : sed publica belli ; A.Bourgery ponctue autrement : « Hae ducibus causae ; suberant sed… » postposant **sed**. **Hae** **causae** renvoie à (résume) ce qui précède. **Subsum, subesse, subfui :  - intr. (avec dat.) - :**  être dessous ;  être sous ; - *fig*. être par-dessous, à la base, au fond. […] **‖** **Suberat etiam alia causa major, quæ Oppianici mentem commovebat, Cic.**  : un autre motif agissait encore plus puissamment sur l'âme d'Oppianicus (selon la ponctuation du vers 158). Selon la ponctuation adoptée, le sujet de suberant est Causae ou semina. [↑](#footnote-ref-158)
159. **.**  **Semĕn, ĭnĭs, n. :**  semence, graine, germe. (Pr. & fig.) **Mergo, ĕre, mersi, mersum : - tr. -** 1 - plonger, enfoncer, faire pénétrer dans ; 2 - engloutir, précipiter dans. 3 - cacher, rendre invisible. [↑](#footnote-ref-159)
160. **.** Namque ut opes mundo nimias fortūna subacto. **Ut + ind.** : quand. **Ops, ŏpis, f. :**pouvoir, moyen, force ; au pl. ressources, richesses. [↑](#footnote-ref-160)
161. **.**  **Infĕro, ferre, intŭli,** illātum - tr. -  1 - porter, jeter dans, vers, sur, contre ; […] introduire. **Cēdo, ĕre, cessi, cessum : - intr. :**- aller, marcher, s'avancer ; *avec dat. :* reculer devant, céder à.  **Res secundae f. :** prospérité. [↑](#footnote-ref-161)
162. **.**  **Luxŭs, ūs, m. :** - a - excès, débauche. - b - splendeur, faste, luxe. **Răpīna, æ, f.  :** rapine, vol, pillage. **Suādĕo, ēre, suāsi, suāsum :** - tr. et intr. *avec datif* - faire agréer, conseiller, donner un conseil, persuader, exhorter, recommander*.* [↑](#footnote-ref-162)
163. **. Non < jam> auro tectisve modus <fuit> : Modus, i, m :** mesure, modération. **Tectum, i, n**: toit, toiture, maison → « constructions ». **Mensasque priores** cod de **aspernata <est>. Prĭŏr, n. prĭŭs, ōris, compar. *dont primus*** *est le superl.* : le premier de deux, précédent, antérieur ; → d’autrefois. [↑](#footnote-ref-163)
164. **. Aspernata <est> fămēs** :  **Aspernor, āri, ātus sum : - tr.** - repousser avec dédain, repousser avec dégoût, rejeter, se détourner de, dédaigner, mépriser, ne pas tenir compte de, répugner à. **Fămēs, is, f. :** faim.  **Cultus gestare decoros. Cultus decoros** est cod de **rapuere**. **Decōrus, a, um :** 1 - qui convient, convenable, bienséant, décent. - 2 - orné, décoré, paré. - 3 - beau, aimable, gracieux, élégant, distingué, noble. **Cultus gestare decoros :** décents à porter ; hellénisme Voir **E.&Th. § 280, b.** [↑](#footnote-ref-164)
165. **. Vix nuribus, rapuere mares**  **Vix :** à peine. **Nuribus** : dat. cp de decoros. **Nŭrŭs, ūs, f. :**bru, belle-fille ; […] ;  4 - *poét*. jeune femme. **Mares** est sujet de **rapuere**. **Fecunda virorum : Fēcundus, a, um :** fécond, fertile ( fécond en qc. abl. ou gén.). [↑](#footnote-ref-165)
166. **.**  **Toto orbe :** abl. de provenance. **Arcesso (accerso), ĕre,** īvī (/ ĭi), ītum : - tr. - faire venir […]. Le sujet de accersitur est l’antécédent neutre non exprimé du relatif quo. [↑](#footnote-ref-166)
167. **.** **Quo** : rel. ; abl. instrumental. **Tunc longos iungere fines / agrorum.**  **Jungere** puis **extendere** sont des infinitifs de narration. [↑](#footnote-ref-167)
168. **. Et quondam duro sulcata Camilli.**  **Quondam** : autrefois. **Sulco, āre, āvi, ātum [sulcus] : - tr. - mettre en sillons, labourer. Sulcata** s’accorde à **rura. Duro** s’accorde à **vomere. Cămillus, i, m. :**  surnom des Furius ; *nott* Camille (célèbre dictateur qui sauva Rome des Gaulois *Liv. 5, 19).*  [↑](#footnote-ref-168)
169. **.** **Vōmĕr (vōmis), ĕris, m. :** soc de la charrue. **Passa** s’accorde à **rura ; Ligones** est cod de **passa (PP de patior)**. **Lĭgo, ōnis, m. :** hoyau, houe**. Cŭrĭus, ĭi, m. : Curius** (*nom romain ; en part. Curius Dentatus, vainqueur des Samnites et de Pyrrhus, type de la frugalité et des vertus antiques*).**Cŭrĭi, ōrum, m. :** les Curius, les hommes austères, des hommes comme Curius. [↑](#footnote-ref-169)
170. **. Longa sub ignotis extendere rura colonis.**  **Extendo, ĕre,** tendi, tensum (tentum) : - tr. -  1 - étendre, allonger, élargir […] ;  5 - allonger, agrandir, augmenter ‖ **extendere agros, Hor. :** étendre son territoire.  **Sub ignotis colonis :** les fermiers des latifundia sont des esclaves étrangers. [↑](#footnote-ref-170)
171. **. Non erat is populus, quem pax tranquilla iŭvaret,**  **Jŭvo, āre, jūvi, jūtum : - t**r. - aider, seconder, être utile à ; plaire . ‖ **- juvare aliquem :** aider qqn ; faire plaisir à qqn. [↑](#footnote-ref-171)
172. **. Quem sua libertas immotis pasceret armis. Pasco, ĕre, pāvi, pastum : - tr. :** - faire paître, mener paître ; nourrir ; repaître, régaler, réjouir. [↑](#footnote-ref-172)
173. **. Inde irae faciles** **Inde :** le verbe est **erat** au vers. 176**.**  **Et, quod suasisset egestas.**  **Quod… la rel.** est sujet de <**erat**> **vile nefas.**  [↑](#footnote-ref-173)
174. **. Vile nefas** : attribut. **Vīlis, is, e :** - 1 - bon marché ; 2 - de peu de valeur, méprisable.  - 3 - commun, très répandu, abondant, vulgaire ( → peccadille traduit A. Bourgery). **Nĕfās, n. indécl. :** ce qui est contraire à la volonté divine, aux lois religieuses, aux lois de la nature ; ce qui est impie, sacrilège, injuste, criminel. **Nefas est + inf.** : il est sacrilège de… ‖ ***per omne fas ac nefas*** Liv. *:* par tous les moyens, licites et illicites ; ***Nefas belli*** Luc. *2, 507 :* le crime impie de la guerre ‖ **- imus in omne nefas, Luc. 5, 272 :** il n'est pas de forfaits que nous n'ayons commis. **Ferroque petendum :** apposé à **decus**. **Magnumque decus <erat> potuisse plus…** Lemaire renvoie à Horace : « Sed rectius Beroaldus : Ad evitandam pauperiem nullum scelus recusassent ; sic malesuadafames ; « ita Horatius : pauperies jubet quodvis facere et pati. » [↑](#footnote-ref-174)
175. **. Plūs pā̆trĭā pŏtŭīssĕ sŭā ; mēnsūrăquĕ jūrĭs. Patria sua**. : abl. de comparaison. [↑](#footnote-ref-175)
176. **. Vis erat :** Lemaire renvoie à Salluste : « Ut Sallustius in historia : « Et relatus inconditæ olim vitæ mos , ut omne jus in viribus esset . ». **Hinc leges et plebis scita coactae.** **Cōgo, ĕre, cŏēgi, cŏactum : - tr. -** pousser ensemble ; assembler, réunir, rassembler […]  ; forcer contraindre ; **Coactae** avec **leges**  et **plebiscita** ; certains l’accordent à **plebis. Lemaire** compare au v. 277 : « bello leges siluere coactæ ».   
      **N.B. Mensura juris vis erat. :**  Ce que problématise Blaise Pascal (fragment 135 de l’édition Sellier des Pensées ) : « Il est juste que ce qui est juste soit suivi. Il est nécessaire que ce qui est le plus fort soit suivi. La justice sans la force est impuissante. La force sans la justice est tyrannique. La justice sans force est contredite parce qu’il y a toujours des méchants. La force sans la justice est accusée. Il faut donc mettre ensemble la justice et la force, et pour cela faire que ce qui est juste soit fort ou que ce qui est fort soit juste. La justice est sujette à dispute. La force est très reconnaissable et sans dispute. Ainsi on n’a pu donner la force à la justice, parce que la force a contredit la justice, et a dit qu’elle était injuste, et a dit que c’était elle qui était juste. Et ainsi ne pouvant faire que ce qui est juste fût fort, on a fait que ce qui est fort fût juste. » [↑](#footnote-ref-176)
177. **. Et cum consulibus turbantes iura tribuni Trĭbūnus, i, m. :** tribun de la plèbe.  **Cum consulibus :** en s’associant avec, de concert avec. **Turbare jura** cf. Liv. VII, 6. [↑](#footnote-ref-177)
178. **. Hinc rapti fasces pretio**  **Fascis, is, m. :** faisceau ; […] ; *au plur.* : faisceaux (*faisceaux de verges surmontés d'un fer de hache, que les licteurs portaient sur l'épaule gauche en marchant devant les premiers magistrats de Rome, comme les dictateurs, les consuls et les préteurs; les faisceaux de verges avec la hache symbolisaient l'imperium, quelquefois le droit de vie et de mort*). 4 - dignités, honneurs, autorité, pouvoir; consulat **‖- fasces corripere, Sall. :** s'emparer du consulat. **Pretio**. : à prix d’argent. **Sectŏr, ōris, m. [seco]** : a - celui qui coupe ; b - acheteur (*à l’encan*) de biens confisqués ; c - qui met en vente ses faveurs [ses suffrages] ‖**Sector favoris ipse sui populus**, Luc. 1, 178 : le peuple qui vend ses suffrages. [↑](#footnote-ref-178)
179. **. Letalisque ambitus urbi.**  **Urbi** dat. d’intérêt, cp de **letalis**. **Ambĭtŭs, ūs, m. :** *au pr.* mouvement circulaire, circuit, détour ; pourtour ; brigue [*recherche des magistratures par des démarches et moyens illégitimes*] ; e*n gén. -* intrigue, manœuvres pour avoir la faveur. [↑](#footnote-ref-179)
180. **. Annua venali referens certamina Campo :** **Referens** s’accorde à **ambitus**. **Campus Martius, *ou abst* campus :** le champ de Mars. **‖ comitiis in Campo quotiens potestas fuit !**Cic. : combien de fois à l'occasion des comices le pouvoir fut sur le Champ de Mars !  **Vēnālis, e :** - 1 - exposé ou mis en vente, à vendre, vénal. - 2 - vénal, qui se donne pour de l'argent, qui peut être acheté par des présents, qui se laisse corrompre.  **Venali** suggère-il par opposition **civili** (quoique campus civilis ne se dise pas, par définition) ?   
      **NB.** **venali Campo.**  Penser au fameux « Rome ville Vénale » de Jugurtha « Sed postquam Roma egressus est, fertur saepe eo tacitus respiciens postremo dixisse: "**Urbem venalem** et mature perituram, si emptorem inuenerit." (Salluste, guerre de Jugurtha, § 35.). [↑](#footnote-ref-180)
181. **. Hinc usura vorax, avidumque in tempora faenus, —** **Vŏrax, ăcis :** vorace, dévorant, glouton, insatiable.  **Fēnus (fænus), ōris, n. :** 1 -  produit de l'argent prêté, intérêt ; usure ; gain ; capital placé. **Lemaire :** In tempora est meilleur que « in tempore » des mss : « Bene explicant scholia : Quo diutius foenus manet , eo magis ho mines fœnori pecuniam habentes , exeduntur « quia de die in diem augetur usura. ». [↑](#footnote-ref-181)
182. **.**  **Concŭtĭo, ĕre, concussi, concussum : - tr. -** agiter, secouer, ébranler, disloquer, renverser […].**Fĭdēs, ĕi, f. :**  foi, croyance, crédit, confiance ; loyauté ; parole donnée. **Multis** : dat. à beaucoup de gens. [↑](#footnote-ref-182)
183. **. Iam gelidas Caesar cursu superaverat Alpes.**  **Gĕlĭdus, a, um :** gelé, glacé. **Sŭpĕro, āre : : intr. :** - s'élever au-dessus de, passer par-dessus ; **(tr.)** : aller au-delà de, dépasser, franchir ; vaincre. **Cursŭs, ūs, m. :** action de courir, course ; parcours ; trajet ; marche (à propos des Alpes, **cursu** ne peut qu’être, emphatique, selon Lemaire).   
      **NB.** Voir en ligne le commentaire de **Nicole Boëls-Janssen**. « Le passage du Rubicon» : Lucain, Pharsale I, 183-205. » In: Vita Latina, N°139, 1995. pp. 27-37. [↑](#footnote-ref-183)
184. **. Ingentesque motus, bellumque futurum** sont cod de **ceperat**. **Animo = In animo**. **Mōtŭs, ūs, m. :** mouvement ; **motus animi,** Cic. : mouvement, agitation de l’âme ; **- *en part.* = perturbationes, Cic.:** émotions, passions. ‖ **motum adferre rei publicæ, Cic.** : troubler l’Etat.   
      **NB. Plutarque *Vie de César,*** ch. XXXVII. "À ce moment, frappé tout à coup des réflexions que lui suggérait l'approche du danger, et qui lui montrèrent de plus près la grandeur et l'audace de son entreprise, il s'arrêta ; et, fixé longtemps à la même place, il pesa, dans un profond silence, les différentes résolutions qui s'offraient à son esprit, balança tour à tour les partis contraires, et changea plusieurs fois d'avis. Il en conféra longtemps avec ceux de ses amis qui l'accompagnaient, parmi lesquels était Asinius Pollion ; il se représenta tous les maux dont le passage de ce fleuve allait être suivi, et tous les jugements qu'on porterait de lui dans la postérité. Enfin, n'écoutant plus que sa passion, et rejetant tous les conseils de la raison, pour se précipiter aveuglément dans l'avenir, il prononça ce mot si ordinaire à ceux qui se livrent à des aventures difficiles et hasardeuses : Le sort en est jeté, etc. "*Vie de César,* ch. XXXVII. [↑](#footnote-ref-184)
185. **.** **Ceperat = conciperat (**concevoir**).**  **Ut + ind.**: quand. **Ventum est :** passif impersonnel. **Rŭbĭco, ōnis, m. :** le Rubicon (*petite rivière qui formait la limite entre la Gaule Cisalpine et l’Italie ; il était interdit à tout général romain d’entrer en armes en Italie ; César le franchit donnant ainsi le signal de la guerre civile].*  [↑](#footnote-ref-185)
186. **.**  **Ingens visa duci Patriae trepidantis imago —**  **ĭmāgo, ĭnis, f. :** 1 - représentation, imitation, portrait. […]  ;  3 - image, ombre d’un mort. *-* 4 - fantôme, vision, songe, apparition. **Trĕpĭdo, āre,** āvi, ātum : - intr. qqf. tr. - : 1 - s’agiter, se démener ; 2 - être agité par la crainte, trembler […].   
      **NB. Vision différente : Suétone, Vie de César, I, 32-33.**  « Donc, quand il apprit qu'on n'avait tenu aucun compte de l'opposition des tribuns, et qu'eux-mêmes étaient sortis de Rome, il fit prendre aussitôt les devants à quelques cohortes, et dans le plus grand secret, pour n'éveiller aucun soupçon. […] Enfin, au point du jour, […] Ayant rejoint ses cohortes près du Rubicon, fleuve marquant la limite de sa province, il s'y arrêta quelques instants, et, réfléchissant aux conséquences de son entreprise: "Il est encore temps de retourner sur nos pas, dit-il à ceux qui l'entouraient; une fois ce petit pont franchi, ce sont les armes qui décideront de tout".[1,32] **Un prodige** le détermine à passer ce fleuve(1) Il hésitait; un prodige le détermina. (2) Un homme d'une taille et d'une beauté remarquables apparut tout à coup, assis à peu de distance et jouant du chalumeau. Des bergers et de très nombreux soldats des postes voisins, parmi lesquels il y avait des trompettes, accoururent pour l'entendre. Il saisit l'instrument d'un de ces derniers, s'élança vers le fleuve, et, tirant d'énergiques accents de cette trompette guerrière, il se dirigea vers l'autre rive. (3) "Allons, dit alors César, allons où nous appellent les signes des dieux et l'injustice de nos ennemis : le sort en est jeté!"  **Iacta alea est, inquit.**

     **NB.** Commentaire Prodige : cf. R. Bloch, *Les prodiges dans l'antiquité classique (Grèce, Étrurie, Rome),* Paris, 1963 (Coll. Mythes et religions). Suétone est le seul à rapporter cette apparition de l'homme au chalumeau qui s'empare d'une trompette et passe sur l'autre rive du fleuve : rien de cela ne se trouve chez Plutarque, pas plus que chez Appien, ce qui amène J. Gascou à faire ce commentaire : « On peut exclure que ce récit soit une invention pure et simple de Suétone : notre auteur est capable de combiner des sources multiples ou de faire un choix dans les différentes versions que lui livrent ses sources, mais il n'est pas dans ses habitudes de faire œuvre de faussaire et de puiser dans sa propre imagination pour embellir l'histoire. Nous serions tenté de supposer que ce prodige remonte à un ouvrage de propagande pro-césarienne dans la mesure où selon cette version, César se trouve absous de l'initiative du franchissement du Rubicon ; il se contente d'obéir au signal de la divinité… » (*Suétone historien,* Paris, 1984, Bibliothèque des Écoles françaises d'Athènes et de Rome, 152, p.22-23). Il faut signaler que J. Gascou consacre tout son premier chapitre (p.9-172) aux sources utilisées par Suétone dans son récit de la guerre civile. ( Itinera electronica). [↑](#footnote-ref-186)
187. **. Clara per obscuram vultu maestissima noctem,** **—** **Mæstus, a, um :** - abattu, profondément affligé. **Vultu** abl. de point de vue. **Vultŭs (voltŭs), ūs, m. :**expression, air du visage ; visage, mine, physionomie. **‖ Alicujus vultus ferre, Cic. :** soutenir le regard de qqn. ‖ **Vultum demittere :** baisser les yeux. [↑](#footnote-ref-187)
188. **. Turrigero canos effundens vertice crines — Turrigero vertice :** abl. du point de départ. **Turrĭgĕr, ĕra, ĕrum :** 1 - porteur de tours ; 2 - garni de tours. *--- Virg. ;* turrigera [*épith. de Cybèle*] : à la couronne crénelée (*cf. Ov.).*  **Cānus, a, um :** blanc, qui a des cheveux blancs, chenu […]. **Effundo, ĕre, fūdi, fūsum : - tr. - :** répandre au dehors, verser, épancher.  **Vertex, ĭcis, m.** :   1 - tourbillon d’eau ; de vent ; 2 – sommet ; - *poét*. tête. [↑](#footnote-ref-188)
189. **. Caesarie lacera, nudisque adstare lacertis,** —  **Cæsăriēs, ĭēi, f. :** chevelure.  **Lăcĕr, ĕra, ĕrum :**1 - mutilé, mis en pièces, saccagé, mis en pièces [pr. et fig.] ; 2 - *sens actif ( = lacerans). -*qui déchire.  **Lăcertus, i, m. :   
     *stt au pl.* lăcerti :**les muscles. ; *en gén.* bras […].  **Caesarie** et  **lacertis :**  abl. de qualité.  **Adstare** et **loqui** dépendent de visa <est>. [↑](#footnote-ref-189)
190. **. Et gemitu permixta loqui : Quo tenditis ultra — Permixta** cod de loqui. **Gemitu** cp de **permixta** **Permiscĕo, ēre, miscŭi, mixtum : - tr. -** mêler, mélanger avec, à (*cum + abl.* ; *dat*. ; abl.) **‖ fructus acerbitate permixti**, Cic. : fruits mêlés d'âpreté.  **Gĕmĭtŭs, ūs, m.** : gémissement, pleurs. **Tendo, ĕre, tĕtendi, tentum (tensum) :** tendre, étendre, déployer ; tendre vers. ‖ **Quo tendis ? Hor.** : où vas-tu ? ‖. **Ultra : -** au-delà, de l'autre côté ; par-delà, plus loin, en avant ; au-delà, plus longtemps; en outre. [↑](#footnote-ref-190)
191. **. Quo fertis mea signa, viri ? Si iure venitis, — Signum, i, n. :**  marque, signe ; signal ; enseigne, étendard […]. ‖ **Jure :** à bon droit → « avec le droit pour vous ». [↑](#footnote-ref-191)
192. **. Si cives, huc usque licet. Tum perculit horror. —** **Hūcusque (hūc usque) :** jusqu'ici, jusque-là; jusqu'à ce point.  **Lĭcet, ēre, lĭcŭit *et* lĭcĭtum est :** il est permis. **Percello,** ĕre, cŭli, culsum : - tr. - 1 - culbuter, renverser, abattre, terrasser ; 2 - frapper, heurter ; 3 - secouer, ébranler, bouleverser.   
      **NB.**Voici l'inscription latine gravée sur la colonne du Rubicon : *Imperator, miles, tirove armate, quisquis es, hic sistito, vexillum sinito, arma deponito, nec citra hunc amnem rubiconem, signa, arma, exercitumve traducito.* ( Site de Philippe Remacle). [↑](#footnote-ref-192)
193. **. Membra ducis; riguere comae, gressusque coercens, —**  **( gressus ou gressum). Rĭgĕo, ēre : -** intr. - :  être roide, raidi, durci, rigide; se tenir raide, se dresser. **Cŏma, comæ,** f. : *comæ dicuntur capilli cum aliquā curā compositi, Paul. ex Fest. ;*  chevelure. **Gressŭs, ūs, m. :** marche, pas, démarche, allure.  **Cŏercĕo, ēre,** cŏercŭi, cŏercĭtum : - tr. 1. - enfermer complètement ; enfermer, resserrer, contenir ; 2 - empêcher de s'étendre ; tenir en bride, réprimer. [↑](#footnote-ref-193)
194. **. Lāngụŏr ĭn ēxtrēmā tĕnŭīt vēstīgĭă rīpā —**  **Extrēmus, a, um, superl. : 1 - (*cf. ultimus*) le** dernier (*dans l'espace ou le temps*), la fin, qui est au bout, qui est à l'extrémité, extrême. **Vestīgĭum, ĭi, n  :** plante du pied. [↑](#footnote-ref-194)
195. **. Mox ait : O magnae qui moenia prospicis urbis. —**  **Ait** : le sjt est César. **Prospĭcĭo, ĕre,** spexi, spectum : - *intr.* - : regarder au loin, regarder en avant. **Lemaire** cite : « Similiter Cæsar apud Petr . de Bell . civ . v . 156 : « Juppiter omnipotens , et te , Saturnia Tellus ... Testor ad has acies invitum arcessere Martem , Invitas me ferre manus . >> [↑](#footnote-ref-195)
196. **. Tarpeia de rupe, Tonans, Phrygiique penates —**  **Tarpēius, a, um :** Tarpéien ; **(saxum) Tarpēium, *ou* Tarpēia rupes :** la roche Tarpéienne (*un rocher du Capitole, d'où l'on précipitait les criminels jusqu'à l'époque impériale*). **Tarpeius pater,**(= Capitolinus) : Jupiter Capitolin. **Tŏnans, antis :** *part. prés. de* tono ; qui tonne, tonnant. (**Jupiter) Tonans, antis, m.** Ov. : Jupiter Tonnant (voir *supra*, v. 35). **Phrygĭus, a, um :** - a - de Phrygie, des Phrygiens, Phrygien. - b - de Troie, des Troyens. **Pĕnātes**, ĭum (um), m.: pénates.   
      **NB. Voir Virgile** En. I. 378. Sum pius Aeneas, raptos qui ex hoste Penates // classe ueho mecum, fama super aethera notus ; et aussi En. III, 148-150 : « Nox erat, et terris animalia somnus habebat:/ effigies sacrae diuom Phrygiique Penates, // quos mecum a Troia mediisque ex ignibus urbis // 150 extuleram, » [↑](#footnote-ref-196)
197. **. Gentis Iuleae —**  **Ĭūlēus, a, um :** d’Iule, fils d’Enée. ‖ **luleus mons :** le mont Albain [à cause d'Iule, fondateur d’Albe] ; **Ĭūlus, i, m. :** Iule ou Ascagne (fils d'Enée et de Créuse; la famille Julia prétendait être issue de Iule, et donc remonter à Vénus, mère d’Énée). **— et rapti secreta Quirini, —Quĭrīnus, i, m. :** Quirinus**.** nom de Romulus après sa mort. **Sēcrētum, i, n. [secretus] :** - 1 - lieu écarté, retraite. ; - 2 - entretien particulier, entretien secret, secret. - 3 - mystères [*culte*]   
      **NB. Suétone César. I, 6 “**Quaestor Iuliam amitam uxoremque Corneliam defunctas laudauit e more pro rostris.(2) Et in amitae quidem laudatione de eius ac patris sui utraque origine sic refert: "Amitae meae Iuliae maternum genus ab regibus ortum, paternum cum diis inmortalibus coniunctum est. Nam ab Anco Marcio sunt Marcii Reges, quo nomine fuit mater; a Venere Iulii, cuius gentis familia est nostra. est ergo in genere et sanctitas regum, qui plurimum inter homines pollent, et caerimonia deorum, quorum ipsi in potestate sunt reges.". ▬ trad. (1) Étant *questeur*, il fit, à la tribune aux harangues et selon l'usage reçu, l'*éloge* de sa tante *Julie* et de sa femme Cornélie, qui venaient de mourir. (2) Dans le premier, il établit ainsi la double *origine* de sa tante et celle de son propre père: "Par sa mère, ma tante Julie est issue des rois; par son père, elle se rattache aux dieux immortels. En effet, d'Ancus Marcius descendaient les Marcius Rex, dont le nom fut celui de sa mère; de Vénus descendent les Jules, dont la race est la nôtre. On voit donc unis dans notre famille et la majesté des rois, qui sont les maîtres des hommes, et la sainteté des dieux, qui sont les maîtres des rois eux-mêmes." ( Itinera electronica)   
      **NB. Tite Live.** Mort de Romulus Quirinus. [I, 16] «  (1) Après ces immortels travaux, et un jour qu'il assistait à une assemblée, dans un lieu voisin du marais de la Chèvre, pour procéder au recensement de l'armée, survint tout à coup un orage, accompagné d'éclats de tonnerre, et le roi, enveloppé d'une vapeur épaisse, fut soustrait à tous les regards. Depuis, il ne reparut plus sur la terre. (2) Quand l'effroi fut calmé, quand à l'obscurité profonde eut succédé un jour tranquille et pur, le peuple romain, voyant la place de Romulus inoccupée, semblait peu éloigné de croire au témoignage des sénateurs, lesquels, demeurés près du roi, affirmaient que, pendant l'orage, il avait été enlevé au ciel. Cependant, comme si l'idée d'être à jamais privé de son roi l'eût frappé de terreur, il resta quelque temps dans un morne silence. (3) Enfin, entraînés par l'exemple de quelques-uns, tous, par acclamations unanimes, saluent Romulus, dieu, fils de dieu, roi et père de la ville romaine. Ils lui demandent; ils le conjurent de jeter toujours un regard propice sur sa postérité. (4) Je suppose qu'il ne manqua pas alors de gens qui accusèrent tout bas les sénateurs d'avoir déchiré Romulus de leurs propres mains; le bruit même s'en répandit, mais n'acquit jamais beaucoup de consistance. Cependant l'admiration qu'il inspirait, et la terreur du moment, ont consacré le merveilleux de la première tradition. (5) On ajoute que la révélation d'un citoyen vint fortifier encore cette croyance. Tandis que Rome inquiète déplorait la mort de son roi, et laissait percer sa haine contre les sénateurs, Proculus Julius, autorité grave, dit-on, même à propos d'un fait aussi extraordinaire, s'avança au milieu de l'assemblée, et dit : (6) "Romains, le père de cette ville, Romulus, descendu tout à coup des cieux, m'est apparu ce matin au lever du jour. Frappé de terreur et de respect, je restais immobile, tâchant d'obtenir de lui, par mes prières, qu'il me permît de contempler son visage : (7) "Va, dit-il, annoncer à tes concitoyens que cette ville que j'ai fondée, ma Rome, sera la reine du monde; telle est la volonté du ciel. Que les Romains se livrent donc tout entiers à la science de la guerre; qu'ils sachent, et après eux leurs descendants, que nulle puissance humaine ne pourra résister aux armes de Rome." À ces mots, continua Proculus, il s'éleva dans les airs. (8) Il est étonnant qu'on ait si facilement ajouté foi à un pareil discours, et aussi combien la certitude de l'immortalité de Romulus adoucit les regrets du peuple et de l'armée. » [↑](#footnote-ref-197)
198. **. 198. Et residens celsa Latialis Iuppiter Alba, —**  **Lătĭālis, is, e :**du Latium, latin. **‖ Lătĭālis Juppiter, m. :**Jupiter Latial [fêté chaque année par tous les peuples du Latium]. (*Luc. 1, 198; 1, 535.*)  
      **NB.** Voir cet article. **Alexandre Grandazzi,** Lavinium, Alba Longa, Roma : à quoi sert un paysage religieux ? Revue de l’histoire des religions. 4, 2010. « À Rome, sous la République et sous l’Empire, la coutume et la religion – dont la conjonction équivaut un peu à ce qu’est pour nous le droit constitutionnel – voulaient qu’un consul nouvellement élu eût à accomplir, hors de la Ville, toute une pérégrination religieuse. Préalablement, il avait d’abord dû monter sur la plus escarpée des collines romaines, le Capitole, pour y accomplir un sacrifice, prononcer une prière publique et réunir une première fois le Sénat afin que cette assemblée fixât notamment le jour où serait célébrée une autre cérémonie : les Fêtes Latines, qui se tiendraient sur le mont Albain, à une trentaine de kilomètres au sud-est de l’*Urbs*. Une dizaine de jours après ces festivités, il lui faudrait encore partir pour Lavinium, où il sacrifierait à Vesta et aux Dieux Pénates du peuple romain. Capitole, mont Albain, Lavinium : ces trois lieux dessinent ainsi, puisque sur chacun d’eux des rites spécifiques doivent être célébrés, un paysage religieux, qu’il convient de regarder et de déchiffrer comme tel, dans toutes ses significations.  […]

     Ainsi codifié dans l’espace et dans le temps, ce parcours cérémoniel a comme acteurs les plus hautes autorités de l’État romain : consuls, mais aussi préteurs, sénateurs et membres de différents sacerdoces. Les première et seconde étapes, à Rome et sur le mont Albain, ont probablement comme spectateurs de nombreux Romains, encore qu’il n’y ait, à notre connaissance, qu’un seul texte qui le suggère pour la seconde – la participation d’habitants de villes latines à la cérémonie albaine se réduisant, semble-t-il, à celle de quelques délégués par cité. À Lavinium, par contre, les magistrats romains vont seuls, et, en tout cas, aucune source n’évoque une présence populaire. Cette implication directe des magistratures supérieures romaines dans ces trois sanctuaires n’est évidemment pas sans rapport avec le fait que non seulement le premier d’entre eux, bien sûr, mais aussi le second et le troisième sont tous placés sous le contrôle direct de l’Urbs, quand bien même ils semblent gérés par des sacerdoces de dénomination locale, dits Albanus ou Laurens Lauinas. […].   
      À satiété, l’érudition – par exemple Varron –, l’histoire – par exemple Tite-Live –, la poésie – par exemple Virgile –, mais aussi l’architecture – par exemple le Forum d’Auguste –, tous les secteurs de l’expression publique et idéologique du début du Principat répéteront qu’Énée, arrivé de Troie en Italie, passerait trois ans à Lavinium, après lesquels son fils Ascagne fonderait Alba Longa où régneraient, pendant trois ou quatre siècles, des rois appelés *Siluii*, avant que, finalement, tout puisse vraiment commencer avec la fondation de Rome. Dans cette partie du récit des origines, si connue soit-elle, quelques détails paysagers n’ont pas assez retenu l’attention : il y a une certaine logique des lieux à ce que le mythe d’Énée, héros arrivé par mer, se soit fixé en priorité à Lavinium, site côtier et même portuaire dans l’Antiquité ; d’autre part, la figure de l’Ascagne grec, aux deux noms dont l’un était celui d’un lac, avait tout pour être réinterprétée à la romaine comme un *Ascanius* qui serait aussi un *Iulus*, fondateur d’une cité, *Alba*, située au bord d’un lac. D’autres particularités, comme la poursuite de la laie miraculeuse par Énée ou les allers et retours des Pénatesentre Lavinium et Albe, peuvent être considérées comme l’étiologie de la route qui, de haute antiquité, reliait les deux sanctuaires.   
      L’essentiel pour notre propos me paraît cependant être le caractère qu’a cette tradition mythique : on peut discuter sur la plus ou moins grande proximité des écrivains que j’ai nommés avec le pouvoir romain, mais il est sûr que nous avons là affaire à une véritable doctrine officielle, ce qui peut expliquer qu’elle n’ait que peu évolué sous l’Empire. Certes, je n’ignore pas l’existence de nombreuses versions, variantes et déviantes dans le récit des origines, mais il me semble plus important de relever ici la constance, tout au long de la période impériale, de la séquence Lavinium-Albe-Rome, qui structure le mythe romain des *primordia Urbis.*». […]. [↑](#footnote-ref-198)
199. **. Vestalesque foci, summique o numinis instar / Roma —** **Vestālis, e :** de Vesta ; **Vestalis virgo *ou seult.* virgo :** vestale. **Fŏcus, i, m. :** - foyer ; autel ; *fig.* maison, feu, foyer. **Instar *+ gén.* :** à la ressemblance de, comme.   
      **NB. Les vestales** (virgines Vestales) sont les prêtresses de Vesta, la déesse du feu et du foyer à Rome. Cette divinité est représentée par le feu qui brûle de manière permanente dans son sanctuaire du Forum (Aedes Vestae). Ce feu est entretenu et surveillé par les vestales qui se relaient jour et nuit pour mener à bien cette mission.  
      Selon G. Dumézil (dans La Religion romaine archaïque), ce culte rendu à Vesta dans son édifice circulaire (ce qui diffère de l’habituel templum) renverrait à un rituel indo-européen rappelant ce feu-symbole allumé dans tout camp nomade et assurant la sécurité du groupe. Ainsi, ce feu sacré incarne l’âme de Rome : de sa sauvegarde dépend la survie de la cité. Il est le symbole de la pérennité de l’État, garantissant la pax deorum (la concorde entre les dieux et les hommes). Le transfert de la flamme civique aux foyers domestiques permet aussi la pratique  des cultes privés. C’est pourquoi ce feu ne doit pas disparaître par négligence. Chaque 1er mars de l’an, il est éteint et rallumé selon un rite bien établi : feu primordial, il ne peut être allumé à partir d’un autre feu ; feu terrestre, ce sont les vestales qui doivent le produire en frottant deux morceaux de bois d’un arbre qui a déjà donné des fruits (arbor felix).   
      En outre, ces prêtresses assurent à Rome une continuité à travers les âges. Leurs prières confèrent aux Romains la victoire (Pline le Jeune, Ep. IV, 11, 7) et elles sont les seules à avoir la garde des objets les plus sacrés et les plus anciens de la Ville, conservés dans le penus Vestae (le saint des saints, dissimulé au fond du sanctuaire). Elles ont, en effet, en charge les pignora imperii, ces « fétiches » garants de la pérennité romaine (au nombre de sept selon Maurus Servius Honoratus, Commentaire de l’Énéide de Virgile, 7. 188) : l’ « aiguille » de Cybèle (pierre conique représentant la déesse), le quadrige en argile venant de Véies, les cendres d’Oreste, le sceptre de Priam, le voile d’Ilionée (fille de Priam), le Palladium (une statue de Minerve sauvée des flammes de Troie), et l’ancile (bouclier sacré lié au culte de Mars qui serait tombé du ciel). Il y aurait également les Pénates, prétendument apportés de Troie par Énée, et l’image d’un phallus qui servirait de préservation et de protection de Rome.  
      Tout aussi important est le rôle des Vestales dans la conservation du « garde-manger » symbolique et sacré de Rome : elles s’occupent, entre autres, de la mola salsa (« farine salée »), ingrédient nécessaire aux sacrifices.  
      Enfin, elles président les Vestalia (fête de Vesta du 7 au 15 juin) et assistent à plusieurs cérémonies publiques aux côtés d’autres acteurs. […]   
      La captio, qui fait de la fillette une vestale, lui donne un statut juridique et économique exceptionnel : libérée de l’autorité paternelle (patria potestas), elle devient sui iuris, c’est-à-dire autonome juridiquement (Gaius, Institutes, 1, 130 ; Ulpien, X, 5). […] Ainsi l’on peut penser qu’en étant affranchie de toute potestas (celle d’un père, d’un mari ou d’un tuteur) et libérée de tout lien familial, la vestale peut pleinement se consacrer à la communauté et entretenir le foyer public, symbole de la collectivité romaine : elle est alors capable d’agir (de prier, de sacrifier) en toute autonomie et en toute efficacité. ( Site Odysseum/ eduscol). [↑](#footnote-ref-199)
200. **. Roma, făve coeptis. Non te furialibus armis — Roma :** vocatif. **Făvĕo, ēre,** fāvi, fautum : - intr. avec dat. : favoriser, être favorable, s'intéresser à […]. **Cœptus, a, um :** PPP de **cœpio.**  **Cœptum, i, n. :** entreprise, projet, dessein.  **Fŭrĭālis, is, e :** de Furie, qui concerne les Furies ; qui ressemble aux Furies ; forcené, terrible, atroce. **« Furalia arma »**, Ov. : les armes terribles (*les armes des Bacchantes*). 4 - qui rend furieux [*poét*.]. [↑](#footnote-ref-200)
201. **. Persequor. En, adsum, victor terraque marique — Persĕquor, sĕqui, sĕcūtus sum (sĕquūtus sum) :** suivre obstinément, suivre de bout en bout ; poursuivre […]. [↑](#footnote-ref-201)
202. **. Caesar, ubique tuus, liceat modo, nunc quoque, miles. —**  **ŭbīquĕ :** n'importe où, en tout lieu, sans exception, partout.  **Mŏdŏ ut *ou* mŏdŏ *seul* *+ subj*. :** pourvu que (à condition seulement que).  **Nunc quoque :** maintenant encore. [↑](#footnote-ref-202)
203. **. Ille erit, ille nocens, qui me tibi fecerit hostem. — Nocens** est attribut. **Nŏcens, entis :** part.-adj. de **noceo. :**  qui nuit, nuisible, malfaisant, pernicieux, funeste [*pers. et choses*] ; coupable, criminel.  **NB. César a été décrété ennemi public en janvier 49** » Voir **François Porte**, « César face au Sénat : masquer, nier ou justifier la transgression (49-48 av. J.-C.)”, Cahiers, Mondes anciens, 1023. [↑](#footnote-ref-203)
204. **. Inde moras solvit belli, tumidumque per amnem— Solvo, ĕre, solvi, sŏlūtum : - tr.** délier, dénouer, détacher ; dissoudre ; rompre […].  **Mŏra, æ, f. :** délai, retard, retardement; obstacle, empêchement.  **Tŭmĭdus, a, um  :** enflé, gonflé. [↑](#footnote-ref-204)
205. **. Signa tulit propere: sic ut squalentibus arvis —** **Signa ferre :** se mettre en marche. **Prŏpĕrē,** *adv*. : à la hâte, vite, avec diligence, avec empressement. **Squālĕo, ēre : - intr. -** 1 - être rude, hérissé, âpre. 2 - être sale, négligé, malpropre.  3 - en friche, aride. **‖ Squalent abductis arva colonis, Virg.** G. 1, 506 : les terres sont en friche, les paysans étant détournés de leurs occupations pour la guerre. **Discussion** sur **sicut**/ **sic ut / sic in / sic cum**: voir **Florian Barrière**, « César, le Rubicon et le lion de Libye » : note à Lucain, *Bellvm civile* 1, 205-212. Dans Revue de philologie, de littérature et d'histoire anciennes **2019/2 (Tome XCIII)**, pages 7 à 16. [↑](#footnote-ref-205)
206. **. Aestiferae Libyes viso leo comminus hoste— æstifĕr, ĕra, ĕrum : -** 1 - qui apporte de la chaleur, brûlant. - 2 - brûlé par la chaleur. **Lĭbўē, ēs, f. = Libya :** la Libye [partie septentrionale de l’Afrique] ; - 2 - l'Afrique. **Commĭnŭs,** *adv***. :** sous la main, de près. **Viso hoste :** abl. absolu. **NB. discussion sur viso/visus, ; voir Florian Barrière**, « César, le Rubicon et le lion de Libye » : note à Lucain, *Bellvm civile* 1, 205-212. Dans Revue de philologie, de littérature et d'histoire anciennes **2019/2 (Tome XCIII)**, pages 7 à 16. [↑](#footnote-ref-206)
207. **. Subsedit / subsidit / dubius, totam dum colligit iram; —** **Subsīdo, ĕre, sēdi, sessum : -** intr. et qqf. tr.  :  se baisser, s’accroupir ; s’arrêter ; se mettre à l’affût. **Collĭgo, ĕre, lēgi, lectum** : - tr. :  recueillir, réunir, ramasser, rassembler ; contracter, resserrer. M. Barrière édite subsidit au présent. [↑](#footnote-ref-207)
208. **. Mox ubi se saevae stimulavit verbere caudae — Ubi :** quand**. Ss stimulavit < leo >.** **Verbĕra, um, n. pl.** (au sg.**Verbĕr, ĕris, n.** *est* *usité stt au gén. et à l'abl.*) : 1 - baguette, verge, fouet ; […]. ; coup de baguette, de fouet.   4 - coup, choc ;   5 - *fig*.= atteinte. **Lemaire** renvoie à Pline, Hist. VIII , 19 : « In principio iræ , terra verberatur cauda ; incremento terga ceu quodam incitamento flagellantur. ». [↑](#footnote-ref-208)
209. **. Erexitque iubas, vasto et grave murmur hĭātu —**  **ērĭgo, ĕre, rexi, rectum : - tr. - :** mettre droit, debout, dresser. **Jŭba, æ, f. :** crinière.   **Vasto et = et vasto.** **Grave murmur :** acc. d’obj. interne cp de **infremuit (**Morisset et Thévenot).  **Murmŭr, ŭris, n. :**  1 - murmure, bruit confus de voix ; 2 - supplication, prière à voix basse ; 3 - bourdonnement [*d’abeilles*] ; 4 - grondement [*du tigre*] ; 5 - rugissement *[du lion*]. 6 - *en parl. des choses.* **murmur maris,** Cic. : le murmure de la mer ;  **Murmur ponti** (Virg.) ; 7 - grondement [*du tonnerre, de l'Etna*]. ;  8 - sons rauques [*de la trompette*] ;  9 - bourdonnement [*d’oreilles*] (Plin.) ; 10 - *fig.* rumeurs, bruits. **Hĭātŭs, ūs, m. :** 1 - action d'ouvrir ; 2 - ouverture, fente ; 3 - action de désirer avidement ; 4 - *gram.* hiatus ; 5 - grande ouverture de la bouche, voix éclatante, débit emphatique.  
      **NB**. **Lemaire** renvoie à Virgile, *En*., XII, 4 : « 4. Poenorum qualis in aruis // 5 saucius ille graui uenantum uulnere pectus // 6. tum demum mouet arma leo gaudetque comantis // excutiens ceruice toros fixumque latronis // inpauidus frangit telum et fremit ore cruento: // haud secus adcenso gliscit uiolentia Turno.// ▬ « Ainsi dans les champs puniques, 12, 005 c'est seulement lorsque le coup puissant des chasseurs l'a frappé à la poitrine que le lion blessé s'ébranle pour le combat; il se plaît à faire trembler les muscles de son cou sous leur épaisse crinière, pour briser sans peur le trait que lui a fiché le chasseur; et il rugit, la gueule sanglante. C'est bien ainsi que se développe la violence de l'ardent Turnus. » (Itinera electronica). [↑](#footnote-ref-209)
210. **. Infremuit : tunc, torta levis si lancea Mauri—**  **Infrĕmo, ĕre, frĕmŭi : - intr**. : frémir, *Virg. ;* - *fig*. gronder. **Torquĕo, ēre, torsi, tortum : - tr. - :** tordre, tourner [*par un mouvt de torsion*] ; brandir, lancer. **Si** est postposé → **si torta lancea … haereat ; si venabula … subeant.   
      NB. Levis Lemaire :** « Epitheton est Maurorum , qui leviter armati, veloces et celeres habentur. » [↑](#footnote-ref-210)
211. **. Haereat, aut latum subeant venabula pectus,—** **Hærĕo, ēre, hæsi, hæsum : - intr. -** être /. rester attaché, fixé, accroché ; se ficher. **Vēnābŭlum, i, n. :** épieu (pour chasser). **Sŭbĕo, īre, ĭi, ĭtum : - tr. et intr. - :** aller sous, entrer dans (*un lieu couvert ou fermé*), s'introduire, pénétrer dans. ( **Lemaire** renvoie à Martial, VIII 55, de Leone : « Grandia quam decuit latum venabula pectus. » [↑](#footnote-ref-211)
212. **. Per ferrum, tanti securus vulneris, exit. —** **Per ferrum  c-à-d.** il s’empale sur la lance ( B. &P. ; et Fl. Barrière ci-dessous) **Sēcūrus, a, um [se = sine + cura] :** exempt de soucis, exempt de crainte, tranquille ; ***avec gén., poét.* :** insoucieux de, sans s'inquiéter de... **Exĕo, īre, ĭī** (*qqf.* īvī), ĭtum : intr. : sortir de, aller hors de, quitter un lieu ; « il se fraie une isssue ». NB. e [partie septentrionale de l’Afrique] ; - 2 - l'Afrique. **Commĭnŭs,** *adv***. :** sous la main, de près. **Viso hoste :** abl. absolu.   
      **NB. Florian Barrière**, « César, le Rubicon et le lion de Libye » : note à Lucain, *Bellvm civile* 1, 205-212. Dans Revue de philologie, de littérature et d'histoire anciennes **2019/2 (Tome XCIII)**, pages 7 à 16. **Traduction**  lue sur le site HAL science ouverte.   
      « Au terme de la discussion, nous proposons donc d’éditer et de traduire ainsi le texte des vers 1, 205-212 :   
     **205**. « Sic in squalentibus aruis **206**. aestiferae Libyes uiso leo comminus hoste  
     **207**. subsidit dubius, totam dum colligit iram ; **208**. mox, ubi se saeuae stimulauit uerbere caudae  
     **209**. erexitque iubam et uasto graue murmur hiatu. **210** infremuit, tum, torta leuis si lancea Mauri   
     **211.** haereat aut latum subeant uenabula pectus, **212** per ferrum tanti securus uolneris exit. »   
      **Traduction**. : « Ainsi, dans les plaines écorchées de la suffocante Libye, le lion, voyant son ennemi de près, s’accroupit, indécis, le temps de concentrer sa colère bientôt, quand il s’est excité sous les coups de sa queue cruelle, qu’il a hérissé sa crinière et a poussé, de son énorme gueule, un profondrugissement, alors, si la lance que le Maure agile a brandie est fichée ou que des piques pénètrent sa large poitrine,il s’élance en traversant l’arme, sans se soucier d’une si grave blessure  » **Florian Barrière.**  [↑](#footnote-ref-212)
213. **. Fonte cadit modico, parvisque impellitur undis — Fonte = < de / ex > fonte… Impello, is ĕre, pŭli, pulsum :** - tr. -: 1 - heurter contre, heurter ; 2 - mettre en mouvement, ébranler, frapper, agiter, renverser […] . [↑](#footnote-ref-213)
214. **. Puniceus Rubicon, cum fervida canduit aestas: —**   **Pūnĭcĕus, a, um : carthaginois ; pūnĭcĕus, a, um :** rouge vif, pourpre, pourpré. **Rŭbĭco, ōnis, m. (*ou* Rŭbĭcōn, *Luc. 1, 214)*  :** le Rubicon (*petite rivière qui formait la limite entre la Gaule Cisalpine et l’Italie ; il était interdit à tout général romain d’entrer en armes en Italie ; César le franchit donnant ainsi le signal de la guerre civile].* [↑](#footnote-ref-214)
215. **. Perque imas serpit valles, et Gallica certus. —**  **Serpo, ĕre, serpsi, serptum : - intr. :** 1 - ramper, se traîner sur la terre, avancer en rampant ; 2 - ramper, être terre à terre (*en parl. du style*) ; 3 se glisser, avancer lentement, s'insinuer, se répandre insensiblement, gagner de proche en proche, faire des progrès. **Gallica** s’accorde à **arva**. [↑](#footnote-ref-215)
216. **. Limes ab Ausoniis disterminat arva colonis.**  **— Līmes, līmĭtis, m. :** 1 - sentier, passage entre deux champs ; 2 - bordure, limite, borne ; 4 - *en gén.* sentier, chemin, route ;; 7 - limite, frontière. **Ausŏnĭus, a, um :** Ausonien, d'Ausonie, Romain, Italien (*Virg. )* ; **Ausŏnĭi, ōrum, m. :** les Ausoniens (*Virg.).* **Distermĭno, āre, āvi, ātum :** - tr. - borner, délimiter, séparer. **‖ disterminare Asiam ab Europa, Luc. 7, 957** : séparer l'Asie de l'Europe. [↑](#footnote-ref-216)
217. **. Tum vires praebebat hiemps, atque auxerat undas — Præbĕo, ēre, præbŭi, præbĭtum : - tr. -** 1 - présenter, porter en avant, tendre ; 2 - montrer, faire voir ; 3 - présenter, offrir, fournir.   4 - faire naître, causer. **Hĭems (hĭemps), hĭĕmis, f. :** l'hiver. **Augĕo, ēre, auxi, auctum :** - tr. - faire croître, accroître, augmenter (le sjt est **Cynthia**, la lune puis **Alpes**). [↑](#footnote-ref-217)
218. **. Tertia iam gravido pluvialis Cynthia cornu, —** **Cynthĭa, æ, f. :**Cynthie. 1 - Diane honorée sur le mont Cynthus (*Hor.) ;* 2 - nom de femme (*Prop.).*  **Plŭviālis, e :** pluvieux ; de pluie, pluvial.  **Grăvĭdus, a, um**: lourd, chargé, rempli, plein ; (gestation) : enceinte.  **Cornū, cornūs, n. :** corne.   
      **NB**. C’est-à-dire, semble-t-il, le troisième mois de l’hiver. Les interprétations de ce vers sont multiples (A. Bourgery).   
      **NB. Lemaire** (les interprètes hésitent entre le troisième mois et le troisième jour / nuit de pluie )**. «  […] .** Gravido cornu pluvialis Cynthia est nihil aliud nisi luna aquis plenam se ostendens et gravidam. Sic graves imbre Noti barba et alæ , Ovidio , lib. I , Metam. 266 , IV, 728. Tertia ergo Cynthia est tertia nox : ut passim loquuntur auctores. Sic apud Virg. Cynthia quarta. Plinius quidem et rei rustica scriptores luna tertia, quarta, septima , etc. de singulis noctibus dicunt. » [↑](#footnote-ref-218)
219. **. Et madidis Euri resolutae flatibus Alpes. —** **Rĕsŏlūtus, a, um :** part. - adj. de resolvo. - 1 - dissous, fondu, réduit, décomposé. - 2 - dénoué, délié, délivré. - 3 - séparé, disjoint, rompu, brisé. - 4 - relâché, détendu, affaibli, amolli, sans retenue, sans contrainte. **Flātŭs, ūs, m. :** souffle, respiration, haleine, vent. **Eūrus, i, m. :** l'eurus (vent du sud-est). [↑](#footnote-ref-219)
220. **. Primus in obliquum sonipes opponitur amnem,— Sŏnĭpēs, pĕdis :** au pied bruyant. **Sŏnĭpēs, pĕdis,** *subst. au m*. : un cheval, un coursier.

     Les chevaux placés en travers du fleuve, ralentissent le courant et protègent les fantassins qui traversent à gué. **Suétone** parle d’un pont. (*Voir supra note au vers 186 :*  "Il est encore temps de retourner sur nos pas, dit-il à ceux qui l'entouraient ; une fois ce petit pont (ponticulum) franchi, ce sont les armes qui décideront de tout".[Suétone, César, 1,31). [↑](#footnote-ref-220)
221. **. Excepturus aquas : molli tum cetera rumpit —** **Excepturus :** pcp futur de **excipio** ; valeur de but. **Excĭpĭo, ĕre, cēpi, ceptum [ex + capio] : - tr. - :** 1 - prendre de, tirer de, retirer de, soustraire à. ; […] **4 - recevoir (*un choc*), soutenir ‖ Vim fluminis excipere (Cés.)** : résister à la violence du courant. **Molli** → **vado**. [↑](#footnote-ref-221)
222. **. Turba vado faciles iam fracti fluminis undas. —** **Turba, ae, f :** agitation, […] ; foule en désordre, cohue, troupe, bande, meute. **Vădum, i, n. :** gué. [↑](#footnote-ref-222)
223. **. Caesar ut adversam, superato gurgite, ripam— Sŭpĕro, āre, āvi, ātum :** intr. 1 - s'élever au-dessus de, être en haut, passer par-dessus. […]  ; (Tr.) 5 - aller au-delà de, dépasser, franchir. **Gurgĕs, ĭtis, m. :** tourbillon d'eau ; masse d'eau ; gouffre, abîme. [↑](#footnote-ref-223)
224. **. Attigit, Hesperiae vetitis et constitit arvis:— Attigit et constitit** dépendent de **ut. Adtingo (attingo), ĕre, tĭgi, tactum [ad +** tango]  : - tr. - : toucher à, toucher ; atteindre. **Consto, āre, constĭtī : - intr. - :**  se tenir arrêté, s'arrêter, s'établir. **Vĕto, āre, vĕtŭi, vĕtĭtum : - tr.** : interdire. [↑](#footnote-ref-224)
225. **. Hic, ait, hic pacem temerataque iura relinquo ;** — **Tĕmĕro, āre, āvi, ātum : - tr. :** violer, enfreindre, profaner, souiller, outrager, débaucher.   
      **NB. Selon P. Grimal « Le poète et l’histoire », p. 64. « Temerataque iura** Les arguments de droit, les accusations contre Pompée, Caton, les ennemis de sa dignitas serviront devant les soldats, mais plus tard, à Ariminum. Devant le Rubicon, César, pour agir, n'a besoin que de prendre conscience de ce qu'il représente. Ce qui nous invite à repousser l'interprétation habituellement donnée des vers 225 et 226 : « Ici, dit César, ici, je laisse la paix et le droit violé; c'est à toi, Fortune, que je m'attache; arrière, maintenant, les pactes ! ». On entend généralement que les mots temerata iura font allusion au déni de justice dont César serait victime de la part du sénat, qui lui retire son commandement en dépit des textes légaux, la lex Vatinia et la lex Licinia Pompeia de mars 55. Mais l'ensemble du passage se prête mal à cette interprétation ; il y a opposition entre Fortuna d'une part et, d'autre part, trois termes : **pacem**, **iura** et **foedera**. Les foedera, c'est le pacte conclu avec Pompée; la « paix » c'est la situation légale, qui durera autant que César n'aura pas franchi le Rubicon. En franchissant la limite de sa province, César renonce à la fois à la paix et à son pacte avec Pompée. Dans ces conditions, il est naturel de penser que les iura, qui seront abandonnés du même coup, représentent l'obligation légale où se trouve César de ne pas quitter sa province, et non celles que l'on a envers lui. **Temerata** est un participe exprimant l'action antérieure, comme dans l'exemple traditionnel : urbem captam hostis diripuit. César dit simplement : en franchissant le fleuve, je viole le droit, j'y renonce, comme je renonce à la paix et à mon pacte avec Pompée, pour suivre une nouvelle loi, ma propre Fortune. Ces mots ne sont pas une plainte. Les plaintes viendront, mais pour d'autres raisons, dans le discours d'Ariminum. » (Entretiens sur l’Antiquité classique dir. Marcel Durry). [↑](#footnote-ref-225)
226. **. Te, Fortūna, sequor. Procul hinc iam foedera sunto. — Foedus, eris, n :**  traité, pacte ; Sans doute le pacte avec Pompée ; mais aussi tous les foedera qui fondent Rome ( voir v. 86). **Sunto** : impératif 3e pl. du vb **esse**. Voir Virgile. En. IV, 624. : «  nullus amor populis nec foedera sunto » [↑](#footnote-ref-226)
227. **. Credidimus fatis. Utendum est iudice bello.— Credidimus fatis :**  Parfait de l’action achevée  voir Virg. 2, 325 : fuimus Troes selon P. Roche ; **Voir** aussiThomas Gärtner, « **C**aesar am Rubikon oder Das Perfekt der gefällten Entscheidung. », Glotta Bd. 87 (2011), pp. 83-94 (12 pages). **Judice** : attribut de cp Bello. [↑](#footnote-ref-227)
228. **. Sic fatus, noctis tenebris rapit agmina ductor —** **For\* (*inusité*), fāris, fāri, fātus sum, *verbe défectif.* :** - 1 - parler, avoir l'usage de la parole. - 2 - parler, s'exprimer. - 3 - dire, énoncer, expliquer. - 4 -  prédire, prophétiser. - 5 - chanter, célébrer en vers. - 6 - *au sens passif*, être dit. **Ductŏr, ōris, m. :**conducteur, guide ; chef, général d'armée, commandant de navire, de flotte.  [↑](#footnote-ref-228)
229. **. Impiger, et torto Balearis verbere fundae — Impĭgĕr, gra, grum**  : actif, diligent, rapide, infatigable, ardent, intrépide. **Verbere** : Abl. cp du comparatif ocior. **Verbĕra, um, n. pl.** (au sg.**Verbĕr, ĕris, n.** *est* *usité stt au gén. et à l'abl.*) : baguette, verge, fouet ; lanière d'une fronde (cf. Virg. *infra. ;* ***Luc. 3, 469)*** ; coup de baguette, coup de fouet.   […] coup, choc ; *fig*.= atteinte. **Torquĕo, ēre, torsi, tortum : - tr. - :** tordre, tourner [*par un mouvt de torsion*] ; brandir, lancer en tournoyant. **Funda, æ, f. :** fronde ; balle de plomb [*lancée avec la fronde*]. **Bălĕāris, is, e : des îles Baléares (**(*dont les habitants étaient d'excellents frondeurs*) ; **Stuppea Balearis verbera fundæ,** Virg. G. 1, 309 : les lanières d'étoupe de la fronde chère aux Baléares ; **Funditores Baleares, Cæs. :** frondeurs des Baléares. [↑](#footnote-ref-229)
230. **. Ocior, et missa Parthi post terga sagitta ; —** **ōcĭŏr, ōcĭus (*gén*. ōcĭōris) :** plus rapide (*ocior : comparatif sans positif*). ‖ **ventis et fulminis ocior alis, Virg.**: plus rapide que les vents et que les ailes de l'éclair. **Missa sagitta :** abl. cp du comparatif  **ocior. Post terga** dépend de **missa. Parthi, ōrum,** m. : les Parthes [peuple de Perse], [renommés comme cavaliers et archers] ; **Parthus, a, um :** des Parthes; des Perses. [↑](#footnote-ref-230)
231. **. Vicinumque minax invadit Ariminum. Ignes — Arīmĭnum, i, n. :** Ariminum [ville de l'Ombrie]. **Mĭnax, ācis [minor] :** menaçant**. Invādo, ĕre, vāsi, vāsum : - intr. et tr. - : invadere in urbem** : faire invasion dans une ville. **invadere urbem :** envahir une ville. [↑](#footnote-ref-231)
232. **. Solis lucifero fugiebant astra relicto, — Solis** gén. cp de **ignes. Ignes** cod de **fugiebant.** **Fŭgĭo, ĕre, fūgi :  (intr.) :** fuir, s'enfuir; s'exiler ; (tr.) fuir qn ou qc., chercher à éviter, se dérober à. **Lūcĭfĕr, ĕri, m. :** Lucifer, l'étoile du matin ou de Vénus.  **Rĕlinquo, ĕre, līqui, lictum : - tr. - :** laisser en arrière, abandonner, quitter […] . [↑](#footnote-ref-232)
233. **. Iamque dies primos belli visura tumultus — Dĭēs, ēi, masc. et fém. (*au pluriel, toujours masculin*) :**  le jour. **Visura** part. fut. de **video,**  s’accorde à dies. **Tŭmultŭs, ūs, m. :** désordre, trouble, tumulte ; tumulte [*trouble causé à Rome par le déchaînement soudain d’une guerre soit dans l’Italie soit sur ses frontières ; dans ce cas, on prenait en hâte toutes mesures utiles et en particulier on faisait la levée en masse ;* *d’où l’expression* **decernere tumultum** : décréter l’état de tumulte [cf. la patrie en danger], *c.-à-d*. la levée en masse. [↑](#footnote-ref-233)
234. **. Exoritur. Seu sponte deum, seu turbidus Auster— Exŏrĭŏr, ŏrīris, ŏrīri, ortus sum :** - intr. : naître, se lever ; se montrer, paraître, commencer. […]. **Spontĕ (**abl. de***spons, inusité*; *gén*. *spontis*, f. :** gré, volonté, moyen **[…] ) ; Sponte mea / tua, sua :**  de mon (ton, son...) propre gré, spontanément, sans y être poussé, volontairement, librement. - 2 - *en parl. de ch.* de soi-même, naturellement, spontanément. - 3 - par mes (tes, ses...) propres moyens, tout seul. - 4 - de l'aveu, du consentement de ‖ **sponte deūm :** par la volonté des dieux. ;  **non sponte principis, Tac. :** sans l'autorisation du prince. ; **sponte Cæsaris, Tac.** : de l'aveu de César. **Austĕr, austri, m. :**- l’auster, vent du midi, vent du sud.  **Turbĭdus, a, um [turba] :**  1 - troublé, bouleversé, agité, mis en désordre, confus; trouble, fangeux, limoneux, louche. ‖  **turbida tempestas, Cic. :** violente tempête. **Turbidus imber, Virg. :** pluie orageuse. [↑](#footnote-ref-234)
235. **. Impulerit, maestam tenuerunt nubila lucem. —**  **Impello, is ĕre, pŭli, pulsum :** - tr. -: 1 - heurter contre, heurter ; 2 - mettre en mouvement, ébranler, frapper, agiter, renverser ; 3 - donner une poussée ; 4 - pousser à qqch (*avec in / ad + acc*.)  […]. **Mæstus, a, um :** abattu, profondément affligé ; sévère, sombre ; qui cause de la tristesse, funèbre, sinistre. *-* [↑](#footnote-ref-235)
236. **. Constitit ut capto iussus deponere miles — Ut** (quand) : postposé. **Consto, āre, constĭtī : - intr. - :**  se tenir arrêté, s'arrêter, s'établir. **Jussus, a, um + inf :** ayant reçu l’ordre de **Capto** s’accorde avec **foro**. [↑](#footnote-ref-236)
237. **. Signa foro, stridor lituum clangorque tubarum —** **Signa** est cod de **deponere**. **Stridŏr, ōris, m.** : son aigu, perçant, strident.  **Lĭtŭus, i, m. (gén. plur. lituum) :**bâton augural ; trompette [*à pavillon courbé, voir liticen*]. **Tŭba, æ, f. :**trompette (militaire). **Clangŏr, ōris, m. :** 1 - cri (*de l'aigle, de la grue et d'autres oiseaux*).  2 - son de la trompette. [↑](#footnote-ref-237)
238. **. Non pia concinuit cum rauco classica cornu.—**  **Classĭcum, i, n. :** signal donné par la trompette, sonnerie de la trompette.  **Concino, ĕre, concinui :  -**intr. - 1 - chanter, ou jouer ensemble, former un ensemble de sons [*voix, instruments*]. **Cornū, cornūs, n. :** corne (de taureau, de bélier...); bois (de cerf); […]  ; cor, cornet, cornet. [↑](#footnote-ref-238)
239. **. Rupta < est> quies populi, stratisque excita iuventus — Excĭo, īre, īvi (ĭi), ītum : - tr.** -attirer hors, appeler, mander, faire venir, convoquer ; tirer hors du sommeil, réveiller. **Strātum, i, n. *et* strata, ōrum, n. :** couverture de lit ; lit, couche. **NB. Fernand Delarue,**  « Les foules de Lucain : émergence du collectif », dans *LUCAIN EN DÉBAT,* Olivier Devillers *,* Sylvie Franchet d’Espèrey   
     **Quand les dieux se retirent** 16. Le cas des Ariminenses a été, on l’a dit, réservé. Il a paru utile de commencer par une comparaison avec Virgile et Stace : à partir de quelques remarques sur la technique du récit, on s’interrogera sur la place des personnages collectifs dans le projet de Lucain.

     17. César, après avoir passé le Rubicon, arrive à Ariminum à l’aube, occupe le forum et fait sonner les trompettes. Le texte décrit la réaction des habitants qui se jettent sur les armes   
     “Le repos du peuple fut rompu, et la jeunesse, quittant sa couche, arracha des pénates sacrés les armes suspendues, telles que les donnait une longue paix : ils se jettent sur des boucliers vermoulus à la charpente dénudée, sur les javelots dont la pointe s’est tordue, sur les épées rugueuses sous la morsure de la sombre rouille. Quand étincelèrent les aigles bien connues et les enseignes romaines, quand apparut, haut dressé au milieu des troupes, César, ils se figèrent d’effroi, l’épouvante s’empare de leurs membres glacés et dans leur poitrine ils roulent en silence ces plaintes muettes” (trad. A. Bourgery modifiée). […]  
      Lucain se souvient de Virgile  (Verg., Aen., 7.623-636). Stace (Stat., Theb., 7.575-589). se souvient à la fois de Virgile et de Lucain […]   
      23. Les v. 1.244-247 de Lucain n’ont pas de correspondants chez les deux autres poètes. Déjà, le contraste entre l’ardeur des Ariminenses (deripuit, inuadunt) et l’état pitoyable d’armes désormais dérisoires n’est pas dépourvu de pathétique. Mais c’est avant tout la brutale asyndète opposant cette première réaction enthousiaste à ce qui l’annule qui crée une sympathie entre le lecteur, bousculé par cette rupture imprévue, et les citoyens consternés et terrifiés à la vue de César, considéré comme le successeur des envahisseurs gaulois et d’Hannibal : effroyable paradoxe, ce sont les armes théoriquement amies qui provoquent l’épouvante. L’intertextualité vient souligner l’effet du monstrum : l’emploi de derigo en position de rejet (v. 246) fait écho à Aen. 3.260 (les Troyens devant les Harpyes ; cf. gelidus, v. 259), 3.308 (Andromaque croit voir en Énée un fantôme) et 7.447 (Turnus devant Allecto ; cf. artus, v. 446). Un siècle après les événements, le lecteur romain ne peut que continuer à partager l’horreur d’une telle situation : ni Virgile ni Stace ne cherchent à susciter une pareille sympathie.  
      24. Aristote déclare que les caractères des héros doivent être χϱηστά, “de qualité” : “le caractère aura de la qualité, si son choix (προαίρεσις) est de qualité. Et cela est possible pour chaque genre de personne : en effet une femme peut être de qualité, un esclave aussi, même si l’on peut dire que l’une est un être inférieur, l’autre un être tout à fait bas” (Arist., Po., 54a19-22). R. Dupont-Roc et J. Lallot (traducteurs de la Poétique) montrent l’importance de la notion de χϱηστόν : “Le propre de cette ‘ qualité’, dont la femme ou l’esclave peuvent être porteurs, c’est qu’elle justifie la pitié du spectateur”. Or, pour Lucain, il en va de même pour les cités et les foules : de même que les Marseillais, les Mytiléniens ou les soldats qui, en Espagne, fraternisent, les Ariminenses sont des personnages “de qualité”, exemples de la conduite qui devrait être celle de tous les citoyens.  
      25. A. Borgo, comparant Lucain et Tacite, montre bien l’absence chez notre poète du mépris à l’égard des groupes d’hommes du commun qui caractérise la vision aristocratique de l’historien24 : les collectivités ne sont pas seulement chez lui des personnages, mais de véritables héros, capables de susciter les émotions tragiques. Il se situe encore, sur ce plan, dans la tradition de Tite-Live, admirable peintre des foules et des émotions collectives, et de son patriotisme unanimiste25. Ce qui cependant était étranger à l’historien, c’est le refus de nommer des chefs responsables et la présentation de foules qui paraissent trouver en elles-mêmes en tant que telles les ressources pour prendre des décisions. Une telle présentation peut se prêter à une interprétation politique anachronique. A. Borgo n’y échappe pas tout à fait, semble-t-il, quand elle écrit que, chez Lucain, “le peuple se montre mûr et responsable dans ses actions, cohérent dans ses réactions”26. Les soldats qui suivent Laelius sont tout aussi représentatifs d’une iuuentus dévoyée et les héros collectifs sont susceptibles d’opter pour le mal comme pour le bien. Il demeure qu’en l’absence des dieux, ils sont partie prenante dans la grandeur qu’impose le genre épique. Lucain s’implique et implique le lecteur avec une intensité sans précédent chez les poètes conservés dans ces manifestations des foules où triomphe ce que P. Grimal appelle sa “poésie de l’anonyme”. » [↑](#footnote-ref-239)
240. **. Diripuit sacris adfixa penatibus arma,—**  **Dīrĭpĭo, ĕre, rĭpŭi, reptum : - tr. -**  tirer dans des sens divers, mettre en pièces, déchirer, bouleverser ; arracher qc. de qc. **Adfīgo (affīgo), ĕre, fixi, fixum : - tr. -** : attacher, clouer, accrocher à (dat.) ; adapter, (se cst avec. dat. ou avec ad + acc. d’où la trad de Bourgery : « Les jeunes gens saisirent les armes fixées près des Pénates sacrées. » ) ; Fernand Delarue fait de **Penatibus** un abl d’éloignement : arracha des pénates sacrés les armes suspendues ». [↑](#footnote-ref-240)
241. **. Quae pax longa dabat: nuda iam crate fluentes — Quae = talia… qualia.** **Crātis, is, f. :** claie, treillis ; ( *i.e.* : ossature, charpente)  **‖ crates salignæ umbonum, Virg. :** les treillis d'osier pour les boucliers.  **Flŭo, ĕre, fluxi, fluxum : intr.** :1 - couler, découler, devenir liquide, se fondre; circuler, être fluide ; s’affaisser, s’effondrer, tomber en poussière. [↑](#footnote-ref-241)
242. **. Invadunt clypeos, curvataque cuspide pila, —**  **Invādo, ĕre, vāsi, vāsum : - intr.**: faire invasion ; se jeter sur […]. **Cuspis, ĭdis, f. :** pointe.- *tout objet pointu ;* [épieu, javelot]*.* **Pīlum, i, n. :** pilum, javelot [*des soldats romains*]. // īnvādūnt clўpĕōs, cūrvātăquĕ cūspĭdĕ pīlă. // —. [↑](#footnote-ref-242)
243. **. Et scabros nigrae morsu rubiginis enses. —**  **Scăbĕr, bra, brum :**  rude (*au toucher*), rugueux, âpre, raboteux, hérissé ; malpropre.  **Rōbīgo, ĭnis, f. :** rouille. **Ensis, ensis, m. :***surtout poét.* épée, glaive.  [↑](#footnote-ref-243)
244. **. Ut notae fulsere aquilae Romanaque signa, —**  **Fulgĕo, ēre, fulsi : - intr.** -- éclairer, faire des éclairs ; luire, éclairer, briller, jeter un vif éclat. [↑](#footnote-ref-244)
245. **. Et celsus medio conspectus <est> in agmine Caesar, — : Celsus, a, um :** a - élevé, élancé, haut, grand. b - fier, noble, sublime, superbe. **Medio in agmine = in medio agmine**.  **Medius, a, um, *rappel*** : Media insula : l’île du milieu ou le milieu de l’île. **Conspĭcĭo, ĕre,** spexi, spectum : - tr. - : porter ses regards sur ; apercevoir.   
      **NB.** Voir aussi **Aline Estèves, «**Les témoins anonymes de l’histoire dans la Pharsale de Lucain », dans **Interférences**, 5, 2009. « Lucain spécifie […] , non sans intention sarcastique, que César apparaît bien visible au milieu de troupes dont les enseignes sont reconnues. Mais les habitants d’Ariminum ne désignent pas l’armée qui les occupe du terme de *Romanus*, comme l’avait fait le narrateur ; les premiers mots qu’ils prononcent relient le malheur propre à leur cité à la proximité de leurs voisins les Gaulois – assimilant ainsi l’armée de César aux armées barbares contre lesquelles se sont illustrés par le passé des généraux romains. Ils proposent de la sorte une interprétation particulière des événements : ils font de César marchant contre Rome une sorte de barbare dominé, comme tous les ennemis de Rome, par le *furor* ; son *furor* excède cependant celui des barbares, puisque César ramène à Rome des peuples que les généraux antérieurs avaient chassés, manifestant ainsi une déviance contre nature, qui heurte le sens de l’histoire. » [↑](#footnote-ref-245)
246. **.. Diriguere metu, gelidus pavor occupat artus, —** **Dērĭgesco (dīrĭgesco), ĕre, rĭgŭi  [*n'est employé qu'au pft*.], (intr.) :** devenir raide, immobile ; se glacer [*en parl. du sang*]. **Occupo**, **āre**, āvi, ātum :  prendre possession d'avance, occuper le premier ; b prendre une possession exclusive de, s’emparer de, se rendre maître de. ‖  **- *fig.* tantus timor exercitum occupavit, ut... Cæs. :** une si grande frayeur s’empara de l’armée que... **Artŭs, ūs, m.** *et ord. au plur.* artūs, artŭum :membres [*du corps*] ; [*poét.*] le corps entier.  [↑](#footnote-ref-246)
247. **. Et tacito mutos volvunt in pectore questus:—** **Questŭs, ūs, m. :** plainte, plaintes, gémissements ; reproche*Luc. 1, 247*;chant plaintif. **Volvo, ĕre, volvi, vŏlūtum : - tr.** et intr. : rouler, faire rouler ; - rouler dans son cœur, rouler dans son esprit, méditer, réfléchir.  [↑](#footnote-ref-247)
248. **. O male vicinis haec moenia condita Gallis, —** **Moenia** : Acc. exclamatif. Magnard § 53. **Vicinis gallis** : abl. abs. sans vb être ? **NB. «**La XIIIe légion gemina avec laquelle César avait franchi le Rubicon comportait en effet des Gaulois recrutés en Gaule cisalpine : cf. Grimal 1970, p. 72, 82-83. » précise Aline Estèves. [↑](#footnote-ref-248)
249. **. O tristi damnata loco! Pax alta per omnes—**  **Tristi loco** : abl. cp du passif **damnata**. [↑](#footnote-ref-249)
250. **. Et tranquilla quies populos < est> : nos praeda furentum <sumus> —** **Furentum** = furentium (Magnard, § 150) ; **fŭro, ĕre : - intr.** - être hors de soi, être égaré, être en délire. **Praeda, ae, f :** proie. [↑](#footnote-ref-250)
251. **. Primaque castra sumus. Melius, Fortūna, dedisses— Melius … quam. Melius,** comparatif de **bene.**  [↑](#footnote-ref-251)
252. **. Orbe sub Eoo sedem gelidaque sub Arcto,—  Eōus, eōa, eōum :**du matin, matinal, de l'Aurore ; oriental, d'Orient. **Arctŏs, i, (***qqf.* **Arctus, i), f. :** l'Ourse (*la grande ou la petite, constellation*).**Arcti, orum, f. :** les deux Ourses ; le pôle nord ; la nuit. *;* le pays et les peuples du Nord (*Luc. 3, 74*) ; le vent du Nord. [↑](#footnote-ref-252)
253. **. Errantesque domos, Latii quam claustra tueri. — Cst. Melius … quam. Tŭĕor, ēri , tŭĭtus sum) : - tr. -** : 1 - avoir les yeux sur, regarder, observer. 2 - avoir l’œil à, veiller sur.3 - protéger, défendre, garder, sauvegarder. **Claustra, ōrum, n. :** 1 - fermeture d'une porte, verrous. 2 - fermeture d'un port : chaîne.  4 - barrière, clôture. 5 prison, enceinte. ( **« Latii claustra** , id est , fauces et limites Italiæ » explicite **Lemaire**.) **Tueri** : cst de l’inf. avec **dare**, fréquente chez Virgile et Ovide, en gal dans les prières.   
      **NB. Errantes domos. Lemaire** cite le Scholiaste : « SCHOL . Errantes domos dixit , pro vagas et incertas sedes , quales sunt vel Scytharum , quos ab eo Ha- maxobitas vocant , quia pro sedibus plaustra habent , ut inquit Pompo-nius ius vel Numidarum , quos eadem de causa Nomadas Græci dicunt , a pascuis videlicet , quæ illi sectantur . De quibus et Virg . Georg . III , 343 , meminit : « < Omnia secum , inquiens , Armentarius Afer agit , tectumque , laremque , Armaque , Amycleumque canem Cressamque pharetram . MIC.  [↑](#footnote-ref-253)
254. **. Nos primi Senonum motus, Cimbrumque furentem —** **Mōtŭs, ūs, m. :** mouvement**. Sĕnŏnes (Sēnōnes), um, m. :** les Sénonais.  - 1 - peuple de la Gaule Lyonnaise, habitant le pays de Sens ;  2 - peuple gaulois établi dans la Gaule Cisalpine. **Fŭro, ĕre : - intr. -** être hors de soi, être égaré, être en délire, possédé de furor. **Fŭrŏr, ōris, m.** : délire, folie, égarement, frénésie ; passion furieuse ; le terme appartient aussi au vocabulaire de la tragédie de Sénèque. **Cimbri, ōrum, m. :** les Cimbres (*peuple Celte ou Germanique).* [↑](#footnote-ref-254)
255. **. Vidimus, et Martem Libyes, cursumque furoris — Lĭbўē, ēs, f. = Lĭbўa (*arch*. Lĭbŭa), æ, f. :** - 1 - la Libye [partie septentrionale de l’Afrique] 2 - l'Afrique. **Mars, martis,m :** Mars ; la guerre, les combats. **Fŭrŏr, ōris, m. :** délire, folie, égarement, frénésie ; fureur ( guerrière ; tragique, etc.).   
      **NB.** Voir **Aline Estèves, «**Les témoins anonymes de l’histoire dans la Pharsale de Lucain », dans **Interférences**, 5, 2009. : «  […] Sont cités successivement, sans grand respect de l’ordre chronologique, les Sénons, les Cimbres, les Libyens et les Teutons (v. 254-256). Les diverses guerres auxquelles il est fait allusion remontent pour les unes plusieurs siècles en arrière, pour d’autres au passé plus récent de Rome : les Sénons sont les Gaulois menés par Brennus qui s’emparèrent de Rome et pillèrent la cité au ive siècle av. J.‑C. ; les Cimbres et les Teutons avaient été défaits au début du ier siècle av. J.‑C. par Marius, après avoir infligé de lourdes pertes aux troupes romaines ; quant au Mars de Libye, il s’agit d’Hannibal ou peut-être de Jugurtha, dont on connaît les exploits respectifs. Autant de guerres qui, en mettant Rome en danger, ont vu s’illustrer contre des ennemis barbares, au cours de *bella externa* couronnés de succès, des généraux romains héroïques – Camille, Marius, Scipion l’Africain et Sylla –, mais tous soupçonnés de se comporter par la suite en *imperatores* agissant *regio more*. Loin de procéder à une reconstitution historique des *res gestae* de Rome, les habitants d’Ariminum se contentent donc d’allusions fragmentaires témoignant d’une mémoire parcellaire, assez approximatives quant à leur ordonnance chronologique, et dont le rappel a vocation plus pathétique qu’informative. » Une note précise « Concernant toutes ces allusions historiques, cf. le commentaire d’Arnould d’Orléans, in Marti 1958, p. 40 ». [↑](#footnote-ref-255)
256. **. Teutonici. Quoties Romam Fortūna lacessit,— Teutŏni, ōrum, m. (*ou* Teutŏnes, um,) :** les Teutons (peuple de Germanie). **Teutŏnĭcus, a, um :** des Teutons. **Quŏtĭens (quŏtĭēs), adv. et conj. :** - 1 - *adv. interr.* combien de fois ? - 2 - *adv. exclam.* que de fois ! - 3 - *conj. de sub.* toutes les fois que, chaque fois que.  **Lăcesso, ĕre, cessīvi (cessĭi), cessītum : - tr. -** harceler, exciter, provoquer, attaquer, irriter, exaspérer ; assaillir, frapper. [↑](#footnote-ref-256)
257. **. Hac iter est bellis. Gemitu sic quisque latenti (<timet>, P Roche) ,— Hac**(Abl. du lieu par où l’on passe) : par ici. **Bellis** : datif. **Latenti** *avec l’abl. en* **i,** n’est pas utilisé comme participe pst mais comme adjectif (Magnard § 148). **Lătens, entis :** part.-adj. de lateo. : caché ; mystérieux, secret, occulte. [↑](#footnote-ref-257)
258. **. Non ausus timuisse palam: vox nulla dolori —**  **Audĕo, ēre, ausus sum : […]  ;** oser. **tĭmĕo, ēre, tĭmŭi : - tr. -**craindre. **Pălam,** *adv***. :** ouvertement, devant tous les yeux ; publiquement ; manifestement, au grand jour.  
      **NB. Vers. 256-258.** Voir **Aline Estèves, «**Les témoins anonymes de l’histoire dans la Pharsale de Lucain », dans **Interférences**, 5, 2009. : «  § 11 […] Bien qu’il s’agisse d’une plainte collective, c’est-à‑dire exprimée et partagée par l’ensemble des habitants, Lucain insiste sur le fait qu’elle n’a pas été prononcée à voix haute, en utilisant un abondant champ lexical du silence et sans craindre les tautologies (*tacito in pectore*, *mutos questus*, v. 247 : « dans leur poitrine silencieuse », « plaintes muettes » ; *gemitu latenti*, v. 257 : « gémissements [poussés] en secret » ; *non ausus timuisse palam, uox nulla dolori* / *credita*, v. 258 : « personne n’osa craindre tout haut », « nul ne confia à la parole sa douleur » ; *rura* *silent*, *tacet sine murmure pontus*, v. 260 : « les campagnes sont silencieuses », « la mer est muette et sans mugissement »). Ces personnages sans nom sont en effet surpris au saut du lit par l’occupation de leur forum, à laquelle leur armurerie obsolète ne leur aurait pas permis de résister. Témoins démunis des événements historiques, leur rôle se limite à une attitude totalement passive : simples spectateurs assistant aux faits (*conspectus*, v. 245 : « vu » ; *tueri*, v. 253 : « regarder/garder »), ils émettent à mots couverts une opinion critique qu’ils gardent pour eux. Néanmoins, leur interprétation n’est pas erronée ; elle est même cautionnée par le narrateur qui, dans l’exposé des causes de la guerre qui précède, au livre I, a fait du *furor* le symbole dramatique du dérèglement forcené qui s’empara des généraux et de leurs armées à l’occasion des guerres civiles […]. » [↑](#footnote-ref-258)
259. **. Credita: sed quantum, vŏlŭcres cum brūma cŏercet, —** **Crēdo, ĕre, dĭdi, dĭtum : 1- tr.** : confier en prêt, prêter (à qn : dat.) , confier à […]. **Voir le TLL.** S.v. Credo, B,2. *Res incorporeas. saepe iq communicare*. p. 1131et 1132 Lucain I, 259 et I, 520. **Voir aussi:**  « No voice was entrusted to their grief ie. no one dared give open expression to their greif.” “Paul Roche. **Cst. Quantum** *est en corrélation avec* **tanta quies. Volucres cum :** inversion**. Cŏercĕo, ēre,** cŏercŭi, cŏercĭtum : - tr. 1. - enfermer complètement ; enfermer, resserrer, contenir ; 2empêcher de s'étendre ; tenir en bride, réprimer. **Vŏlŭcris, is, f. :** oiseau. **Brūma, æ, f. :** 1 - le solstice d'hiver. 2 - l'hiver. 3 - *poét*. l'année. [↑](#footnote-ref-259)
260. **. Rura silent, mediusque tacet sine murmŭre pontus, — Silent et tacet** dépendent de **quantum.**  **Murmŭr, ŭris, n. :**  1 - murmure, bruit confus de voix ; 2 - supplication, prière à voix basse ; 3 - bourdonnement [*d’abeilles*] ; 4 - grondement [*du tigre*] ; 5 - rugissement *[du lion*]. 6 - *en parl. des choses.* **murmur maris,** Cic. : le murmure de la mer ;  **Murmur ponti** (Virg.) ; 7 - grondement [*du tonnerre, de l'Etna*]. ;  8 - sons rauques [*de la trompette*] ;  9 - bourdonnement [*d’oreilles*] (Plin.) ; 10 - *fig.* rumeurs, bruits. [↑](#footnote-ref-260)
261. **. Tanta quĭēs. Noctis gelidas lux solverat umbras: — Quĭēs, ētis, f. :** repos, calme, silence. **Solvo, ĕre, solvi, sŏlūtum : - tr.** délier, dénouer, détacher ; dissoudre ; rompre […].  **Gĕlĭdus, a, um :** gelé, glacé. [↑](#footnote-ref-261)
262. **. Ecce făces belli, dŭbĭaeque in proelia menti — Ecce :** voici ; voici que. **Fax, făcis, f. : torche, flambeau, brandon […]. Faces** et **stimulos** sont cod de **addunt. Dŭbĭus, a, um :** balançant d'un côté et d'un autre, incertain, indécis, hésitant ; *en parlant de choses* douteux, incertain. **In proelia :**  selon les trad. dépend de **dubiae** ou de **urgentes**. **Lemaire précise la cst :** « Ordo est : Ecce fata addunt dubiæ menti faces belli , et addunt stimulos urgentes in proelia ». [↑](#footnote-ref-262)
263. **. Urgentes addunt stimulos cunctasque pudoris —** Le sujet de **addunt** et de **rumpunt** est **fata.**  **Urgĕo (urguĕo), ēre, ursi : - tr.- :** presser ; serrer de près, accabler.  **Addo, ĕre,** dĭdī, dĭtum, tr. : mettre en plus, donner en plus ; ajouter (qc. à qc. : acc. et dat.). **Pudoris** gén. cp de **moras**. [↑](#footnote-ref-263)
264. **. Rumpunt fata mŏras: iustos Fortūna laborat — Mŏra, æ, f. :** délai, retard, retardement; obstacle, empêchement. **Laborare + inf. :** travailler à, s’occuper de**,** est rare selon Paul roche (only Var. R. 3.17.1, Sen. Ep. 124.1 before here : TLL 7.2.802.17-25). Silius adopts both the expression and the unusual construction at 15.640 : “Latio Fortuna laborat | aduersis documenta dare atque ostendere.” ). **Justos** s’accorde à **motus**. [↑](#footnote-ref-264)
265. **. Esse ducis motus, et causas invenit armis. — Mōtŭs, ūs, m. :** mouvement ; mouvement de l’âme ( « révolte » Bourgery).  **Causas inuenit armis** : apparently the first example of causa + dat. (despite TLL 3.679.67 claiming Tac. Hist. 4.19), note Paul Roche. [↑](#footnote-ref-265)
266. **. Expulit ancipiti discordes urbe tribunos —** **Anceps, cĭpĭtis (abl. -iti, gén. plur. -itum) [(amb, caput] :** à deux têtes ; douteux ; dangereux ; → *divisé en deux partis* (Naudet)  **Discors, discordis :** en désaccord, en mésintelligence, en guerre ( avec le sénat) .  **Expello,** ĕre, puli, pulsum : - tr. - 1 - pousser hors de, repousser, chasser, bannir ( avec ou sans **ex**). **Curia** est sujet de **expulit**. [↑](#footnote-ref-266)
267. **. Victo iure minax iactatis curia Gracchis. — Victo iure :** abl. abs.  **Cūrĭa, æ, f. :  1 - curie (*une des divisions du peuple romain*).**  2 - curie, assemblée du sénat, sénat, lieu de réunion du sénat, salle des séances d'une assemblée quelconque. **Mĭnax, ācis**: menaçant ( s’accorde à Curia) . **Jactatis Gracchis :** **Jactare** au sens de objecter, opposer et rappeller à la mémoire ; traiter de ; selon d’autres les Gracques jetés dans le Tibre. [↑](#footnote-ref-267)
268. **. Hos iam mota ducis vicinaque signa petentes — Hos :** les deux tribuns ; cod de **comitatur. Ducis** = César. **Signum, i, n :** enseigne (*c-à-d.* les drapeaux). **Signa movere :** lever le camp. **Petere + acc. :** chercher à rejoindre un lieu, gagner un lieu. [↑](#footnote-ref-268)
269. **. Audax venali comitatur Curio lingua : —   2 - Cūrĭo, ōnis, m. : Curion. Cŏmĭtor, āri,** ātus sum : -(tr.) : accompagner. **Venali lingua** (abl. de qualité) ; César avait acheté Curion, qu’il affectait de mépriser ( Naudet).   
      **NB. Curion. LXII.** César, de son côté, suivait ses propres affaires avec plus d'ardeur que jamais; il s'approchait de l'Italie, et ne cessait d'envoyer des soldats à Rome pour se trouver aux élections. Il corrompait secrètement plusieurs des magistrats, entre autres Paulus, un des consuls, qu'il attira à son parti en lui donnant quinze cents talents; Curion, tribun du peuple, dont il paya les dettes immenses, et Marc-Antoine, qui, ami intime de Curion, s'était rendu caution pour ses dettes. Un des capitaines que César avait envoyés à Rome, et qui se tenait à la porte du sénat, ayant su que les sénateurs lui refusaient la prolongation de son gouvernement, frappa de sa main sur la garde de son épée, en disant "Celle-ci la lui donnera." C'était en effet le but vers lequel César dirigeait toutes ses démarches et tous ses préparatifs. Il est vrai que les propositions que Curion faisait pour lui paraissent plus raisonnables et plus populaires : **il demandait de deux choses l'une : ou que Pompée licenciât ses troupes, ou que César retint les siennes.** Réduits à l'état de simples particuliers, disait-il, ils en viendront à des conditions équitables ; ou s'ils restent armés, ils se contenteront de ce qu'ils possèdent, et se tiendront tranquilles : affaiblir l'un par l'autre, ce serait doubler la puissance qu'on craint. Le consul Marcellus, en répondant à Curion, traita César de brigand, et proposa, s'il ne voulait pas mettre bas les armes, de le déclarer ennemi de la patrie; mais Curion, soutenu par Antoine et par Pison, parvint à faire mettre à l'épreuve l'opinion du sénat; il ordonna que ceux qui voulaient que César seul posât les armes et que Pompée retint le commandement se missent tous du même côté; ce fut le plus grand nombre. Il dit ensuite à ceux qui étaient d'avis qu'ils posassent tous deux les armes, et qu'aucun ne conservât son armée, de passer du même côté; il n'y en eut que vingt-deux qui restèrent fidèles à Pompée, tous les autres se rangèrent auprès de Curion, qui, fier de sa victoire et transporté de joie, courut à l'assemblée du peuple, qui le reçut avec de vifs applaudissements, et le couvrit de bouquets de fleurs et de couronnes. Pompée n'était pas alors au sénat; il n'est pas permis aux généraux qui reviennent à la tête de leurs armées d'entrer dans Rome; mais Marcellus, s'étant levé, dit qu'il ne resterait pas tranquillement assis à écouter de vaines paroles, lorsqu'il voyait déjà dix légions s'avancer du sommet des Alpes vers la ville; qu'il allait envoyer contre elles un homme capable de les arrêter et de défendre la patrie. **PLUTARQUE**, *Vie de Pompée*. (Pris au Site de Philippe Remacle). [↑](#footnote-ref-269)
270. **. Vox quondam populi, libertatemque tueri — Vox :** apposition au nominatif **Curio. Quondam :** autrefois. **Tueor, tueri :** observer ; protéger, défendre. **Tueri** et miscere dépendent de **ausus**. [↑](#footnote-ref-270)
271. **. Ausus, et armatos plebi miscere potentes.— Ausus, a, um :** part. passé de **audeo.** qui a osé, ayant osé. **Misceo, ere :** mélanger à / avec ici apparemment au sens de confondre avec, mettre au même rang que (Il avait voulu forcer les grands à déposer les armes et à se confondre avec la foule des citoyens en se conformant aux lois, selon Naudet. **Plebs, plebis, f :** plèbe ; la multitude ; la populace. [↑](#footnote-ref-271)
272. **. Utque ducem varias volventem pectore cūras —** **Ut + ind. :**  quand, lorsque. **Ducem** désigne César. **Volvo, ĕre, volvi, vŏlūtum : - tr. et intr. :** 1 - rouler, faire rouler. ; 2) rouler dans son cœur, rouler dans son esprit (**in pectore**  ou **pectore** en poésie), méditer, réfléchir.   **Cūra, ae, f** : soin, souci, préoccupation. [↑](#footnote-ref-272)
273. **. Conspexit : Dum voce tuae potuere iuvari, —** **Conspexit** a pour sujet **Curion. Dum a) + ind :** jusqu’au moment où ; tant que, aussi lgtps que ; b) dum + ind pst (sans concordance de tps) : pendant que (se traduit svt par « en + participe pst ») ; c) dum + sbj. : jusqu’à ce que, en attendant que ; d) dum + sbj. : pourvu que. **Voce < mea>** (Curion était alors tribun de la plèbe). Le sujet de potuere (/potuerunt) est **tuae partes**. **Jŭvo,** āre, jūvi, jūtum : - tr. - aider, seconder, assister, être utile, servir ; NB. - *au passif* : lex Cornelia proscriptum **juvari** vetat (Cic.) : la loi Cornélia défend de venir en aide à un proscrit. [↑](#footnote-ref-273)
274. **. Caesar, ait, partes, quamvis nolente senatu, —** **Quamvis,** adv et conj. : 1 - *avec subj*. quelque ... que..., si ... que ...     2 - *avec subj. ou qqf. ind*. quoique, bien que. 3) adv., accompagnant un adj. ou un participe, même à l’ ablatif absolu : il en souligne la valeur concessive. Voir (**E.&Th.** § 284-285). **Nolo, nolle, nolui**  : ne pas vouloir, refuser. [↑](#footnote-ref-274)
275. # . Traximus imperium tunc, cum mihi Rostra tenere — trăho, ĕre, traxi, tractum : - tr. - - tirer ; traîner en longueur, faire durer Imperium < tuum>. Tunc… cum: corrélation. Rostra, ōrum, pl. ntr. de *rostrum* : - 1 - les rostres, la tribune aux harangues (*ainsi nommée à cause des éperons de navires pris aux Volsques D’antium en 416 et encastrés dans la tribune.)*. - 2 - la tribune, la place publique, le forum, l'assemblée. Tĕnĕo, ēre, tĕnŭi, tentum : *Tr.* 1 – tenir ; occuper (un lieu) […] . NB. Dictionnaire de Rich. ROSTRA (οἱ ἔμβολοι, Polyb. VI, 53, 1). Les *rostres*, nom donné à la tribune où, dans le Forum romain, les orateurs montaient pour parler au peuple, parce qu'elle était ornée d'éperons de navires pris aux Volsques d'Antium dans la guerre latine (Liv. VIII, 14 ; Varro, *L.L*. V, 155 ; Cic. Caes. etc.) La gravure, d'après une médaille de la gens Lollia (probablement du M. Lollius Palicanus que mentionne Cicéron, *Verr*. II, 41), quoique très défectueuse dans les détails, nous mettra néanmoins en état de nous faire une idée juste de la forme et du caractère de ce monument célèbre. La courbure des lignes qui traversent la médaille indique clairement que c'était une construction de forme circulaire, surmontée d'une plate-forme qu'entourait un parapet et que protégeait une sorte de dais en pierre ; le tout était supporté par des arcades dont les piliers étaient ornées des éperons en question. On y montait sans doute par des degrés, et il y avait probablement un escalier de chaque côté ; de sorte que l'ensemble de la construction devait ressembler d'une manière frappante aux *ambones* ou chaires que l'on voit encore actuellement à Rome dans plusieurs des églises les plus anciennes. (Site Méditérranée).

     [↑](#footnote-ref-275)
276. **. Ius erat, et dŭbios in te transferre Quirites. — Jus, juris, n :**  droit ; pouvoir. **Dŭbĭus, a, um :**- balançant d'un côté et d'un autre, incertain, indécis, hésitant. **Transfĕro,** ferre, tŭli, lātum (trālātum) : - tr. - 1 - porter d'un lieu à un autre, transporter ; faire passer d’un lieu à un autre. **Quĭrītes, ĭum (um), *plur. de* *Quiris* :  1 -** les Quirites (*habitants de Cures, Sabins qui se fondirent dans la population romaine*) ‖ **Populus Romanus Quiritium** : le peuple romain des Quirites, c-à-d. citoyens romains de vieille souche ;  **2 -** Quirites, citoyens romains vivant dans la condition privée [*il répond à notre mot « bourgeois »*]. (-*épithète adressée par César aux soldats à titre de reproche (quirites au lieu de milites).*  [↑](#footnote-ref-276)
277. **. Sed postquam leges bello siluere coactae, — Sĭlĕo, ēre, sĭlui :**1 -  intr. - se taire, être silencieux, ne pas faire de bruit, garder le silence sur, ne pas parler de; être calme, être en repos. **Coactus, a, um : part.-adj. de cogo. -** a - poussé. - b - réuni, rassemblé ; […]  ; e - contraint, forcé. [↑](#footnote-ref-277)
278. **. Pellimur e patriis laribus, patimurque volentes —** **Pello, ĕre,** pĕpŭli, pulsum : - tr. - : mettre en mouvement, remuer, donner une impulsion ; […] ; chasser. **Lār, Lăris, m.  - *gén. plur. Larum* ; ; *qqf*. *Larium.* a** - Lare, les Lares (*âmes des ancêtres ou des héros, esprits tutélaires*); dieux protecteurs du foyer ; des carrefours ; de la cité.    **b** - *surtout au sing.* : foyer, âtre, feu; maison, habitation, demeure. **Volentes** est apposé au sujet de **patimur. Pătĭor, păti, passus sum : - tr. -** souffrir = supporter, endurer. [↑](#footnote-ref-278)
279. **. 279. Exsĭlĭum: tua nos faciet victoria cives. —** **Exsĭlĭum (exĭlĭum), ĭi, n.** [exsul] :  1 - exil, bannissement ;   in exsilium aliquem ejicere expellere, pellere : exiler qqn. ; - *plur.* exsilia, ōrum, n. : les exilés.    2 - lieu d’exil, refuge. **Facere** avec acc. cod et acc. attribut : rendre (faire devenir). [↑](#footnote-ref-279)
280. **. Dum trepidant nullo firmatae robore partes, — Dum voir v. 273. Trĕpĭdo, āre,** āvi, ātum : - intr. qqf. tr. - : 1) s’agiter, se démener ;  2) - être agité par la crainte, trembler. **Rōbŭr (rōbŏr, rōbus), ŏris, n. : -** 1 - rouvre, chêne dur ; […]  ; 5 - dureté, solidité 6 – vigueur ; 7 - forces militaires, élite. - 9 - force de caractère, énergie, fermeté. - 10 - point capital. [↑](#footnote-ref-280)
281. **. Tolle mŏras. Semper nocuit differre paratis. — Tollo, ĕre, sustŭli, sublātum : - tr.** -  1 - lever, élever, soulever, rehausser, relever. […] ; 3) enlever, ôter, supprimer. **Mŏra, æ, f. :** a - délai, retard, retardement; obstacle, empêchement. **Diffĕro, differre**, distŭli, dilātum :   - tr. -  1 - porter en sens divers, disperser, disséminer ; […]  ; différer, reporter.  **Nŏcĕo, ēre, cŭi, cĭtum : - intr. :** nuire, faire du mal, causer du tort **à qn. avec dat.** → **nocere paratis.** [↑](#footnote-ref-281)
282. **. Par labor atque metus pretio maiore petuntur. — Petuntur :** sont réclamés, sont exigés de toi. **Pretio majore :** prix au sens de récompense. Des peines et des dangers égaux ( c-à-d. pas plus redoutables) à ceux que tu as affrontés pdt la guerre des Gaules. [↑](#footnote-ref-282)
283. **. Bellantem gĕmĭnis tenuit te Gallia lustris, — Bello, āre, āvi, ātum : - intr. - :** 1 - faire la guerre. **Gĕmĭnus**, a, um :  jumeau, jumelle ; double.  **Lustrum, i, n.** : a - cérémonie de purification (*faite après le recensement par les censeurs tous les cinq ans, avec procession, sacrifice, prières*) ; […]  ; c - espace de cinq ans, lustre. **Gallia :** sujet de tenuit. (En fait César a passé 9 ans à guerroyer en Gaule ; la dixième année, commença la guerre civile. Mais après les cinq premières années de guerre, un deuxième quinquenium lui avait été effectivement obtenu ( jusque fin 50) par Pompée et Crassus au Sénat). [↑](#footnote-ref-283)
284. **. Pars quota terrarum! Facili si proelia pauca —** Q**uŏtus, a, um,** adj. inter. [*dir. et indir.*] et exclamatif : en quel nombre ? ; quel grand nombre. ou quel petit nombre ! **Proelium, ii, n :** combat. [↑](#footnote-ref-284)
285. **. Gesseris eventu, tibi Roma subegerit orbem. —** **Gĕro, ĕre, gessi, gestum ; Bellum gerere :** mener une guerre. **Facili eventu :** abl. de qualité cp de **proelia. ēventŭs, ūs, m. :** événement, résultat, issue, dénouement.  **Sŭbĭgo, ĕre, ēgi, actum** : - tr. - : pousser vers le haut [de bas en haut], faire avancer ; 2 - soumettre (par les armes), subjuguer, dompter, assujettir, réduire […]. [↑](#footnote-ref-285)
286. **. Nunc neque te longi remeantem pompa triumphi — Rĕmĕo, āre,** āvi, ātum : - intr. - retourner, revenir (cf. **remeare triumphos, Luc**. 7, 256 : revenir pour jouir du triomphe). **Pompa, æ, f. :**procession, cortège, parade. etc.  **Triumphi** gén. cp de **pompa.   
      NB. Triomphe :** *entrée solennelle à Rome du général victorieux qui monte au Capitole sur un char traîné de chevaux blancs, revêtu lui-même de la toga picta et de la tunica palmata et la tête ceinte de lauriers (tenue de Jupiter Capitolin), cependant que les soldats qui l’accompagnent poussent le io triumphe ! et chantent des chants élogieux ou satiriques à l’adresse de leur général*. [↑](#footnote-ref-286)
287. **. Excipit, aut sacras poscunt Capitolia lauros / laurus. — Excĭpĭo, ĕre, cēpi, ceptum : -** tr. - : prendre de, tirer de, retirer de, soustraire à ; recevoir ; recueillir ; accueillir. **Laurus, i, f. :** laurier ; couronne de laurier, palme, victoire, triomphe. Certaines formes se déclinent en poésie sur la quatrième déclinaison.   **Căpĭtōlĭum, ĭi, n.** [caput] (= Καπιτώλιον) :  le Capitole [*une des sept collines de Rome sur laquelle était bâti le temple de Jupiter Capitolin*].  Le triomphe aboutit au Capitole. [↑](#footnote-ref-287)
288. **. Livor ĕdax tibi cuncta nĕgat: gentesque subactas — Līvŏr, ōris, m. :** 1 - couleur bleue plombée, bleu provenant d'un coup ; 2 - envie, jalousie, malignité. **Edax, ĕdācis : -** 1 - grand mangeur, vorace, glouton ;- 2 - qui dévore, dévorant, qui ronge, destructeur. **Nĕgo, āre, āvi, ātum :**- intr. et tr. - dire non, nier, refuser, ne pas vouloir. **Sŭbĭgo, ĕre, ēgi, actum** : - tr. - : pousser vers le haut ; faire avancer ; 2 - soumettre (par les armes), subjuguer, dompter, assujettir, réduire […]. [↑](#footnote-ref-288)
289. **. Vix impune feres. Sŏcĕrum depellere regno — Vix, adv. :** - a - avec peine, difficilement, péniblement. - b - à peine, tout juste. **Sŏcĕr, ĕri, m. :** beau-père = César. **Depellere :** chasser. **Regnum, i, n. :**  a - autorité royale, royauté, monarchie, le trône.   b - *en général* souveraineté, autorité toute-puissante.  - *en mauv part chez les Romains de l'époque républicaine -*   c - despotisme, tyrannie. d - royaume, états d’un roi.  e - *fig*. domaine, empire, royaume.   
      **NB. Gentesque subactas Vix impune feres.** Lemaire renvoie à Suétone, Vie de César, 24 (3). «  Il ne laissa désormais aucune occasion de faire la guerre, fût-ce une guerre injuste et périlleuse: il attaqua indistinctement et les peuples alliés et les nations ennemies ou sauvages. À tel point que sa conduite fit prendre, un jour, au sénat la résolution d'envoyer des commissaires dans les Gaules, pour informer sur l'état de cette province; quelques sénateurs proposèrent même de le livrer aux ennemis. Mais le succès de ses entreprises lui fit, au contraire, décerner de solennelles actions de grâces, plus longues et plus fréquentes qu'à aucun autre avant lui. »   
     Note du site Hodoi elektronikai : **Quelques sénateurs** : il s'agit en fait de Caton. En 55, César avait attaqué et vaincu des Germains (Usipètes et Tenctères) alors qu'il avait convenu d'une trêve avec eux ; César prétendait que les barbares avaient eux-mêmes profité de la suspension des combats pour attaquer son avant-garde de cavaliers (Guerre des Gaules, IV, 4-15). Plutarque (César, 22, 1-4) raconte que, lorsque la victoire du proconsul fut annoncée à Rome, le Sénat décréta des fêtes et des sacrifices pour célébrer l'événement, tandis que Caton demandait qu'on livre César aux ennemis pour avoir violé la convention qui le liait à ceux-ci. [↑](#footnote-ref-289)
290. **. Decretum gĕnĕro est. Partiri non potes orbem: —** **Dēcerno, ĕre, crēvi, crētum :**  - tr. - déclarer par un décret ou par un vote, décider, décréter ; proposer, statuer, ordonner. **Gĕnĕr, ĕri, m. :**gendre (Pompée avait épousé la fille de César). **Partĭor, īri, partītus sum :**1 - diviser en parties ; 2 - partager, répartir. [↑](#footnote-ref-290)
291. **. Solus habere potes. Sic postquam fatus, et ipsi — Habere <orbem>. Postquam** est postposé.  **Fatus → cst :  Fatus <est Curio>. For\* (*inusité*), fāris, fāri, fātus sum, *verbe défectif.* :** parler.**Ipsi prono** renvoie à César. [↑](#footnote-ref-291)
292. **. In bellum prono tantum tamen addidit irae, —**  **Prōnus, a, um :** penché en avant ; […]  ; enclin à.  **Addo, ĕre, dĭdī, dĭtum,** tr. : mettre en plus, donner en plus ; ajouter ; *fig*. inspirer.  **Irae :** gén. cp de **tantum.**  [↑](#footnote-ref-292)
293. **. Accenditque ducem, quantum clamore iuvatur — Accendo, ĕre, cendi,** censum : - tr. -  a - embraser, allumer, mettre le feu.     b - *au fig*. - animer, exciter, attiser, enflammer, allumer, éveiller. **Juvo, are  (tr.) :** aider ; plaire à (→ encourager, exciter). [↑](#footnote-ref-293)
294. **. Eleus sonipes, quamvis iam carcere clauso —**  **Ēlēŭs, a, um : d'Elide. Sŏnĭpēs, pĕdis :** au pied bruyant ; sŏnĭpēs, pĕdis, *subst. au m*. : un cheval, un coursier**.Le coursier Eléen** = le cheval qui court aux jeux olympiques.  **Quamvis + sbj. :** quoique. **Carcĕr, ĕris, m.** : prison, geôle, cachot ; […] ; loges, boxes, stalles d’où s’élançaient les chevaux de course ; barrières. **Claudo (clūdo, clōdo), ĕre, clausi, clausum : - tr. -** fermer, clore. [↑](#footnote-ref-294)
295. . **Immineat foribus, pronusque repagula laxet.** —  Immĭnĕo, ēre [in + mineo] : - intr. avec dat. : 1 - s’élever au-dessus, être suspendu au-dessus. […]  ;  4 - menacer.   5 - pencher sur, tendre vers, convoiter. Foris, is, f. (*svt au pl*.) : - a - battant d'une porte, porte à deux battants (*s'ouvrant en dehors*). Prōnus, a, um :  penché en avant ; […]  ; enclin à (v. 292). **Rĕpāgŭla, ōrum, n.** : barres de clôture ; barre de fermeture [*de portes à deux battants*] ; barrière. **laxo, āre, āvi, ātum**  : - tr., qqf. intr.) : étendre, élargir ; rélâcher ; **‖ habenas laxare, Curt. :**lâcher les rênes. - **laxare claustra, Virg. En. 2, 259 :** ouvrir les portes. **‖.**    
      **NB. repagula laxet** voir Ovide Métamorphoses, II, 155- 158 ( ; Phaeton ; les chevaux du soleil ) « Interea uolucres Pyrois et Eous et Aethon, Solis equi, quartusque Phlegon hinnitibus auras flammiferis inplent pedibusque **repagula pulsant**. » [↑](#footnote-ref-295)
296. **. Convocat armatos extemplo ad signa maniplos : — Extemplō,** *adv***.** : sur-le-champ, aussitôt. **Signum, i, n : […] ;** enseigne, drapeaux. **Mănĭpŭlus (*poét.* mănīplus), i, m. :** poignée, gerbe, botte ; 2 - manipule (*trentième partie de la légion ;*  120 hommes). [↑](#footnote-ref-296)
297. **. Utque satis trepidum, turba coeunte, tumultum —** **Trĕpĭdus, a, um :** agité, qui se démène, affairé.  […]  ; tremblant, inquiet, affolé, affolant**. Tŭmultŭs, ūs, m. :** désordre, trouble, tumulte ; levée en masse. **Cŏĕo, īre, ĭī (qqf. īvī), ĭtum :** - intr. - aller ensemble, se réunir, se joindre ; s’assembler […]  ; combattre, en venir aux mains.  [↑](#footnote-ref-297)
298. **. Composuit, vultu dextraque silentia iussit: — Compŏno, ĕre,** pŏsŭi, pŏsitum : - tr. - :  placer ensemble, réunir ; […]  ; mettre en place, apaiser. **Vultŭs (voltŭs), ūs, m.  :**expression, air du visage ; visage, mine, physionomie ; regard. **Dextra, ae, f :** la main droite. **jŭbĕo, ēre, jussi, jussum : - tr. :** inviter à, engager à ; ordonner, commander. [↑](#footnote-ref-298)
299. **. « Bellorum o socii, qui, mille pericula Martis — (Discours de César : v 299 – 351). Sŏcĭus, a, um :**associé, en commun ; allié auxiliaire ; sŏcĭus, ĭi, m. :  compagnon, associé. **Mille pericula :** cod de **experti.**  [↑](#footnote-ref-299)
300. **. Mecum, ait, experti, decimo iam vincitis anno, —** **Expertus, a, um :** part. passé de experior (tr.) : - 1 - qui a essayé, qui a éprouvé, qui a reconnu (avec cod.) ; - 2 - qui a l'expérience de ; - 3 - *sens passif* éprouvé, qui a fait ses preuves, reconnu, constaté. **Vinco, ĕre, vīci,** victum : - tr. - vaincre à la guerre, être vainqueur.  **Jam :** maintenant désormais, porte sur **vincitis**. **Decimo anno :** abl. de tps ( point précis du tps). [↑](#footnote-ref-300)
301. **. Hoc crŭŏr Arctōis meruit diffusus in arvis, — Hoc :** acc. cod de **meruit. Crŭŏr, ōris, m. :** sang rouge, sang qui coule. **Arctōus, a, um :** arctique. **Mĕrĕo, ēre, mĕrŭi, mĕrĭtum -** tr. et intr. - : mériter, être digne de. **‖ præmia merere, Cæs. BG.** : mériter des récompenses. **Diffundo, ĕre, fūdi, fūsum : - tr. -** étendre en versant, répandre. **Arvum, i, n. (*s.-ent*. solum), arva, orum, n. pl. :** terre en labour, champ. [↑](#footnote-ref-301)
302. **. Vulneraque et mortes, hiemesque sub Alpibus actae? —** Sujets à la suite de **cruor. Vitam agere :** passer sa vie ; **hiemes agere :** passer des hivers. **Sub :** au pied de. [↑](#footnote-ref-302)
303. **. Non secus ingenti bellorum Roma tumultu — Non secus quam :** pas autrement que. **Tŭmultŭs, ūs, m. :** désordre, trouble, tumulte ; tumulte [*trouble causé à Rome par le déchaînement soudain d’une guerre soit dans l’Italie soit sur ses frontières*]. *-* *d’où* tumultus Italicus, Gallicus : tumulte italien, gaulois = guerre soudaine des Italiens, des Gaulois [*dans ce cas, on prenait en hâte toutes mesures utiles et en particulier on faisait la levée en masse*]. [↑](#footnote-ref-303)
304. **. Concutitur, quam si Poenus transcenderit Alpes —** C**oncŭtĭo, ĕre, concussi, concussum : - tr. -** agiter, secouer. ébranler […]. **Poenus, a, um :** Carthaginois. **Transcendo, ĕre, scendi, scensum : - *intr.*** 1 - monter en passant par-delà. ; 2 - passer d'un endroit à un autre ; - *tr.*  3 - franchir, escalader. [↑](#footnote-ref-304)
305. **. Hannibal. Implentur valido tirone cohortes : —**  **Implĕo, ēre, implevi, impletum : - tr. :** emplir, remplir ; compléter (nombre). **Tīro, ōnis, m. :** jeune soldat, recrue. [↑](#footnote-ref-305)
306. **.** I**n classem cadit omne nemus: terraque marique —**  **Classis, is, f. :**  flotte ; **In classem**: cc. de but. **Cădo, ĕre, cĕcĭdi, căsum : - intr. - :**  tomber, choir, s'abattre, se détacher, descendre.  N**ĕmus, ŏris, n. :** forêt renfermant des pâturages, bois ;  bois consacré à une divinité ;  arbre *Luc. 1, 453*. **Terraque marique :** sur terre et sur mer.  [↑](#footnote-ref-306)
307. **. Iussus Caesar agi. Quid? si mihi signa iacerent — Jussus : jussus est ;** passif personnel : le sujet est César (= Jussum est Caesarem agi).  **Ago, is, ere  (tr.) :** pousser devant soi ; chasser […]**. Quid, si… ? :**  que serait-ce. si … ? **Jăcĕo, ēre, jăcŭi,** (part. fut. jăcĭtūrus) : - intr. - : être étendu, être couché, être alité, être gisant (*blessé ou mort*), être malade ; être abandonné, etc. [↑](#footnote-ref-307)
308. **. Marte sub adverso, ruerentque in terga feroces — Mars, Martis, m:** le dieu Mars ; la guerre, les combats. **Adversus, a, um :** part.-adj. de **adverto** : qui est en face, à l'opposite, devant ; hostile. **Tergum, i, n. :** dos. **Rŭo, rŭĕre, rŭi, rŭtum** (part. fut. rŭĭtūrus) : intr. : se précipiter, se ruer, s’élancer ; s’écrouler. [↑](#footnote-ref-308)
309. **.**  **Gallorum populi? Nunc, cum Fortūna secundis — Cum + sbj. :** tps et cause. **Sĕcundus, a,** um : qui suit, suivant ; […] ; favorable ; heureux prospère ; **res secundae :** prospérité ; bonheur. [↑](#footnote-ref-309)
310. **. Mecum rebus agat, superique ad summa vocantes,—  Agere cum aliquo :** traiter avec qqn, avoir affaire avec qqn, parler à qqn. **vocantes : cst < me> vocantes.**  [↑](#footnote-ref-310)
311. **. Tentamur. Veniat dux longa pace solutus,** **— Tempto (tento), āre, āvi, ātum : - tr. - :** toucher, tâter ; attaquer, assaillir ; essayer ; mettre à l’épreuve. **Veniat** : qu’il vienne (les sujets se succèdent aux vers suivants). Ce **Dux** est Pompée. S**olvo, ĕre, solvi, sŏlūtum : - tr. :** délier, dénouer, détacher ; dissoudre ; […] ; relâcher énerver, amollir.   [↑](#footnote-ref-311)
312. **. Milite cum sŭbito, partesque in bella togatae,— Sŭbĭtus, a, um :** 1 - part. passé de subeo.  2 - *adjt*. - a - subit, soudain, imprévu. - b - prompt, rapide, fait à la hâte, improvisé. - c - récent, nouveau. ‖ Subitus miles, Tac. : soldat improvisé, nouvelles levées. **In bella :** CC de but. [↑](#footnote-ref-312)
313. **. Marcellusque loquax, et nomina vana Catones.** **— Marcellus** était consul. **Lŏquax, ācis :**- bavard, loquace, verbeux ; bavard, gazouilleur, babillard.  **Nomina vana** apposé à **Catones. NB. Les Catons :** soit pluriel emphatique soit Caton d’Utique et son grand père Caton l’ancien. [↑](#footnote-ref-313)
314. **. Scilicet extremi Pompeium ēmtique clientes** — **Scīlĭcet, adv. [sci(re) + licet] :  - [*adv., formant parenthèse*] il va de soi, bien entendu, cela s'entend, naturellement, à n'en pas douter. Extremi :** les derniers ; les plus bas ; les plus éloignés(= externi).  **Emtique = emptique ; ĕmo, ĕre, ēmi, emptum : - tr. - :**  acheter. [↑](#footnote-ref-314)
315. **. Continuo per tot sociabunt / satiabunt / tempora regno?**  **— Sŏcĭo, āre, āvi, ātum [socius] : - tr. :** faire partager, mettre en commun.  ‖**sociare suum regnum cum aliquo, Cic. :** partager son trône avec qqn. ;  2 - former en association, associer, mettre ensemble ;  3 - joindre, unir. **Sătĭo, āre, āvi, ātum : - tr. - :** rassasier, satisfaire, assouvir, apaiser. **Regnum, i, n. :**  a - autorité royale, royauté, monarchie, le trône.   b - *en général* souveraineté, autorité toute-puissante.  - *en mauv part chez les Romains de l'époque républicaine -*   c - despotisme, tyrannie. d - royaume, états d’un roi.  e - *fig*. domaine, empire, royaume. [↑](#footnote-ref-315)
316. **. Ille reget currus, nondum patientibus annis?**  **— Currus** au sens char du triomphe, triomphe (**Cic. ; Liv.).**  « avant que les années l’y autorisent ». En 81 le triomphe fut accordé par Sylla à Pompée pour sa victoire contre Jarbas, à l'âge de 24 ans, avant l’âge légal qui était de 30 ans. [↑](#footnote-ref-316)
317. **. Ille semel raptos numquam dimittet honores? — Dimitto, ĕre, mīsi, missum**  : - tr. - : - envoyer de côté et d'autre, envoyer dans tous les sens ; dissoudre, congédier ; abandonner. **Semel :** une seule fois, une fois, une fois pour toutes. **Raptos** s’accorde à **honores.** **Răpĭo, ĕre, răpŭi, raptum : - tr. -** 1 - entraîner avec soi, emporter (précipitamment, violemment). 2 - enlever de force ou par surprise, ravir, soustraire, voler, piller; s'emparer vivement. Les lois Gabinia et Manilia augmentèrent considérablement les pouvoirs de Pompée. Loi Gabinia ( 67) crée un commandement extraordinaire contre les pirates et le confie à Pompée. Loi Manilia (66) confie à Pompée le commandement de la guerre contre Mithridate et Tigrane ainsi que les provinces de Pamphylie et Cilicie. [↑](#footnote-ref-317)
318. **. Quid iam rura querar totum suppressa per orbem —** **Quĕror, quĕri, questus sum : -** tr. - se plaindre de.  **Supprĭmo, ĕre, pressi, pressum [sub + premo] : - tr.** 1 - abaisser en pressant dessus, couler à fond, faire disparaître ; 2- contenir (arrêter) dans son mouvement ; 3 - arrêter pour soi au passage, retenir, détourner. 4 - étouffer, supprimer. [↑](#footnote-ref-318)
319. **. Ac iussam servire fămem? Quis castră timenti — Jubeo :** j’ordonne ; **jubeor** je reçois l’ordre de, je suis contraint à. **Servire** : être esclave. **Fămēs, is, f. :** faim.  **Timenti foro :** datif. cp de **mixta.   
      NB.** En 58 la cherté du blé est à son comble. Clodius (soutenu par César) agite la foule ; on craint la sédition . En 57 Pompée, sur proposition de Cicéron, a reçu charge de la cura annonae pour cinq ans. Certains prétendent que la cherté des prix et la disette ont été provoquées artificiellement pour arriver à ce résultat ( Plut. *Pomp*. 49, 6). Voir Catherine Virlouvet**, Famines et émeutes à Rome des origines de la République à la mort de Néron.** Publications de l'École Française de Rome Année 1985 87. Voir p. 15-16 et 89. [↑](#footnote-ref-319)
320. **. Nescit mixtă foro, gladii cum triste micantes/ minantes — Mixta, cst : mixta esse**. **Cum** est postposé. **Gladii** sujet de cinxere (/ cinxerunt). **Triste :** *adv***. :** tristement, sinistrement ; ou adj. accordé à Judicium ; mais trepidum devrait poret sur Milonem ( Lemaire). **Micare** : étinceler ; **Minor, ari :** menacer. [↑](#footnote-ref-320)
321. **. Iudicium insolitā trepidum cinxere coronā, — Trĕpĭdus, a, um :** agité, qui se démène, affairé.  […]  ; tremblant, inquiet, affolé, affolant**. Cŏrōna, æ, f. :**couronne ; foule des auditeurs ; cordon de troupes. **Cingo, ĕre, cinxi, cinctum : - tr. -** ceindre, entourer.     NB.  Allusion au procès contre Milon. Cicéron décrit dans le **Pro Milone** l’atmosphère oppressante de cette garde militaire qui entourait le forum pendant le procès. [↑](#footnote-ref-321)
322. **. 322. Atque auso medias perrumpere milite leges — Perrumpere** dépend de **auso. Audĕo, ēre, ausus sum : - tr.** oser.  **Perrumpo, ĕre, rūpi, ruptum : - tr. -**  briser entièrement, fracasser. **‖ perrumpere leges, Cic. Off. 3, 86 :** ruiner les lois **‖ ;**  passer de force à travers ; venir à bout de […]. **Medias leges =** medium forum, media rostra, ubi leges ferebantur (Lemaire). [↑](#footnote-ref-322)
323. **. Pompeiana reum clauserunt signa Milonem? — Clauserunt** dépend de **cum. Rĕus, i, m. :** - 1- intéressé à une affaire (dans un procès), partie en cause dans une affaire, demandeur ou défenseur en justice. -- 2 - accusé, prévenu […]. [↑](#footnote-ref-323)
324. **. Nunc quoque ne lassum teneat privata senectus, —** **Lassus, a, um :** - las, harassé, fatigué, épuisé, affaibli. **Lassum** attribut du cod non exprimé de **teneat** (lui, Pompée). [↑](#footnote-ref-324)
325. **. Bella nĕfanda parat, suetus civilibus armis,— Parat** a pour sujet non exprimé **Pompée. Nĕfandus, a, um :** dont on ne doit pas parler; abominable, impie, criminel, honteux, infâme. **Suētus, a, um :** part. passé de **suesco :** habitué, accoutumé (*avec datif, cf. suesco*)  ; avec inf. : **suetus abstinere,** Liv. : qui a l'habitude de s'abstenir. ; 2 - habituel, ordinaire. **Cīvĭlis, is, e [civis] :** de citoyen, civil ‖ **odium civilis sanguinis,** Cic.: l’horreur de voir répandre le sang des citoyens. ‖ **civile bellum**, Cic. : guerre civile. ‖ **civilis victoria** Nép. Sall : victoire remportée sur des concitoyens.  [↑](#footnote-ref-325)
326. **. Et docilis Sullam scelerum vicisse magistrum.— Magistrum apposé à Sylla ;** Sylla le premier l’appelé Magnus.**. Dŏcĭlis, is, e :  1 - disposé à s'instruire, qui apprend facilement, docile. Avec Abl ; *poét. avec gén*. docilis pravi, Hor.** : qui se laisse facilement entraîner au mal**. ; Avec inf. :** habitué à, qui se plaît à, qui s’étudie à ( voir  **(E.&Th. § 280 b). Vicisse** au lieu de **vincere :** état acquis (avoir dépassé le maître ?).  [↑](#footnote-ref-326)
327. **. Utque ferae tigres numquam posuere furorem,— Ut** est en corrélation avec **sic** au vers 330. **Tigris, is (ĭdis), m. ou f. (acc. sing. -im, -in, -idem; acc. plur. -es, -idas) :**  le tigre, la tigresse. **Posuere :** Parfait d’expérience = aoriste gnomique  E.&Th. § 244, p. 224) ? [↑](#footnote-ref-327)
328. **. Quas nĕmŏre Hyrcāno, matrum dum lustra sequuntur, — Quas** cod de **pavit. Nĕmus, ŏris, n. :** - forêt renfermant des pâturages, bois *;*  bois consacré à une divinité. **Hyrcānus (Hyrcānĭus), a, um :** d'Hyrcanie, hyrcanien. **Dum** a) + ind : jusqu’au moment où ; tant que, aussi lgtps que ; b) dum + ind pst (sans concordance de tps) : pendant que (se traduit svt par « en + participe pst ») ; c) dum + sbj. : jusqu’à ce que, en attendant que ; d) dum + sbj. : pourvu que. **Lustrum, i,** n. : bourbier (l*ieu où les cochons se vautrent*) ; b- repaire, tanière, lieux sauvages ; **‖ lustra ferarum,** Virg. : repaire de bêtes sauvages.  b - mauvais lieu, bouge.  c - orgies, débauches. Ne pas confondre avec lustrum 2 cérémonie de purification etc. [↑](#footnote-ref-328)
329. **. Altus caesorum pavit cruor armentorum ; — altus, a, um, part-adj. :** haut, élevé ; profond ; **altum vulnus, Virg. En. :** blessure profonde**; […]  « sang épais » traduit Bourgery. Pasco, ĕre, pāvi, pastum : - tr. :** - faire paître, mener paître ; nourrir ; repaître, régaler, réjouir. **Cædo, ĕre, cĕcīdi, cæsum : - tr. - :** frapper, battre ; abattre.  **Armentum, i, n. :** troupeau de *bétail*. [↑](#footnote-ref-329)
330. **. Sic et Sullanum solito tibi lambere ferrum — Sŏlĭtus, a, um : part. - adj. de soleo. :** 1 - qui a l'habitude. - 2 - habituel, ordinaire. **Lambo, ĕre, i (ŭi), ĭtum :** lécher, laper, sucer, humer. [↑](#footnote-ref-330)
331. **. Durat, Magne, sitis. Nullus semel ore receptus — Dūro, āre, āvi, ātum [durus] : -** tr. et intr. - tr. -  durcir. […] ; (intr.) . subsister ; durer. **Sĭtis, is, f. (abl. -i; acc. -im) :** soif. **Semel** : une seule foi; une fois ; une fois pour toutes. [↑](#footnote-ref-331)
332. **. Pollūtas pătitur sanguis mansuescere fauces. — Pollūtus, a, um :** *PPP.* de polluo. - 1 - mouillé, souillé, gâté, infecté. - 2 - souillé, gâté, corrompu […]. **Pătĭor, păti, passus sum : - tr. :** souffrir**,** supporter, endurer ; permettre. **fauces, ĭum, f.** plur. :  gosier, gorge. **Mansŭēsco, ĕre, sŭēvi, sŭētum :** 1 - tr. - a – apprivoiser ; - b - adoucir. - c - apaiser. ;   2 - intr. - a - s’apprivoiser. s’apprivoiser. Luc. 4, 237 ; - b - s’adoucir. [↑](#footnote-ref-332)
333. **. Quem tamen inveniet tam longa potentia finem? — Fīnis, is, m. f. :**limite; fin. **Invĕnĭo, īre, vēni, ventum :** - tr. : trouver. [↑](#footnote-ref-333)
334. **. Quis scelerum modus est? Ex hoc te iam, improbe, regno — Mŏdus, i, m.**: mesure. **Scelerum < tuorum>. Regnum, i , n :**  royaume, règne, trône. **Regnum, i, n. :**  a - autorité royale, royauté, monarchie, le trône.   b - *en général* souveraineté, autorité toute-puissante.  - *en mauv part chez les Romains de l'époque républicaine -*   c - despotisme, tyrannie. d - royaume, états d’un roi.  e - *fig*. domaine, empire, royaume. [↑](#footnote-ref-334)
335. **. Ille tuus saltem doceat descendere (/discedere) Sulla. — Sulla** est sujet de **doceat. Saltem :** au moins.**Sulla (*mieux que* Sylla), æ, m.** : surnom de la *gens* Cornelia. Sylla (L. Cornélius), vainqueur de Mithridate, rival de Marius et dictateur perpétuel, surnommé Felix.  **NB. Article de l’Universalis. Sylla.** La dictature de Sylla tente de résoudre la crise politique que connaît la République romaine depuis les Gracques, et qui divise l'aristocratie au sujet du gouvernement de la cité. D'origine noble, Sylla s'illustre d'abord dans plusieurs guerres avant d'être élu consul en — 88. La faction populaire lui ayant retiré la direction de la guerre d'Asie au profit de Marius, il n'hésite pas à entrer dans Rome avec son armée – sacrilège sans précédent – afin d'abattre ses opposants et de récupérer son commandement. Il part alors repousser l'offensive de Mithridate en Asie, mais ses adversaires profitent de son absence pour reprendre le pouvoir à Rome et y faire régner la terreur. Ils doivent cependant faire face, dès — 83, à son retour qui provoque la première guerre civile et aboutit à la défaite de ses adversaires. Celui-ci décide alors d'écraser définitivement ces derniers par la proscription en — 82, procédure inédite qui consiste à afficher le nom des centaines d'aristocrates ayant refusé de se rallier et à les éliminer physiquement. Sylla se fait aussi nommer dictateur, afin de procéder à la restauration des institutions aristocratiques, malmenées par plusieurs décennies d'agitation populaire. Son œuvre accomplie, il abdique en — 80 et meurt l'année suivante. Si les historiens modernes s'interrogent sur le sens de son action, qui a consisté à restaurer le gouvernement aristocratique par des moyens – le pouvoir personnel – qui semblent nier ce type de gouvernement, ils s'accordent en tout cas sur le caractère illusoire de sa tentative, puisque son œuvre est démantelée dans les années qui suivent sa mort. — Xavier LAPRAY. E. Universalis. [↑](#footnote-ref-335)
336. **. —Post Cilicasne vagos, et lassi Pontica regis** — **Cĭlĭces, um, m ( *acc.* -as *ou* -es.) :** les habitants de Cilicie, les Ciliciens (*des pirates réputés*). Voir supra note123. Roi du pont = **Mĭthrĭdātēs, is, m. (acc. -em, -en). Lassus, a, um :** - las, harassé, fatigué, épuisé, affaibli. **Pontica** et **consummata** s’accordent à **proelia**.   
      **NB. Pompée note v. 123**. […] La faveur dont Pompée jouit lui permet de recevoir le commandement de la guerre contre les pirates de la Méditerranée et des moyens militaires considérables. En ~ 67, grâce à sa célérité, la Méditerranée devient une mer pacifique, la Mare nostrum des Romains. Adulé, presque idolâtré, il est chargé en ~ 66 d'écraser l'armée de Mithridate déjà fort malmenée par Lucullus : une fois encore, il retire pour lui seul le bénéfice de la victoire. La mort inattendue de Mithridate parachève l'extraordinaire chance que Pompée sait saisir. Rentré à Brindes, il licencie sur-le-champ son armée et se rend aussitôt à Rome en janvier ~ 61. Cependant, le Sénat romain se méfie de ce général trop populaire et refuse de ratifier les actes de son proconsulat en Asie. On lui accorde, certes, le triomphe, mais seulement les 28 et 29 septembre ~ 61, après huit mois d'attente. […] . [↑](#footnote-ref-336)
337. **. Proelia, barbarico vix consummata veneno,— Vix :** à peine, avec peine.  **Consummata** s’accorde à **proelia**. Mithridate se sentant vaincu tenta de s’empoisonner ;n’y réussisant pas, il demanda à un soldat Gaulois de le tuer. [↑](#footnote-ref-337)
338. **. Ultima Pompeio dabitur provincia Caesar, —** ( futur d’indignation  **(E.&Th. § 259) Provincia, ae, f :** province ; champ d’action, mission. [↑](#footnote-ref-338)
339. **. Quod non, victrices aquilas deponere iussus, — Victrices aquilas < meas>  :**  les aigles de César, victorieux en Gaule.  **Jussus** apposition à valeur concessive. [↑](#footnote-ref-339)
340. **. Paruerim? Mihi si mercēs ērepta laborum est,— Pārĕo, ēre, rŭi, rĭtum :** - intr. : obéir ( à qn datif). Subjonctif d’indignation au parfait **(E.&Th. § 259) ;** ou p-ê d’affirmation atténuée **(E.&Th. § 255c,** y compris en subordonnée **p. 238).  Mercēs, mercēdis, f. :** - récompense pour un travail, salaire, paye. **Erĭpĭo, ĕre, ērĭpŭi, ēreptum : - tr. -** tirer hors de, arracher, enlever. [↑](#footnote-ref-340)
341. **. His saltem longi, non cum duce, praemia belli — His. : ces soldats, mes sodats. Saltem :** au moins N**on cum duce :**  sans (les donner à ) leur chef.  **Praemium, ii, n :** récompense. [↑](#footnote-ref-341)
342. **. Reddantur : miles sub quolibet iste triumphet.— Reddo, ĕre,** dĭdi, dĭtum : donner en retour, rendre […] . **Triumphet:**  sbj de concession. **Miles iste :** sg. collectif. [↑](#footnote-ref-342)
343. **. Conferet exsanguis quo se post bella senectus? — Cst : Quo**est postposé. **Se conferre :** se retirer. **Senectus**, us, m. [↑](#footnote-ref-343)
344. **. Quae sēdēs erit ēmeritis? quae rūra dabuntur**,**—** **Sēdēs, sēdis, f. :** siège ; demeure, séjour, résidence, habitation, gite, asile. **ēmĕrĭtus, a, um :** part. passé de emereo. - a - mérité. - b - terminé, achevé (*en parl. du service militaire*).    2 - **Emĕrĭtus**, a, um : part. passé de emereor. :  a - qui a fini (le service), qui a fait son temps ; fatigué, épuisé […]. **Rūs, rūris, n.**: campagne, propriété rurale. [↑](#footnote-ref-344)
345. **. Quae noster vĕtĕrānus aret? quae moenia fessis <*meis militibus erunt*> ? — Quae aret :** relative au sbj. CC de but. **Aro, as, are :** labourer. **Vĕtĕrānus, a, um [vetus] : vieux, ancien ; veterani milites, *ou* veterani *seul* :** vétérans. Sg. collectif. **Moenia, ium n. pl.**: remparts, murailles. **Fessus, a, um :**  fatigué épuisé. (Datif avec vb esse se.) [↑](#footnote-ref-345)
346. **. An melius fient piratae, Magne, coloni? — Cŏlōnus, i, m. :** - a - cultivateur, paysan. *--* - b - fermier, métayer ; - c - colon, habitant d'une colonie. d - [*poét*.] habitant. [↑](#footnote-ref-346)
347. **. Tollite iampridem victricia, tollite signa : — Signa tollere :** lever les enseignes ; comme signa ferre : se mettre en marche.  **Jamprīdem** (jam prīdem), adv. : 1 - depuis longtemps.    2 - voici longtemps. **Victrix, īcis f. (*plur. n*. *victrīcia*), f. de victor :** victorieuse **‖ victricia arma, Virg, En**. : armes victorieuses**.**  [↑](#footnote-ref-347)
348. **. Viribus utendum est, quas fecimus : arma tenenti — Viribus :** ressources en général et militaires en particulier **(***d’après Lemaire***). Tenenti** datif, cp de **dat.**  [↑](#footnote-ref-348)
349. **. Omnia dat, qui iusta negat. Nec numina deerunt : —justa negat :** le triomphe selon Lemaire.  **Numina :** les dieux. **Dēsum, dĕes, dĕesse, dēfŭi : - intr. avec dat. -** 1 - manquer.   2 - manquer à, faire défaut, ne pas participer à, ne pas donner son concours ou son assistance à qqn ou à qqch. [↑](#footnote-ref-349)
350. **. Nam nec praeda meis, neque regnum quaeritur armis:**—  **Praeda, ae, f :** proie, butin. **Regnum, i, n. :**  a - autorité royale, royauté, monarchie, le trône.   b - *en général* souveraineté, autorité toute-puissante.  - *en mauv part chez les Romains de l'époque républicaine -*   c - despotisme, tyrannie. d - royaume, états d’un roi.  e - *fig*. domaine, empire, royaume. [↑](#footnote-ref-350)
351. **. Detrahimus dominos urbi servire paratae. »** — **Detraho** avec acc. cod et dat. de personne. arracher, enlever qc. à qn. (Magnard, § 67). **servire**, abs.est cp de **paratae.**  [↑](#footnote-ref-351)
352. **. Dixerat : at dubium non claro murmure vulgus — Dixerat** (le sujet est César ; formulation épique.) **Murmŭr, ŭris, n. : murmure, bruit confus de voix […]. Dŭbĭus, a, um :**  balançant d'un côté et d'un autre, incertain, indécis, hésitant. V**ulgus (volgus), i, n**. (*qqf. masc. à l'acc. sing.*) : le commun des hommes, la foule, multituden masse**.** [↑](#footnote-ref-352)
353. **. 353. Secum incerta fremit : pietas patriique penates — Secum**  = en soi même. **Incerta**: n. pl. ; accusatif d’objet interne de **fremit.**  **Frĕmo, ĕre, frĕmŭi, frĕmĭtum : - intr. -**  1 - faire entendre un bruit sourd, un grondement, un frémissement, un murmure, etc. **- *poét*. acerba fremens,** Virg. En.: frémissant de colère. - tr. - 2 - faire entendre par un frémissement, dire en frémissant. **Pietas patriique penates =** sujet de **frangunt.**  [↑](#footnote-ref-353)
354. **. Quamquam caede feras mentes animosque tumentes — Quamquam** (quoique) porte sur **feras** et **tumentes.**  [↑](#footnote-ref-354)
355. **. Frangunt ; sed diro ferri revocantur amore — Frango, ĕre, frēgi, fractum : tr. :** briser, rompre, fracasser, mettre en pièces ; réduire, dompter ; abattre, décourager ; adoucir, fléchir. **Dīrus, a, um :** affreux, sinistre, funeste ; horrible, cruel, barbare, redoutable. NB. **Amor ferri**est imité de Virgile : En. 7, 461, « saeuit amor ferri et scelerata insania belli ». Il s’agit de Turnus. [↑](#footnote-ref-355)
356. **. Ductorisque metu. Summi tunc munera pili — Summi pro Primi dit Lemaire. Prīmĭpīlus, i, m. *ou* prīmus pīlus :**primipile, centurion primipile [*commandant la première centurie du premier manipule de la première cohorte, le plus haut grade des centurions*]. [↑](#footnote-ref-356)
357. **. Laelius, emeritique gerens insignia doni,— Laelius** est sujet de **exclamat.**  César dans le BC. ne parle pas de ce Lélius, Primipile et décoré. [↑](#footnote-ref-357)
358. **. Servati civis referentem praemia quercum: — Il s’agit de la couronne civique.**  [↑](#footnote-ref-358)
359. **. Si licet, exclamat, Romani maxime rector — Nomen Romanum :** la domination romaine, la nation romaine, le peuple romain, la puissance romaine (*tout ce qui est appelé romain*). *--- cf. Cic. Phil. 3, 29; Sall. C. 52, 24 ; Liv. 23, 6, 3, etc.*            - nomen Latinum : ensemble des peuples portant le nom de Latins. *--- Cic. Rep. 1, 313, 41.* [↑](#footnote-ref-359)
360. **. 360. Nominis et ius est, veras expromere voces : — Si licet <mihi> et <mihi> jus est.**  [↑](#footnote-ref-360)
361. **. 361. Quod tam lenta tuas tenuit patientia vires, — Quod… :**  complétive. cod de **conquerimur**. [↑](#footnote-ref-361)
362. **. 362. Conquerimur. Deeratne tibi fiducia nostri? —**  [↑](#footnote-ref-362)
363. **. Dum movet haec calidus spirantia corpora sanguis,—** Dum a) + ind : jusqu’au moment où ; tant que, aussi lgtps que ; b) dum + ind pst (sans concordance de tps) : pendant que (se traduit svt par « en + participe pst ») ; c) dum + sbj. : jusqu’à ce que, en attendant que ; d) dum + sbj. : pourvu que. [↑](#footnote-ref-363)
364. **. 364. Et dum pila valent fortes torquere lacerti — Vălĕo, ēre, vălŭi, ĭtum : - intr. -** : 1 - être fort, vigoureux **; valere *+ inf.* :** avoir la force de. *-* [↑](#footnote-ref-364)
365. **. Degenerem patiere togam, regnumque senatus?— Patiere =** 2e sg ind. futur de **patior**. [↑](#footnote-ref-365)
366. **. Usque adeo miserum est, civili vincere bello? — - Usque adeo, Virg. :** à ce point, à tel point. [↑](#footnote-ref-366)
367. **. Duc age per Scythiae populos, per inhospita Syrtis —**  [↑](#footnote-ref-367)
368. **. Litora, per calidas Libyae sitientis arenas.— NB. Voir** Virg., Buc. I, 65 : At nos hinc alii sitientis ibimus Afros [Quant à nous autres, nous irons d’ici chez les Africains assoiffés]. Franck Collin, « Loca incognita : espaces marginaux et fantasmés de l’imaginaire latin » HAL [↑](#footnote-ref-368)
369. **.**  [↑](#footnote-ref-369)
370. **.**  [↑](#footnote-ref-370)
371. **.**  [↑](#footnote-ref-371)
372. **.**  [↑](#footnote-ref-372)
373. **.**  [↑](#footnote-ref-373)
374. **.**  [↑](#footnote-ref-374)
375. **.**  [↑](#footnote-ref-375)
376. **.**  [↑](#footnote-ref-376)
377. **.**  [↑](#footnote-ref-377)
378. **.**  [↑](#footnote-ref-378)
379. **.**  [↑](#footnote-ref-379)
380. **.**  [↑](#footnote-ref-380)
381. **.**  [↑](#footnote-ref-381)
382. **.**  [↑](#footnote-ref-382)
383. **.**  [↑](#footnote-ref-383)
384. **.**  [↑](#footnote-ref-384)
385. **.**  [↑](#footnote-ref-385)
386. **.**  [↑](#footnote-ref-386)
387. **.**  [↑](#footnote-ref-387)
388. **.**  [↑](#footnote-ref-388)
389. **.**  [↑](#footnote-ref-389)
390. **.**  [↑](#footnote-ref-390)
391. **.**  [↑](#footnote-ref-391)
392. **.**  [↑](#footnote-ref-392)
393. **.**  [↑](#footnote-ref-393)
394. **.**  [↑](#footnote-ref-394)
395. **.**  [↑](#footnote-ref-395)
396. **.**  [↑](#footnote-ref-396)
397. **.**  [↑](#footnote-ref-397)
398. **.** EE Batinski **Lucan's Catalogue of Caesar's Troops.** jstor EE Batinski · 1992 · [↑](#footnote-ref-398)
399. **.**  [↑](#footnote-ref-399)
400. **.**  [↑](#footnote-ref-400)
401. **.**  [↑](#footnote-ref-401)
402. **.**  [↑](#footnote-ref-402)
403. **.**  [↑](#footnote-ref-403)
404. **.**  [↑](#footnote-ref-404)
405. **.**  [↑](#footnote-ref-405)
406. **.**  [↑](#footnote-ref-406)
407. **.**  [↑](#footnote-ref-407)
408. **.**  [↑](#footnote-ref-408)
409. **.**  [↑](#footnote-ref-409)
410. **.**  [↑](#footnote-ref-410)
411. **.**  [↑](#footnote-ref-411)
412. **.**  [↑](#footnote-ref-412)
413. **.**  [↑](#footnote-ref-413)
414. **.**  [↑](#footnote-ref-414)
415. **.**  [↑](#footnote-ref-415)
416. **.**  [↑](#footnote-ref-416)
417. **.**  [↑](#footnote-ref-417)
418. **.**  [↑](#footnote-ref-418)
419. **.**  [↑](#footnote-ref-419)
420. **.**  [↑](#footnote-ref-420)
421. **.**  [↑](#footnote-ref-421)
422. **.**  [↑](#footnote-ref-422)
423. **.**  [↑](#footnote-ref-423)
424. **.**  [↑](#footnote-ref-424)
425. **.**  [↑](#footnote-ref-425)
426. **.**  [↑](#footnote-ref-426)
427. **.**  [↑](#footnote-ref-427)
428. **.**  [↑](#footnote-ref-428)
429. **.**  [↑](#footnote-ref-429)
430. **.**  [↑](#footnote-ref-430)
431. **.**  [↑](#footnote-ref-431)
432. **.**  [↑](#footnote-ref-432)
433. **.**  [↑](#footnote-ref-433)
434. **.**  [↑](#footnote-ref-434)
435. **.**  [↑](#footnote-ref-435)
436. **.**  [↑](#footnote-ref-436)
437. **.**  [↑](#footnote-ref-437)
438. **.**  [↑](#footnote-ref-438)
439. **.**  [↑](#footnote-ref-439)
440. **.**  [↑](#footnote-ref-440)
441. **.**  [↑](#footnote-ref-441)
442. **.**  [↑](#footnote-ref-442)
443. **.**  [↑](#footnote-ref-443)
444. **.**  [↑](#footnote-ref-444)
445. **.**  [↑](#footnote-ref-445)
446. **.**  [↑](#footnote-ref-446)
447. **.**  [↑](#footnote-ref-447)
448. **.**  [↑](#footnote-ref-448)
449. **.**  [↑](#footnote-ref-449)
450. **.**  [↑](#footnote-ref-450)
451. **.**  [↑](#footnote-ref-451)
452. **.**  [↑](#footnote-ref-452)
453. **.**  [↑](#footnote-ref-453)
454. **.**  [↑](#footnote-ref-454)
455. **.**  [↑](#footnote-ref-455)
456. **.**  [↑](#footnote-ref-456)
457. **.**  [↑](#footnote-ref-457)
458. **.**  [↑](#footnote-ref-458)
459. **.**  [↑](#footnote-ref-459)
460. **.**  [↑](#footnote-ref-460)
461. **.**  [↑](#footnote-ref-461)
462. **.**  [↑](#footnote-ref-462)
463. **.**  [↑](#footnote-ref-463)
464. **.**  [↑](#footnote-ref-464)
465. **.**  [↑](#footnote-ref-465)
466. **.**  [↑](#footnote-ref-466)
467. **.**  [↑](#footnote-ref-467)
468. **.**  [↑](#footnote-ref-468)
469. **.**  [↑](#footnote-ref-469)
470. **.**  [↑](#footnote-ref-470)
471. **.**  [↑](#footnote-ref-471)
472. **.**  [↑](#footnote-ref-472)
473. **.**  [↑](#footnote-ref-473)
474. **.**  [↑](#footnote-ref-474)
475. **.**  [↑](#footnote-ref-475)
476. **.**  [↑](#footnote-ref-476)
477. **.**  [↑](#footnote-ref-477)
478. **.**  [↑](#footnote-ref-478)
479. **.**  [↑](#footnote-ref-479)
480. **.**  [↑](#footnote-ref-480)
481. **.**  [↑](#footnote-ref-481)
482. **.**  [↑](#footnote-ref-482)
483. **.**  [↑](#footnote-ref-483)
484. **.**  [↑](#footnote-ref-484)
485. **.**  [↑](#footnote-ref-485)
486. **.**  [↑](#footnote-ref-486)
487. **.**  [↑](#footnote-ref-487)
488. **. —** **Invīsus, a, um :** 1 - invīsus, a, um : part. passé de invideo ; - *adj.* - a - haï, odieux, détesté, mal vu. - b - *rare* qui hait, malveillant, ennemi. [↑](#footnote-ref-488)
489. **.**  [↑](#footnote-ref-489)
490. **.**  [↑](#footnote-ref-490)
491. **.**  [↑](#footnote-ref-491)
492. **.**  [↑](#footnote-ref-492)
493. **.**  [↑](#footnote-ref-493)
494. **.**  [↑](#footnote-ref-494)
495. **.**  [↑](#footnote-ref-495)
496. **.**  [↑](#footnote-ref-496)
497. **.**  [↑](#footnote-ref-497)
498. **.**  [↑](#footnote-ref-498)
499. **.**  [↑](#footnote-ref-499)
500. **.**  [↑](#footnote-ref-500)
501. **.**  [↑](#footnote-ref-501)
502. **.**  [↑](#footnote-ref-502)
503. **.**  [↑](#footnote-ref-503)
504. **.**  [↑](#footnote-ref-504)
505. **.**  [↑](#footnote-ref-505)
506. **.**  [↑](#footnote-ref-506)
507. **.**  [↑](#footnote-ref-507)
508. **.**  [↑](#footnote-ref-508)
509. **.**  [↑](#footnote-ref-509)
510. **.**  [↑](#footnote-ref-510)
511. **.**  [↑](#footnote-ref-511)
512. **.**  [↑](#footnote-ref-512)
513. **.**  [↑](#footnote-ref-513)
514. **.**  [↑](#footnote-ref-514)
515. **.**  [↑](#footnote-ref-515)
516. **.**  [↑](#footnote-ref-516)
517. **.**  [↑](#footnote-ref-517)
518. **.**  [↑](#footnote-ref-518)
519. **.**  [↑](#footnote-ref-519)
520. **.**  [↑](#footnote-ref-520)
521. **.**  [↑](#footnote-ref-521)
522. **.**  [↑](#footnote-ref-522)
523. **.**  [↑](#footnote-ref-523)
524. **.**  [↑](#footnote-ref-524)
525. **.**  [↑](#footnote-ref-525)
526. **.**  [↑](#footnote-ref-526)
527. **.**  [↑](#footnote-ref-527)
528. **.**  [↑](#footnote-ref-528)
529. **.**  [↑](#footnote-ref-529)
530. **.**  [↑](#footnote-ref-530)
531. **.**  [↑](#footnote-ref-531)
532. **.**  [↑](#footnote-ref-532)
533. **.**  [↑](#footnote-ref-533)
534. **.**  [↑](#footnote-ref-534)
535. **. Lătĭālis, is, e :**du Latium, latin. **‖ Lătĭālis Juppiter, m. :**Jupiter Latial [fêté chaque année par tous les peuples du Latium]. *--- Luc. 1, 198; 1, 535.* [↑](#footnote-ref-535)
536. **.**  [↑](#footnote-ref-536)
537. **.**  [↑](#footnote-ref-537)
538. **.**  [↑](#footnote-ref-538)
539. **.**  [↑](#footnote-ref-539)
540. **.**  [↑](#footnote-ref-540)
541. **.**  [↑](#footnote-ref-541)
542. **.**  [↑](#footnote-ref-542)
543. **.**  [↑](#footnote-ref-543)
544. **.**  [↑](#footnote-ref-544)
545. **.**  [↑](#footnote-ref-545)
546. **.**  [↑](#footnote-ref-546)
547. **.**  [↑](#footnote-ref-547)
548. **.**  [↑](#footnote-ref-548)
549. **.**  [↑](#footnote-ref-549)
550. **.**  [↑](#footnote-ref-550)
551. **.**  [↑](#footnote-ref-551)
552. **.**  [↑](#footnote-ref-552)
553. **.**  [↑](#footnote-ref-553)
554. **.**  [↑](#footnote-ref-554)
555. **.**  [↑](#footnote-ref-555)
556. **.**  [↑](#footnote-ref-556)
557. **.**  [↑](#footnote-ref-557)
558. **.** . **Vŏlŭcris, is, f. :**  oiseau : la seconde syllabe est ici longue ( P. Roche). [↑](#footnote-ref-558)
559. **.**  [↑](#footnote-ref-559)
560. **.**  [↑](#footnote-ref-560)
561. **.**  [↑](#footnote-ref-561)
562. **.**  [↑](#footnote-ref-562)
563. **.**  [↑](#footnote-ref-563)
564. **.**  [↑](#footnote-ref-564)
565. **.**  [↑](#footnote-ref-565)
566. **.**  [↑](#footnote-ref-566)
567. **.**  [↑](#footnote-ref-567)
568. **.**  [↑](#footnote-ref-568)
569. **.**  [↑](#footnote-ref-569)
570. **.**  [↑](#footnote-ref-570)
571. **.**  [↑](#footnote-ref-571)
572. **.**  [↑](#footnote-ref-572)
573. **.**  [↑](#footnote-ref-573)
574. **.**  [↑](#footnote-ref-574)
575. **.**  [↑](#footnote-ref-575)
576. **.**  [↑](#footnote-ref-576)
577. **.**  [↑](#footnote-ref-577)
578. **.**  [↑](#footnote-ref-578)
579. **.**  [↑](#footnote-ref-579)
580. **.**  [↑](#footnote-ref-580)
581. **.**  [↑](#footnote-ref-581)
582. **.**  [↑](#footnote-ref-582)
583. **.**  [↑](#footnote-ref-583)
584. **.**  [↑](#footnote-ref-584)
585. **.**  [↑](#footnote-ref-585)
586. **.**  [↑](#footnote-ref-586)
587. **.**  [↑](#footnote-ref-587)
588. **.**  [↑](#footnote-ref-588)
589. **.**  [↑](#footnote-ref-589)
590. **.**  [↑](#footnote-ref-590)
591. **.**  [↑](#footnote-ref-591)
592. **.**  [↑](#footnote-ref-592)
593. **.**  [↑](#footnote-ref-593)
594. **.**  [↑](#footnote-ref-594)
595. **.**  [↑](#footnote-ref-595)
596. **.**  [↑](#footnote-ref-596)
597. **.**  [↑](#footnote-ref-597)
598. **.**  [↑](#footnote-ref-598)
599. **.**  [↑](#footnote-ref-599)
600. **.**  [↑](#footnote-ref-600)
601. **.** . **Vŏlŭcris, is, f. :**  oiseau. [↑](#footnote-ref-601)
602. **.**  [↑](#footnote-ref-602)
603. **.**  [↑](#footnote-ref-603)
604. **.**  [↑](#footnote-ref-604)
605. **.**  [↑](#footnote-ref-605)
606. **.**  [↑](#footnote-ref-606)
607. **.**  [↑](#footnote-ref-607)
608. **.**  [↑](#footnote-ref-608)
609. **.**  [↑](#footnote-ref-609)
610. **.**  [↑](#footnote-ref-610)
611. **.**  [↑](#footnote-ref-611)
612. **.**  [↑](#footnote-ref-612)
613. **.**  [↑](#footnote-ref-613)
614. **.**  [↑](#footnote-ref-614)
615. **.**  [↑](#footnote-ref-615)
616. **.**  [↑](#footnote-ref-616)
617. **.**  [↑](#footnote-ref-617)
618. **.**  [↑](#footnote-ref-618)
619. **.**  [↑](#footnote-ref-619)
620. **.**  [↑](#footnote-ref-620)
621. **.**  [↑](#footnote-ref-621)
622. **.**  [↑](#footnote-ref-622)
623. **.**  [↑](#footnote-ref-623)
624. **.**  [↑](#footnote-ref-624)
625. **.**  [↑](#footnote-ref-625)
626. **. 626.Quodque (nefas) nullis impune apparuit extis, — Nĕfās, n. indécl. :** ce qui est contraire à la volonté divine, aux lois religieuses, aux lois de la nature ; ce qui est impie, sacrilège, injuste, criminel. **Nefas est + inf.** : il est sacrilège de… ‖ ***per omne fas ac nefas*** Liv. *:* par tous les moyens, licites et illicites ; ***Nefas belli*** Luc. *2, 507 :* le crime impie de la guerre ‖ **- imus in omne nefas, Luc. 5, 272 :** il n'est pas de forfaits que nous n'ayons commis. [↑](#footnote-ref-626)
627. **.**  [↑](#footnote-ref-627)
628. **.**  [↑](#footnote-ref-628)
629. **. —**  [↑](#footnote-ref-629)
630. **. —** [↑](#footnote-ref-630)
631. **. —**  [↑](#footnote-ref-631)
632. **. —**  [↑](#footnote-ref-632)
633. **. —**  [↑](#footnote-ref-633)
634. **. —**  [↑](#footnote-ref-634)
635. **. —**  [↑](#footnote-ref-635)
636. **. —**  [↑](#footnote-ref-636)
637. **. —**  [↑](#footnote-ref-637)
638. **. —**  [↑](#footnote-ref-638)
639. **. —**  [↑](#footnote-ref-639)
640. **. —**  [↑](#footnote-ref-640)
641. **. —**  [↑](#footnote-ref-641)
642. **. —**  [↑](#footnote-ref-642)
643. **. —**  [↑](#footnote-ref-643)
644. **. —**  [↑](#footnote-ref-644)
645. **. —**  [↑](#footnote-ref-645)
646. **. —**  [↑](#footnote-ref-646)
647. **. —**  [↑](#footnote-ref-647)
648. **. —**  [↑](#footnote-ref-648)
649. **. —**  [↑](#footnote-ref-649)
650. **. —**  [↑](#footnote-ref-650)
651. **. —**  [↑](#footnote-ref-651)
652. **. —**  [↑](#footnote-ref-652)
653. **. —**  [↑](#footnote-ref-653)
654. **. —**  [↑](#footnote-ref-654)
655. **. —**  [↑](#footnote-ref-655)
656. **. —**  [↑](#footnote-ref-656)
657. **. —**  [↑](#footnote-ref-657)
658. **. —**  [↑](#footnote-ref-658)
659. **. —**  [↑](#footnote-ref-659)
660. **. —**  [↑](#footnote-ref-660)
661. **. —**  [↑](#footnote-ref-661)
662. **. —**  [↑](#footnote-ref-662)
663. **. —**  [↑](#footnote-ref-663)
664. **. —**  [↑](#footnote-ref-664)
665. **. —**  [↑](#footnote-ref-665)
666. **. —**  [↑](#footnote-ref-666)
667. **. —**  [↑](#footnote-ref-667)
668. **. —**  [↑](#footnote-ref-668)
669. **. —**  [↑](#footnote-ref-669)
670. **. —**  [↑](#footnote-ref-670)
671. **. —**  [↑](#footnote-ref-671)
672. **. — Cīvĭlis, is, e [civis] :** de citoyen, civil ‖ **odium civilis sanguinis,** Cic.: l’horreur de voir répandre le sang des citoyens. ‖ **civile bellum**, Cic. : guerre civile. ‖ **civilis victoria** Nép. Sall : victoire remportée sur des concitoyens. [↑](#footnote-ref-672)
673. **. —**  [↑](#footnote-ref-673)
674. **. —**  [↑](#footnote-ref-674)
675. **. 675.** NB. Voir le commentaire de **Aline Estèves, «**Les témoins anonymes de l’histoire dans la Pharsale de Lucain », dans **Interférences**, 5, 2009. : II. La matrone romaine (I, 673-695). [↑](#footnote-ref-675)
676. **. —**  [↑](#footnote-ref-676)
677. **. —**  [↑](#footnote-ref-677)
678. **. —**  [↑](#footnote-ref-678)
679. **. —**  [↑](#footnote-ref-679)
680. **. —**  [↑](#footnote-ref-680)
681. **. 681. Quis furor hic, o Phoebe, doce : quo tela manusque — NB. Voir v.** 8. Quis furor, o cives, quae tanta licentia ferri […]. **Fŭrŏr, ōris, m.** : délire, folie, égarement, frénésie ; passion furieuse ; le terme appartient aussi au vocabulaire de la tragédie de Sénèque. voir v. 37 [↑](#footnote-ref-681)
682. **. 682. Romanae miscent acies, bellumque sine hoste est? — ăcĭēs, ēī, f. :** - 1 - tranchant, pointe ; 2 - vivacité du regard, vue ; 3 - pénétration de l'esprit, intelligence ; 4 - rang de soldats, ligne de bataille, armée rangée en bataille ; 5 - bataille rangée, lutte, combat. ‖ **- acies Pharsalica,** Cic. : bataille de Pharsale**‖.** [↑](#footnote-ref-682)
683. **. —**  [↑](#footnote-ref-683)
684. **. —**  [↑](#footnote-ref-684)
685. **. —**  [↑](#footnote-ref-685)
686. **. —**  [↑](#footnote-ref-686)
687. **. —**  [↑](#footnote-ref-687)
688. **. —**  [↑](#footnote-ref-688)
689. **. —**  [↑](#footnote-ref-689)
690. **. 690. Abripimur. Patriae sedes remeamus in urbis,—**  [↑](#footnote-ref-690)
691. **. 691. Impiaque in medio peraguntur bella senatu.—**  [↑](#footnote-ref-691)
692. **. 692. Consurgunt partes iterum, totumque per orbem —**  [↑](#footnote-ref-692)
693. **. 693. Rursus eo. Nova da mihi cernere litora Ponti,—**  [↑](#footnote-ref-693)
694. **. 694. Telluremque novam: vidi iam, Phoebe, Philippos. —**  [↑](#footnote-ref-694)
695. **. 695. Haec ait, et lasso iacuit defecta furore.** **—**  [↑](#footnote-ref-695)